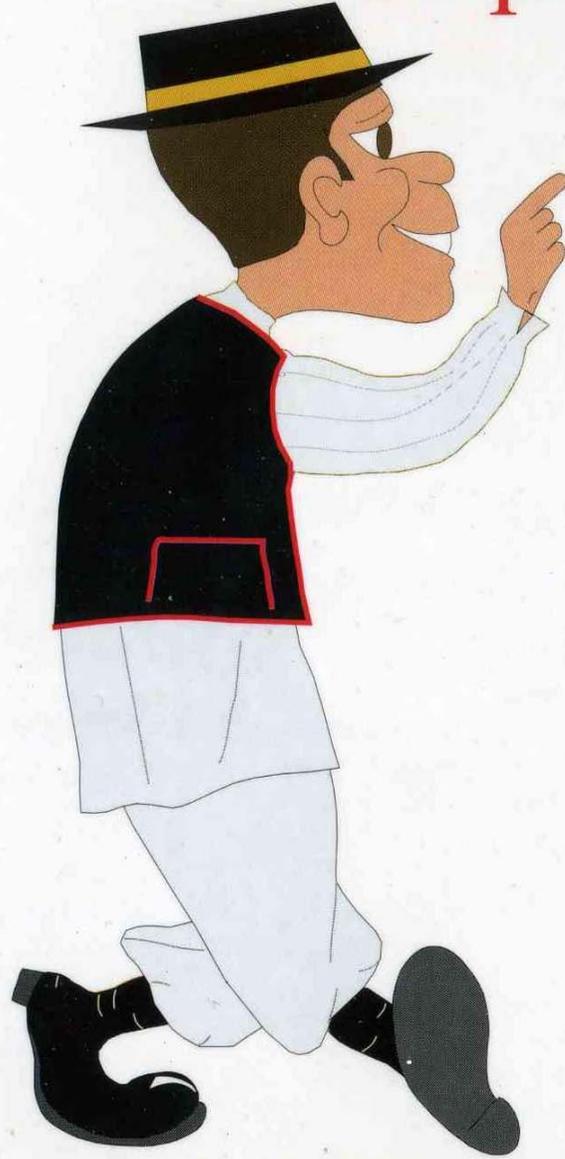


ASSIMIL[®] évasion

LE CROATE

de poche



Les nombres – **brojevi** (voir aussi p. 79)

0	nula	10	deset
1	jedan	11	jedanaest
2	dva	12	dvanaest
3	tri	13	trinaest
4	četiri	14	četрнаest
5	pet	15	petnaest
6	šest	16	šesnaest
7	sedam	17	sedamnaest
8	osam	18	osamnaest
9	devet	19	devetnaest
20	dvadeset	101	sto jedan
21	dvadeset jedan	102	sto dva
22	dvadeset dva	110	sto deset
23	dvadeset tri, etc.	111	sto jedanaest
30	trideset	200	dvjesto
40	četrdeset	300	tristo
50	pedeset	400	četiristo
60	šezdeset	500	petsto
70	sedamdeset	600	šesto
80	osamdeset	700	sedamsto
90	devedeset	800	osamsto
100	sto	900	devetsto
	999		devetsto devedeset devet
	1 000		tisuća
	2 000		dvije tisuće
	3 000		tri tisuće
	4 000		četiri tisuće
	9 999		devet tisuća devetsto devedeset devet
	1 000 000		milijun
	1 000 000 000		milijarda

ASSIMIL évasion →



La prononciation (voir aussi p. 6)

L'alphabet croate, latin, comporte 30 lettres. Q, w, x et y n'existent pas, mais il y a 8 nouvelles lettres avec lesquelles il faudra vous familiariser. Les lettres n'apparaissant pas ici se prononcent comme en français.

lettre	transcription	prononciation
a	a	toujours ouvert comme dans "chat"
c	ts	comme dans "tsétsé"
č	tch	comme dans "tchèque"
ć	č	comme un "t" fortement appuyé suivi d'un "y", un peu comme dans "tiens"
dž	dj	comme dans "djinn"
đ	d'	un "d" mouillé suivi d'un "y", un peu comme dans "dieu"
e	è	toujours comme dans "lettre"
g	g, gu	toujours comme dans "guitare"
h	H	en chassant l'air du fond de la gorge sans la râcler
i	y, i	comme dans "yoyo" ou dans "travail"
lj	l'	comme dans "lieu"
m	m, mm	toujours prononcé ; jamais comme dans "ambre", "ombre" ou "timbre"
n	n, nn	toujours prononcé ; jamais comme dans "danse", "cinq", "jonque"
nj	gn, gne	comme dans "baignade"
o	o	toujours ouvert comme dans "sport"
r	r, rr	légèrement roulé et toujours prononcé
	eur	entre deux consonnes, il se comporte comme une voyelle prononcée "eur"
s	s, ss	toujours prononcé comme dans "passe" et jamais comme dans "rose"
š	ch	comme dans "chinchilla"
u	ou	comme dans "mouche"
ž	j	comme dans "jardin"

Rien compris ? Persévérez !

Slabo govorim hrvatski.

slabo govorimm Heurvatski

Faiblement parle croate.

Je parle assez mal le croate.

Molim vas, govorite polako.

molimm vass, govoritè polako

S'il vous plaît, parlez lentement.

Ne razumijem.

nè razoumiyèmm

Je ne comprends pas.

Što to znači?

chto to znatchi

Qu'est-ce que ça veut dire ?

Govorite li francuski?

govoritè li franntsouski

Parlez-vous français ?

Kako se to kaže na hrvatskom / francuskom / engleskom?

kako sè to kajè na Heurvatskomm / franntsouskomm / ènngleskomm

Comment dit-on cela en croate / français / anglais ?

Molim vas, možete li to ponoviti / napisati?

molimm vass, mojàtè li to ponoviti / napisati

Prie vous, pouvez est-ce-que ça répéter / écrire ?

S'il vous plaît, pouvez-vous répéter / écrire ça ?

Budite dobri, prevedite mi to na francuski ili engleski.

bouditè dobri, prèvèditè mi to na franntsouski ili ènnglèski

Soyez bon, traduisez à-moi ça en français ou anglais.

Soyez gentil, traduisez-moi ça en français ou en anglais.

ASSIMIL évasion



Mise en pages : ASSIMIL France



© Assimil 2001

ISBN 2-7005-0304-X
ISSN 1281-7554

La version originale de cet ouvrage est parue en allemand
sous le titre : **Kroatisch Wort für Wort**, aux éditions
Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH, Bielefeld.

Copyright Peter Rump.

ASSIMIL évasion →

Le croate de poche

d'après Dragoslav Jovanović

adaptation française de Dora Glembay
et de Catherine de Monteclain

Illustrations de J.-L. Goussé

ASSIMIL®

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Dans sa collection **Évasion**
ASSIMIL vous propose

• **Langues de poche**

Afrikaans	Créole martiniquais	Néerlandais
Albanais	Croate	Norvégien
Allemand	Danois	Polonais
Anglais pour globe-trotters	Espagnol	Portugais
Anglais australien	Espagnol de Cuba	Québécois
Arabe marocain	Grec	Russe
Arabe tunisien	Hiéroglyphe	Serbe
Basque	Hongrois	Suédois
Brésilien	Indonésien	Tagalog
Breton	Irlandais	Tamoul
Bruxellois	Islandais	Tchèque
Calédonien	Italien	Thaï
Chinois	Italien pour fans d'opéra	Turc
Créole guadeloupéen	Japonais	Vietnamien
Créole haïtien	Malgache	Wallon
		Wolof

• **Sans interdits (Argot)**

Américain sans interdits
Anglais sans interdits
Espagnol sans interdits

Argot français pour néerlandophones

• **Français à l'usage des étrangers**

Français pour anglophones
Français pour germanophones
Français pour hispanophones
Français pour Hongrois
Français pour Italiens

Français pour lusophones
Français pour néerlandophones
Français pour Polonais
Français pour russophones

Les titres indiqués en gras sont parus. Les autres sont en cours de réalisation et paraîtront prochainement. Renseignez-vous auprès de votre libraire.

Les guides "langue de poche" Assimil sont différents !

Vous prenez :

- Une petite dose de **grammaire** (très digeste...). Rassurez-vous, nous avons pris le parti de la simplicité, ne retenant que les règles nécessaires à votre expression et à votre compréhension. Vous y trouverez toutes les structures de base de la langue pour pouvoir former vos propres phrases très rapidement.
- Une bonne pincée de **conversation**, par laquelle nous vous mettons dans des situations que vous serez appelé à rencontrer au cours de votre voyage. Nous vous simplifions le travail en vous donnant une traduction mot à mot – parfois un peu comique, mais bien utile –, qui vous aidera à comprendre plus vite la structure de la phrase. Vous verrez bientôt qu'avec un peu d'habitude, il vous sera facile, en remplaçant certains mots par d'autres (puisés par exemple dans notre lexique), de construire vos propres phrases. L'auteur de cet ouvrage a su choisir les expressions les plus utiles à la vie de tous les jours. La littérature viendra plus tard...
- Un petit coup de pouce supplémentaire : sur les ratats, vous trouverez quelques ingrédients de base : les indications nécessaires pour bien **prononcer**, ainsi que quelques **phrases clés** pour assurer vos premiers contacts.

• Un saupoudrage, réparti au fil des rubriques, de **conseils d'amis** et de tuyaux sur les **coutumes locales** en rapport avec les thèmes abordés. Ces petits renseignements utiles et pratiques vous permettront non seulement d'éviter les mauvaises surprises et les malentendus, mais aussi de mieux comprendre les multiples facettes de cet extraordinaire pays qu'est la Croatie.

• Et puis, en dessert, après une **bibliographie** qui vous indiquera comment élargir vos connaissances, nous vous proposons un double **lexique** français-croate, croate-français.

• Enfin, n'oublions pas le petit zeste d'humour, apporté par nos **illustrations**, qui vous permettra d'apprendre avec le sourire.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Alors maintenant, à vous de jouer !

Notre "langue de poche" Assimil ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle. Vous voilà prêt à devenir un peu plus qu'un simple touriste !

SOMMAIRE

Le Croate de poche, mode d'emploi	1
La langue, le pays	2
L'alphabet et la prononciation	6
Les voyelles	7
Les consonnes	8
Grammaire	
Genre et nombre	10
Les noms communs	12
Les pronoms personnels	14
Le verbe "être" et le verbe "avoir"	14
Le verbe "être"	14
Le verbe "avoir"	18
Les adjectifs	19
Quelques adjectifs qui vous seront utiles	19
Les couleurs	22
Comparatif et superlatif	24
Les possessifs	29
Possesseur : "je" "tu" "il/elle" (m. / n. + f)	29
Possesseur : "nous" "vous" "ils/elles" (m. + f. + n.)	30
Les démonstratifs	32
Les adverbes	35
Quelques adverbes courants	36
Quelques adverbes utiles	37
Enfin, quelques adverbes de temps	38
Verbes et temps	39
Le présent	41

Le passé	46
Le futur	51
Le conditionnel	53
L'impératif	55
Les aspects	57
Les conjonctions	61
D'autres conjonctions	62
Les cas et les prépositions	63
La déclinaison des pronoms personnels	69
Les mots interrogatifs	72
Quelque chose, quelque part	76
L'ordre des mots	76
Compter	79
Les cardinaux	79
Les ordinaux	81
Se repérer dans le temps	82
Quelle heure est-il ?	82
Le temps qui passe	84
Les jours de la semaine (dani u tjednu)	86
Les mois, les saisons, la date (mjeseći, godišnja doba, datum)	87
Repérage	89
 Conversation	
La manière d'être des Croates	91
Les premiers pas : arrivée dans le pays	92
Police, douane, change	93
Se saluer	95
Dormir	97
À l'hôtel (u hotelu)	97
Chez l'habitant	100

Au camping (na logoravanju)	103
Boire et manger	103
Au café	105
Au restaurant	107
Où acheter quoi et comment ?	114
L'argent	114
Où acheter ?	116
Qu'acheter ?	118
Comment acheter (prix-quantité) ?	121
Visite de la ville	123
À la poste (na pošti)	125
Faire connaissance	126
Être invité	129
La famille	130
Être invité (suite)	132
Petite conversation	133
Être invité (suite et fin)	136
Au téléphone	137
Flirter	138
Voyager dans le pays	140
En voiture	140
En car ou en train	143
En bateau ou en avion	145
La plage	147
Péripéties	148
La pharmacie, le médecin, le dentiste	148
Chez le garagiste	154
Au commissariat (na policijskoj stanici) ...	156
Festivités estivales	158
Souvenirs – suvenirī	159

Bibliographie	161
Lexiques	165
Lexique français-croate	165
Lexique croate-français	192

Le Croate de poche, mode d'emploi

Les rabats

Vous avez sûrement commencé par eux ! Vous avez donc constaté qu'ils vous donnent succinctement de quoi compter, la prononciation des lettres, de quoi poser des questions simples, s'orienter dans l'espace et dans le temps et les phrases et mots indispensables pour vous débrouiller dès votre arrivée en Croatie.

La grammaire

Première grande partie de cet ouvrage qui vous donne un aperçu de la grammaire croate sans entrer dans les détails ; les exceptions vous sont épargnées ! Le juste nécessaire vous est donné afin de mieux comprendre la partie "Conversation".

La conversation

Deuxième grande partie de cet ouvrage. Vous y trouverez, classé par thèmes, l'essentiel du vocabulaire et des phrases toutes faites dont vous aurez besoin lors de votre séjour en Croatie.

Une transcription phonétique vous est systématiquement donnée afin de vous aider dans la prononciation. Chaque phrase se présente de la manière et sous les formes suivantes :

1^{re} ligne : **phrase en croate**

2^e ligne : *transcription phonétique* (l'accent tonique étant marqué par un caractère gras)

3^e ligne (facultative) : traduction mot à mot (lorsqu'elle s'avère nécessaire pour plus de clarté)

4^e ligne : traduction française

Parlez le plus possible ! Les Croates seront sensibles à vos efforts et vous pardonneront aisément vos fautes ; celles-ci seront d'ailleurs de moins en moins nombreuses si vous persévérez.

Les lexiques

Nous y avons répertorié les mots les plus utiles. Tous les mots apparaissant dans la partie "Conversation" n'y sont pas systématiquement repris !

La pagination

Apprendre à compter vous sera plus facile grâce à la pagination ; tous les numéros de pages sont écrits en chiffres et en lettres.

La langue, le pays

La langue

Le croate, langue officielle de la Croatie, appartient au groupe méridional des langues slaves comme

le slovène, le serbe, le bulgare et le macédonien. À l'étranger, cependant, il est fréquent d'entendre la question : mais, est-ce que cette langue existe ? Existe-t-il vraiment une langue croate ? Les quelques cinq millions et demi de Croates ne se posent pas cette question ; pour eux, c'est une évidence. En effet, cette langue témoigne de l'histoire particulièrement mouvementée de la Croatie. Le pays a été à maintes reprises divisé et dépecé, mais la langue a tracé une continuité par-delà les fractures et les replis. En l'absence d'unité territoriale, c'est la langue qui a représenté l'espace symbolique de la patrie. Est-ce pour cela que les Croates sont tant attachés à leur langue ? Celle-ci a l'avantage d'être très proche de celle des peuples voisins, principalement des Bosniaques, des Serbes et des Monténégrins, à tel point que d'aucuns peuvent les confondre. La raison de cette apparente similitude est que la langue standard de tous ces peuples est basée sur un dialecte commun : le štokavien. Aussi, ayant longtemps fait partie du même pays, l'ex-Yougoslavie, les gens ont appris à se comprendre.

Comprendre ses voisins est sûrement un avantage et une situation à tout point de vue enrichissante. Cependant, le projet romantique du XIX^e siècle de forger une seule langue "serbo-croate" n'a pu se réaliser ni par des accords ni par des mesures coercitives. Est-ce à cause des différents destins culturels de ces langues, en apparence tant semblables ? Est-ce parce que chaque peuple est héritier d'un patrimoine différent qui a forgé son identité ? Sans doute. Ainsi, la langue croate raconte-t-elle de nombreuses histoires

de son passé. Elle se distingue en ajoutant au štokavien, des traces de deux autres dialectes : le čakavien et le kajkavien (le nom de ces trois dialectes est dérivé du pronom interrogatif signifiant "quoi" : ča?, kaj? et što?).

Parmi les marques du passé présentes dans la langue, la plus importante est sans doute celle qui témoigne de la très ancienne rencontre entre le latin et le slave (VII^e siècle). Ensuite, surgissent les souvenirs d'italianisation, de germanisation, de turquisation, de magyarisation... Ce fonds hétérogène de la langue croate est à l'origine de sa complexité mais aussi de sa richesse. Si l'on tient compte de tout cela, on devine aisément qu'essayer de dire aux gens quelques mots ou quelques phrases dans leur langue, c'est d'emblée attirer leur sympathie. Les Croates sont très sensibles à l'intérêt que l'on peut montrer pour leur langue. S'intéresser à elle, c'est s'intéresser à eux.

Voyageur curieux qui irez chercher les plus anciens textes croates, vous serez récompensé en découvrant la stèle de Baška, sur l'île de Krk, sur laquelle vous découvrirez, gravée dans la pierre, l'écriture glagolitique. L'invention de l'alphabet glagolitique a été attribuée à saint Cyrille et à son frère saint Méthode. Cette belle écriture ancienne est restée prédominante au Moyen Âge, en Croatie plus longtemps que dans les autres pays slaves ; son usage a perduré dans certaines communautés religieuses jusqu'au XIX^e siècle.

Le pays

La langue, la géographie, l'histoire, la cuisine et la

manière d'être, tout cela peut être résumé par deux mots : diversité et complexité. Pour petite qu'elle soit (56 610 km²), la Croatie n'en présente pas moins une remarquable diversité de paysages : du karst (plateau calcaire) et des garrigues du littoral adriatique jusqu'aux plaines fertiles et aux chênaies de Slavonie, en passant par les forêts touffues des Alpes dinariques, partout des paysages féériques, partout des photos à prendre ! Aime-t-on la nature ? Qu'à cela ne tienne, il faut courir aux lacs de Plitvice, une merveille ! Seize lacs reliés entre eux par des cascades et situés au milieu des hêtres et des sapins. Encore ces lacs ne font-ils partie que de l'un des sept parcs nationaux que compte la Croatie, tous plus beaux les uns que les autres. Aime-t-on la ville ? Pas de problème ! Les villes sont ici plus nombreuses et plus denses qu'en Europe du Sud-Est. Leur origine est, en grande partie, antique ou médiévale. Parmi ces villes, on trouve celle qui est, pour les Croates, La Ville : Dubrovnik, cité-État libre jusqu'à l'arrivée de Napoléon. Aime-t-on les monuments ? La Croatie est encore une bonne destination. Justement, Dubrovnik et sa centaine d'édifices publics connus, Split où l'empereur Dioclétien a construit son palais, Poreč où se trouve une fameuse basilique byzantine, Pula et son amphithéâtre romain ou encore, les églises et châteaux baroques du Nord. Aime-t-on la mer ? Avec ses 1 778 km de côte, ses 1 185 îles (qui ajoutent 4 000 km de côtes) dont 66 seulement sont habitées, sa mer limpide et son climat méditerranéen, la Croatie est le paradis des plaisanciers et des amateurs de farniente.

L'alphabet et la prononciation

Comme vous avez pu le voir sur le deuxième rabat, l'alphabet croate s'écrit en lettres latines comme le français. Certaines lettres sont nouvelles pour vous, d'autres se prononcent différemment, quelques-unes se prononcent comme en français, d'autres enfin, qui existent en français, sont absentes de l'alphabet croate (q, w, x et y).

Quel que soit le cas de figure, sachez qu'en croate, toutes les lettres se prononcent, donc pas de "e" muet ! Pour un mot se terminant par **et**, on prononcera le **e** et le **t** et non pas simplement "è" ou "é" (exemple : **cvijet** (fleur) se prononce *tsvijètt*).

De même, les sons "an", "en", "in", "on", n'existent pas : **an** se prononce toujours *ann*, **en** - *ènn*, **in** - *inn*, **on** - *onn*, etc.

Quant à l'accentuation, les règles en sont un peu trop complexes pour être énoncées ici. Sachez seulement que la dernière syllabe d'un mot n'est jamais accentuée en croate, sauf pour certains mots d'origine étrangère. Dans la transcription phonétique, l'accent tonique est indiqué par un caractère en gras [exemple : **velika** *vèlika* (grande)]. L'accentuation peut être longue ou brève, mais pour une oreille francophone, cette nuance est si subtile que nous ne vous l'indiquerons pas, vous le ferez naturellement lorsque vous serez en Croatie en répétant les mots tels que vous les entendrez. N'hésitez pas à parler même si vous n'êtes

pas sûr de votre prononciation, l'accent "français" est, paraît-il, charmant aux oreilles des Croates ! Dans les expressions faites de plusieurs mots monosyllabiques, en général, un seul de ces "petits" mots prend l'accent tonique [exemple : **Da li si...?** *da li si...?* (Est-ce que tu es... ?)].

Les voyelles

La langue croate a cinq voyelles : **a, e, i, o, u**. Ces voyelles ne sont jamais nasalisées (voir l'explication plus haut) et il n'existe aucune association de voyelles en croate ; les voyelles sont toutes prononcées séparément (ex. : **ai** se prononce a-i (*ai*), jamais è, **oi** = o-i (*oi*), jamais oille ou oua, **au** = a-ou (*aou*), jamais o...).

voy. = voyelle, trans. = transcription

voy.	trans.	prononciation	exemples
a	<i>a</i>	toujours ouvert comme "chat"	kava <i>kava</i> café
e	<i>è</i>	toujours "è" comme "lettre"	ples <i>plèss</i> danse
i	<i>i, ĭ</i>	comme dans "île"	misliti <i>misliti</i> penser
o	<i>o</i>	toujours ouvert comme "sport"	bova <i>bova</i> bouée
u	<i>ou</i>	comme "mouche"	lutka <i>loutka</i> poupée

Les consonnes

Nous ne vous donnons pas ici les consonnes qui se prononcent strictement comme en français (b, f, k, l, p, v). N'oubliez cependant pas que chaque consonne se prononce et que **dž**, **lj** et **nj** sont des consonnes à part entière.

cons. = consonne

cons.	trans.	prononciation	exemple
c	<i>ts</i>	comme dans "tsétsé"	carina <i>tsarina</i> douane
č	<i>tch</i>	comme dans "tchèque"	mačka <i>matchka</i> (chat)
ć	<i>tʃ</i>	comme un "t" fortement appuyé suivi d'un "y", un peu comme dans "tiens"	braća <i>bratʃa</i> frères
d	<i>d, dd</i>	toujours prononcé même en fin de mot	grad <i>gradd</i> ville
dž	<i>dj</i>	comme dans "djinn"	pidžama <i>pidjama</i> <i>pyjama</i>
đ	<i>dʃ</i>	un "d" mouillé suivi d'un "y" un peu comme dans "dieu"	lađa <i>ladʃa</i> bateau
g	<i>g, gu</i>	toujours comme dans "guitare"	gitara <i>guitara</i> guitare
h	<i>H</i>	en chassant l'air du fond de la gorge sans la râcler	hvala <i>Hvala</i> merci

j	<i>y ou ĵ</i>	"y" comme "yoyo" ou "il" comme "travail"	ja ya je, moi
lj	<i>ʎ</i>	"ly" comme "lieu"	dalje <i>dalʎe</i> plus loin
m	<i>m, mm</i>	toujours prononcé ; jamais comme dans "ambre", "ombre" ou "timbre"	damski <i>dammski</i> pour dames
n	<i>n, nn</i>	toujours prononcé ; jamais comme dans "danse", "cinq", "jonque"	banka <i>bannka</i> banque
nj	<i>gn, gne</i>	comme dans "baignade"	lipanj <i>lipagne</i> juin
r	<i>r, rr</i>	légèrement roulé et toujours prononcé	riba <i>riba</i> poisson
	<i>eur</i>	entre deux consonnes, il se comporte comme une voyelle prononcée "eur" (assez légèrement)	brzo <i>beurzo</i> vite
s	<i>s, ss</i>	toujours prononcé comme dans "passé" et jamais comme "rose"	pas <i>pass</i> chien
š	<i>ch</i>	comme dans "chinchilla"	šator <i>chator</i> tente
t	<i>t, tt</i>	toujours prononcé même en fin de mot	cvijet <i>tsvijètt</i> fleur
u	<i>ou</i>	comme dans "mouche"	ulica <i>oulitsa</i> rue
ž	<i>j</i>	comme dans "jardin"	živjeli! <i>jivyèli</i> santé !

GRAMMAIRE

La grammaire croate n'est pas plus simple que la grammaire française ! Elle a certaines particularités qui ne surprendront pas les latinistes (ou les hellénistes) mais pourront déconcerter les autres. Ne vous inquiétez pas, rien de ce qui suit n'est à apprendre par cœur. Toute cette partie n'est là que pour vous aider à mieux comprendre l'esprit de la langue. De toutes les façons, les Croates seront si agréablement surpris de vous entendre parler leur langue qu'ils vous pardonneront aisément vos éventuelles erreurs qui, comme pour la prononciation, feront partie de votre charme !

Genre et nombre

En croate comme en latin, les noms, pronoms et adjectifs peuvent être masculins, féminins ou neutres. Comme en français, ils peuvent être au singulier ou au pluriel et s'accordent les uns avec les autres (ce bon étudiant – ces bons étudiants – cette belle femme – ces belles femmes).

cons. = consonne

	masculin	féminin	neutre
singulier	consonne	-a / cons.	-o/-e
pluriel	-i/-ovi/-evi	-e, i	-a

• Masculin singulier

ovaj dobar student
ovai dobar stoudènnntt
ce bon étudiant

veliki grad
vèliki gradd
la grande ville

jedan zeleni miš
yèdann zèlèni mich
une souris verte

• Masculin pluriel

ovi dobri studenti
ovi dobri stoudènnnti
ces bons étudiants

veliki gradovi
vèliki gradovi
les grandes villes

zeleni miševi
zèlèni michèvi
des souris vertes

• Féminin singulier

ova lijepa žena
ova liyèpa jèna
cette belle femme

nova ljubav
nova l'oubav
un nouvel amour

• Féminin pluriel

ove lijepe žene
ovè liyèpè jènè
ces belles femmes

nove ljubavi*
novè l'oubavi
de nouvelles amours

* Les noms féminins terminés par une consonne se comportent comme des noms masculins pluriels.

• Neutre singulier

dobro vino

dobro vino
du bon vin

toplo more

toplo more
une mer chaude

• Neutre pluriel

dobra vina

dobra vina
de bons vins

topla mora

topla mora
des mers chaudes

Les noms communs

En croate, les noms communs n'ont pas d'article et se divisent en trois genres (masculin, féminin et neutre) reconnaissables à la terminaison des mots. Le singulier se distingue également du pluriel par la terminaison. Nous verrons plus loin que cette terminaison change aussi en fonction du rôle du mot dans la phrase mais à chaque jour suffit sa peine !

• Masculin

	Singulier		Pluriel	
cons.	student	-i	studenti	étudiant/s
	<i>stoudènntt</i>		<i>stoudènnti</i>	
cons.*	grad	-ovi	gradovi	ville/s
	<i>gradd</i>		<i>gradovi</i>	
cons.*	miš	-evi	miševi	souris
	<i>mich</i>		<i>michèvi</i>	

* Certains noms masculins ont leur pluriel en **-ovi** /

-evi. Ce sont en général des monosyllabiques. On trouvera la terminaison **-evi** après les consonnes **c, ć, č, đ, dž, z, ž, s** et **š**. Après toutes les autres consonnes, on trouvera la terminaison **-ovi**. Quelques noms masculins se terminent en **-a** ; on les décline alors comme des mots féminins.

• Féminin

	Singulier		Pluriel	
-a	žena <i>jèna</i>	-e	žene <i>jènè</i>	femme/s
cons.**	ljubav	-i	ljubavi	amour/s
	<i>l'oubav</i>		<i>l'oubavi</i>	

** Quelques noms féminins se terminent par une consonne et, se calquant sur le masculin, ont un pluriel en **-i**. Cependant, l'adjectif ou le pronom qui les accompagne garde la marque du féminin : **moja ljubav** *moya l'oubav* (mon amour), **moje ljubavi** *moyè l'oubavi* (mes amours), **lijepa noć** *liyèpa not'* (une belle nuit), **lijepa noći** *liyèpè not'i* (de belles nuits), **moderna umjetnost** *modèrna oumyètnostt* (art moderne), **moderne umjetnosti** *modèrnè oumyètnosti* (arts modernes).

• Neutre

	Singulier		Pluriel	
-o	vino	-a	vina	vin/s
	<i>vino</i>		<i>vina</i>	
-e	more	-a	mora	mer/s
	<i>morè</i>		<i>mora</i>	

Les pronoms personnels

ja	<i>ya</i>	je, moi
ti	<i>ti</i>	tu, toi
on	<i>onn</i>	il, lui
ona	<i>ona</i>	elle
ono	<i>ono</i>	il/elle (neutre)
mi	<i>mi</i>	nous
vi	<i>vi</i>	vous
oni	<i>oni</i>	ils, eux
one	<i>onè</i>	elles
ona	<i>ona</i>	ils, eux/elles (neutre)

Comme en français, on vouvoie avec la forme **vi** et, au pluriel, le masculin l'emporte sur le féminin. Le pronom réfléchi, quant à lui, est très simple car il garde la même forme quelles que soient les personnes : **ja se igram** *ya sè igramm* (je joue), **ona se igra** *ona sè igra* (elle joue), **mi se igramo** *mi sè igramo* (nous jouons).

Le verbe "être" et le verbe "avoir"

Le verbe "être"

Comme en français, l'infinitif du verbe "être" (**biti** *biti*) n'a pas grand chose à voir avec son présent. Il existe deux formes de conjugaison du verbe "être" :

une longue et une brève. Voici d'abord la forme brève :

ja sam	<i>ya samm</i>	je suis
ti si	<i>ti si</i>	tu es
on, ona, ono je	<i>onn, ona, ono yè</i>	il, elle est
mi smo	<i>mi smo</i>	nous sommes
vi ste	<i>vi stè</i>	vous êtes
oni, one, ona su	<i>oni, onè, ona sou</i>	ils, elles sont

NB : le pronom personnel est très souvent supprimé, mais une phrase ne peut jamais commencer par la forme brève du verbe être (excepté à la 3^e personne du singulier – **je** – dans la forme interrogative, c'est-à-dire lorsque **je** est suivi de **li**). Notons aussi que ces formes brèves ne sont jamais accentuées.

Ja sam dobar student.

ya samm dobar stoudènntt

Je suis un bon étudiant.

Student sam.

stoudènntt samm

Étudiant suis.

Je suis étudiant.

Dobar sam student.

dobar samm stoudènntt

Bon suis étudiant.

Je suis un bon étudiant.

Les formes longues du verbe "être" sont utilisées pour poser des questions (dans ce cas, elles sont suivies de **li**), pour répondre brièvement ou pour insister sur une affirmation. Voici ces formes longues :



Student sam.

(ja) jesam	<i>(ya) yèssamm</i>	je suis
(ti) jesi	<i>(ti) yèssi</i>	tu es
(on, ona, ono)	<i>(onn, ona, ono)</i>	il, elle est
jest	<i>yèsstt</i>	
(mi) jesmo	<i>(mi) yèsmo</i>	nous sommes
(vi) jeste	<i>(vi) yèstè</i>	vous êtes
(oni, one, ona)	<i>(oni, onè, ona)</i>	ils, elles sont
jesu	<i>yèssou</i>	

Jesam li u pravu?

yèssamm li ou pravou?

Suis est-ce-que dans droit ?

Ai-je raison ?

Jesi li gladan?

yèssi li gladann?

Es est-ce-que affamé ?

As-tu faim ?

Jesi.

yèssi

Es.

Tu as raison. / Oui.

Jesam.

yèssamm

Suis.

Oui.

Je* li on Belgijanac?

yè li onn Belguiyanats?

Est est-ce-que il Belge ?

Est-il Belge ?

Jest.

yèsstt

Est.

Il l'est. / Oui.

Jesmo li izgubljeni?

yèsmo li izgubl'èni?

Sommes est-ce-que perdus ?

Sommes-nous perdus ?

Jesmo.

yèsmo

Sommes.

Nous le sommes. /

Oui.

Jeste li žedni?

yèstè li jèdni?

Êtes est-ce-que assoiffés ?

Avez-vous soif ?

Jesu li oni dobro?

yèssou li oni dobro?

Sont est-ce-que ils bien ?

Vont-ils bien ?

Jesu.

yèssou

Sont.

Ils vont bien. / Oui.

* Voir explication plus haut, dans le *Nota Bene*.

La négation d'un verbe se "fabrique" comme en français avec une particule négative additionnée du verbe (comme on le verra plus loin). Cependant, pour plus de simplicité concernant les verbes les plus couramment utilisés, les Croates ont intégré la négation au verbe. Il en va ainsi pour le verbe "être" et pour le verbe "avoir".

Voici la négation du verbe "être" :

(ja) nisam	<i>(ya) nissamm</i>	je ne suis pas
(ti) nisi	<i>(ti) nissi</i>	tu n'es pas
(on, ona, ono) nije	<i>(onn, ona, ono) niyè</i>	il, elle n'est pas
(mi) nismo	<i>(mi) nismo</i>	nous ne sommes pas
(vi) niste	<i>(vi) nistè</i>	vous n'êtes pas
(oni, one, ona) nisu	<i>(oni, onè, ona) nissou</i>	ils, elles ne sont pas

Mi smo / Jesmo turisti ali nismo izgubljeni!

mi smo / yèsmo turisti ali nismo izgubl'èni!

Nous sommes en effet touristes, mais nous ne sommes pas perdus !

NB : Le verbe "être" est utilisé comme auxiliaire dans la formation du passé (voir le chapitre sur ce temps).

Le verbe "avoir"

Bien que le verbe avoir (**imati imati**) ne serve pas d'auxiliaire comme en français, il est néanmoins très utilisé en croate. Voici donc sa conjugaison au présent :

(ja) imam	<i>(ya) imamm</i>	j'ai
(ti) imaš	<i>(ti) imach</i>	tu as
(on, ona, ono) ima	<i>(onn, ona, ono) ima</i>	il, elle a
(mi) imamo	<i>(mi) imamo</i>	nous avons
(vi) imate	<i>(vi) imatè</i>	vous avez
(oni, one, ona) imaju	<i>(oni, onè, ona) imayou</i>	ils, elles ont

La négation du verbe "avoir" :

(ja) nemam	<i>(ya) nèmamm</i>	je n'ai pas
(ti) nemaš	<i>(ti) nèmach</i>	tu n'as pas
(on, ona, ono) nema	<i>(onn, ona, ono) nèma</i>	il, elle n'a pas
(mi) nemamo	<i>(mi) nèmamo</i>	nous n'avons pas
(vi) nemate	<i>(vi) nèmatè</i>	vous n'avez pas
(oni, one, ona) nemaju	<i>(oni, onè, ona) nèmayou</i>	ils, elles n'ont pas

Les adjectifs

	singulier	pluriel
masculin	dobar, loš <i>dobar, loch</i> bon, mauvais	dobri, loši <i>dobri, lochi</i> bons, mauvais
féminin	dobra, loša <i>dobra, locha</i> bonne, mauvaise	dobre, loše <i>dobrè, lochè</i> bonnes, mauvaises
neutre	dobro, loše <i>dobro lochè</i> bon / bonne, mauvais/e	dobra, loša <i>dobra, locha</i> bons / bonnes, mauvais/es

Quelques adjectifs qui vous seront utiles

nov, nova, novo	neuf, neuve
<i>nov, nova, novo</i>	

star, stara, staro <i>star, stara, staro</i>	vieux, vieille
mlad, mlada, mlado <i>mlad, mlada, mlado</i>	jeune
mali, mala, malo <i>mali, mala, malo</i>	petit/e
velik, velika, veliko <i>vèlik, vèlika, vèliko</i>	grand/e
lijep, lijepa, lijepo <i>liyèp, liyèpa, liyèpo</i>	beau, belle
ružan, ružna, ružno <i>roujan, roujna, roujno</i>	laid/e
skup, skupa, skupo <i>skoup, skoupa, skoupo</i>	cher, chère
jeftin, jeftina, jeftino <i>yèftinn, yèftina, yèftino</i>	bon marché
drag, draga, drago <i>drag, draga, drago</i>	cher / chère, chéri/e
topao, topla, toplo <i>topao, topla, toplo</i>	chaud/e
hladan, hladna, hladno <i>Hladann, Hladna, Hladno</i>	froid/e
mek, meka, meko <i>mèk, mèka, mèko</i>	mou, molle
tvrđ, tvrđa, tvrđo <i>tveurd, tveurda, tveurdo</i>	dur/e
lak, laka, lako <i>lak, laka, lako</i>	léger/e, facile
težak, teška, teško <i>tèjak, tèchka, tèchko</i>	lourd/e, difficile
pun, puna, puno <i>pounn, pouna, pouno</i>	plein/e

prazan, prazna, prazno <i>prazann, prazna, prazno</i>	vide
tanak, tanka, tanko <i>tanak, tannka, tannko</i>	fin/e, mince
debeo, debela, debelo <i>dèbèò, dèbèla, dèbèlo</i>	épais/se, gros/se
svijetao, svijetla, svijetlo <i>sviyètao, sviyètla, sviyètlo</i>	clair/e
taman, tamna, tamno <i>tamann, tammna, tammno</i>	sombre
pametna, pametna, pametno <i>pamètann, pamètna, pamètno</i>	intelligent/e
glup, glupa, glupo <i>gloup, gloupa, gloupo</i>	stupide
sretan, sretna, sretno <i>srètann, srètna, srètno</i>	heureux/euse
tužan, tužna, tužno <i>toujann, toujna, toujno</i>	triste
zdrav, zdrava, zdravo <i>zdrav, zdrava, zdravo</i>	sain/e
bolestan, bolesna, bolesno <i>bolèstann, bolèsna, bolèsno</i>	malade

Rappelons que les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent.

dobar prijatelj

dobar priyatèl'

un bon ami

Moji dobri prijatelji su u Kanadi.

moyi dobri priyatèl'i sou ou Kanadi

Mes bons amis sont au Canada.

mlada žena
mlada jèna
une jeune femme

Ove mlade žene su lijepe.
ovè mladè jènè sou liyèpè
Ces jeunes femmes sont belles.

Bien sûr, on applique la même règle quand l'adjectif se rapporte à un pronom :

On je sretan.
onn yè srètann
Il est heureux.

Ona je sretna.
ona yè srètna
Elle est heureuse.

Les couleurs

bijel, bijela, bijelo
biyèl, biyèla, biyèlo

blanc/che

crn, crna, crno

noir/e

tseurn, tseurna, tseurno

siv, siva, sivo

gris/e

siv, siva, sivo

smeđ, smeđa, smeđo

brun/e

smèdʹ, smèdʹa, smèdʹo

žut, žuta, žuto

jaune

joutt, jouta, jouto

crven, crvena, crveno

rouge

tseurvènn, tseurvèna, tseurvèno

ružičast, ružičasta, ružičasto

rose

roujitchastt, roujitchasta, roujitchasto

22 **dvadeset dva**



Ove mlade žene su lijepe.

plav, plava, plavo

bleu/e

plav, plava, plavo

narančast, narančasta, narančasto

orange

naranntchastt, naranntchasta, naranntchasto

zelen, zelena, zeleno

vert/e

zèlènn, zèlèna, zèlèno

ljubičast, ljubičasta, ljubičasto

violet/te

lʹoubitchastt, lʹoubitchasta, lʹoubitchasto

šaren, šarena, šareno

multicolore

charenn, charena, chareno

Quelques particularités :

Une femme brune aura

smeđokosa *smèdʹokossa* une chevelure brune
avec-du-brun-chevelure

dvadeset tri 23

mais une femme blonde aura

plavokosa *plavokossa* une chevelure blonde
avec-du-bleu-chevelure

ou, plus logiquement

zlatokosa *zlatokossa* une chevelure dorée
avec-de-l'or-chevelure

De plus, le croate, lui, fait une différence entre la bière et les femmes ! Ainsi

tamno pivo
tammno pivo
sombre bière
bière brune

svijetlo pivo
sviyètlò pivo
claire bière
bière blonde

Quant au vin,

bijelo vino
biyèlò vino
blanc vin
vin blanc

crno vino
tseurnò vino
noir vin
vin rouge

Quant au vin rosé, les Croates ont adopté le mot français et disent et écrivent tout simplement : "rosé".

Comparatif et superlatif

Voici les règles de base pour former comparatifs et superlatifs :

24 **dvadeset četiri**

Le comparatif

adjectif + **-iji iyi / -ija iya / -ije iyè**

Le superlatif

naj nai + comparatif

star, stara, staro

star, stara, staro

vieux, vieille

stariji, starija, starije

stariyi, stariya, stariyè

plus vieux, plus vieille

najstariji, najstarija, najstarije

naïstariyi, naïstariya, naïstariyè

le plus vieux, la plus vieille

Pour les adjectifs terminés par **-an ann** et **-ao au** masculin, on se basera sur l'orthographe du féminin.

sretan, sretna, sretno

srètann, srètna, srètno

heureux, heureuse

sretniji, sretnija, sretnije

srètniyi, srètniya, srètniyè

plus heureux, plus heureuse

najsretniji, najsretnija, najsretnije

naïsrèttiyi, naïsrèttiya, naïsrèttiyè

le plus heureux, la plus heureuse

dvadeset pet 25

Quelques exceptions qui vous seront utiles. Notons que le superlatif étant toujours composé de **naj** *naï* + comparatif, nous ne le mentionnons donc pas ici.

lijep, lijepa, lijepo <i>liyèp, liyèpa, liyèpo</i>	beau, belle
ljepši, ljepša, ljepše <i>l'èpchi, l'èpcha, l'èpchè</i>	plus beau, plus belle
lak, laka, lako <i>lak, laka, lako</i>	léger/e, facile
lakši, lakša, lakše <i>lakchi, lakcha, lakchè</i>	plus léger/e, plus facile
mlad*, mlada, mlado <i>mladd, mlada, mlado</i>	jeune
mlađi, mlađa, mlađe <i>mlad'vi, mlad'a, mlad'è</i>	plus jeune
dug*, duga, dugo <i>doug, douga, dougo</i>	long/ue
duži, duža, duže <i>douji, douja, doujè</i>	plus long/ue
jak*, jaka, jako <i>yak, yaka, yako</i>	fort/e
jači, jača, jače <i>yatchi, yatcha, yatchè</i>	plus fort/e

* Dans certaines positions, une consonne peut se transformer comme ici : **d** devient **đ**, **g** – **ž** et **k** – **č**. Encore plus irréguliers :

dobar, dobra, dobro <i>dobar, dobra, dobro</i>	bon/ne
bolji, bolja, bolje <i>bo'vi, bo'a, bo'è</i>	meilleur/e
zao, zla, zlo <i>zao, zla, zlo</i>	mauvais/e, méchant/e
gori, gora, gore <i>gori, gora, gorè</i>	plus méchant/e
velik, velika, veliko <i>vèlik, vèlika, vèliko</i>	grand/e
veći, veća, veće <i>vè'vi, vè'a, vè'è</i>	plus grand/e
mali, mala, malo <i>mali, mala, malo</i>	petit/e
manji, manja, manje <i>magni, magna, magnè</i>	plus petit/e

Notons que

loš, loša, loše <i>loch, locha, lochè</i>	mauvais/e
lošiji, lošija, lošije <i>lochiyi, lochiya, lochiyè</i>	plus mauvais/e

accepte aussi comme comparatif **gori, gora, gore**.

Enfin, voici les formes comparative et superlative de deux adverbes que vous rencontrerez souvent.

mnogo / puno – više – najviše <i>mnogo / pouno –vichè –naïvichè</i>	beaucoup, plus, le plus
---	-------------------------

L'adverbe **malo** (peu), opposé à **mnogo** / **puno**, prend les mêmes formes que l'adjectif **malo** (neutre) :

malo – **manje** – **najmanje** (peu, moins, le moins).

La comparaison et le superlatif dans une phrase

Lorsqu'il y a égalité, on utilise **kao** (comme / aussi... que).

On je jak kao lav.

onn yè yak kao lav

Il est fort comme un lion (aussi fort qu'un lion).

En cas d'inégalité, on utilisera après le comparatif, soit **nego** (que), soit **od** (que).

On je jači nego lav.

onn yè yatchi nègo lav

On je jači od lava*.

onn yè yatchi od lava

Il est plus fort qu'un lion.

* Vous verrez, au chapitre parlant des cas, pourquoi **lava** et non **lav**.

Pour le superlatif, aucune difficulté :

Lav je najjača zvijer.

lav yè naiyatcha zviyèrr

Lion est le-plus-fort fauve

Le lion est le fauve le plus fort.



On je jači od lava.

Les possessifs

En croate, l'adjectif possessif tient compte de la personne qui possède (genre et nombre) par sa forme et de l'objet possédé (genre et nombre) par sa terminaison. Ici, une petite simplification : que le possesseur soit masculin ou neutre, la forme est la même.

Possesseur : "je" "tu" "il/elle" (m. + n.) "elle"

Possédé singulier

masculin	moj	tvoj	njegov	njezin
féminin	moja	tvoja	njegova	njezina
neutre	moje	tvoje	njegovo	njezino

Possédé pluriel

masculin	moji	tvoji	njegovi	njezini
féminin	moje	tvoje	njegove	njezine
neutre	moja	tvoja	njegova	njezina

moj prijatelj	moja sestra	moje dijete
<i>moĭ priyatèlʹ</i>	<i>moya sèsstra</i>	<i>moyè diyètè</i>
mon ami	ma sœur	mon enfant

njegovi prijatelji

gnègovi priyatèlʹi
ses copains (à lui)

njezine sestre	njezino dijete
<i>gnèzinè sèstrè</i>	<i>gnèzino diyètè</i>
ses sœurs (à elle)	son enfant (à elle)

Possesseur : "nous" "vous" "ils/elles" (m. + f. + n.)

Possédé singulier

masculin	naš	vaš	njihov
féminin	naša	vaša	njihova
neutre	naše	vaše	njihovo

Possédé pluriel

masculin	naši	vaši	njihovi
féminin	naše	vaše	njihove
neutre	naša	vaša	njihova

naš prijatelj

nach priyatèlʹ
notre ami

vaši prijatelji

vachi priyatèlʹi
vos amis

njihovo dijete

gniHovo diyètè
leur enfant

njihova djeca*

gniHova dyètša
leurs enfants

vaša sestra

vacha sèstra
votre sœur

* Le pluriel de **dijete** est irrégulier : **djeca**, de même le pluriel de **čovjek** *tchovyèk* (homme) est **ljudi** *lyoudi* (hommes / gens).

Lorsqu'en français on utilise le complément de nom pour marquer l'appartenance, en croate, si le possédant est un être vivant (nom propre ou nom commun), on transforme le nom en adjectif avec les terminaisons **-ov**, **-ev** pour le masculin et **-in** pour le féminin.

Ivan *ivann* Ivan, devient : **Ivanov/a/o/i/e/a** *ivanov...* d'Ivan

Vesna *vèssna* Vesna : **Vesnina/a/o/i/e/a** *vèssninn...* de Vesna

prijatelj *priyatèlʹ* ami : **prijateljev/a/o/i/e/a** *priyatèlʹèv* d'ami

sestra *sèsstra* sœur : **sestrina/a/o/i/e/a** *sèsstrinn* de sœur

Ainsi :

Ivanove sestre

Ivanovè sèsstrè

d'Ivan sœurs

les sœurs d'Ivan

prijateljevo dijete

prijatèl'èvo diyètè

d'ami enfant

l'enfant de l'ami

Notons que la majorité des compléments de nom peuvent s'exprimer en transformant les noms en adjectifs, en particulier pour les noms géographiques :

Europske zemlje

èouropskè zèmm'l'è

d'Europe pays

les pays européens / d'Europe

Retenez que la langue croate préfère en général les adjectifs.

Pour en finir avec les possessifs, sachez que les pronoms possessifs (le mien, le tien...) sont identiques aux adjectifs possessifs que vous venez de voir, excepté pour "la mienne" qui se dit **njen** *gnènn* et non pas **njezin** *gnèzinn*.

Les démonstratifs

En français, il y a deux nuances dans les démonstratifs (celui-ci, celui-là) correspondant à proche

Vesninn brat

vèssninn bratt

de-Vesna frère

le frère de Vesna

et éloigné. En croate, une troisième nuance s'intercale entre ces deux-là et on obtient :

- proche (par rapport à la personne qui parle)
- proche (par rapport à l'interlocuteur)
- éloigné (des deux)

C'est un petit plus qui permet une précision plus grande. En croate, un même mot démonstratif peut être adjectif ou pronom, ainsi :

m.	f.	n.
ovaj	ova	ovo
<i>ovaï</i>	<i>ova</i>	<i>ovo</i>

ce, cet, celui-ci/cette, celle-ci/ce, cet cette, ceci, celui-ci, celle-ci (par rapport à soi)

taj	ta	to
<i>taï</i>	<i>ta</i>	<i>to</i>

ce, cet, celui-ci/cette, celle-ci/ ce, cet cette, ceci, celui-ci, celle-ci (par rapport à l'autre)

onaj	ona	ono
<i>onaï</i>	<i>ona</i>	<i>ono</i>

ce, cet, celui-là/cette, celle-là/ce, cet, cette, cela, celui-là, celle-là

Ovaj čovjek je moj brat, ta žena je moja majka a ona je moja sestra.

ovaï tchovyèk yè moï bratt, ta jèna yè moya maïka a ona yè moya sèstra

Cet homme-ci est mon frère, cette femme-ci est ma mère et celle-là est ma sœur.

Avec **ovaj / taj / onaj**, on forme trois autres démonstratifs – **ovakav / takav / onakav** – qui se traduisent par : comme celui-ci / comme celui-ci / comme celui-là (avec toujours les mêmes nuances entre **ovakav** et **takav** qu'entre **ovaj** et **taj**).

m.	f.	n.
ovakav	ovakva	ovakvo
<i>ovakav</i>	<i>ovakva</i>	<i>ovakvo</i>

tel, comme celui-ci/telle, comme celle-ci/tel, telle, comme celui(elle)-ci

takav	takva	takvo
<i>takav</i>	<i>takva</i>	<i>takvo</i>

tel, comme celui-ci/telle, comme celle-ci/tel, telle, comme celui(elle)-ci

onakav	onakva	onakvo
<i>onakav</i>	<i>onakva</i>	<i>onakvo</i>

tel, comme celui-là/telle, comme celle-là/tel, telle, comme celui(elle)-là

Bien sûr, ces démonstratifs ont des pluriels :

ovaj, ovi	ce/celui-ci, ces/ceux-ci
ova, ove	cette/celle-ci, ces/celles-ci
ovo, ova	ce/cette/celui-ci/celle-ci, ces/ceux-ci/celles-ci

taj, ti	ce/celui-ci, ces/ceux-ci
ta, te	cette/celle-ci, ces/celles-ci
to, ta	ce/cette/celui-ci/celle-ci, ces/ceux-ci/celles-ci

onaj, oni	ce/celui-là, ces/ceux-là
ona, one	cette/celle-là, ces/celles-là
ono, ona	ce/cette/celui-là/celle-là, ces/ceux-là/celles-là

Il en va de même pour **ovakav, takav et onakav**.

Kakav otac, takav sin!

kakav otats, takav sinn!

Tel père, tel fils !



Kakav otac, takav sin!

Les adverbess

Comme en français, les adverbess sont reposants car ils sont invariables ! Ils prennent la forme de l'adjectif neutre (lorsque celui-ci existe).

Ana je lijepa.

anna yè liyèpa

Anna est jolie.

Ana lijepo pjeva.

anna liyèpo pyèva

Anna joliment chante.

Anna chante bien.

Quelques adverbess courants

dobro	<i>dobro</i>	bien
loše	<i>lochè</i>	mal
pametno	<i>pamètno</i>	intelligemment
glupo	<i>gloupo</i>	stupidement
brzo	<i>beurzo</i>	vite
sporo	<i>sporo</i>	lentement / au ralenti
polako	<i>polako</i>	lentement / doucement
lijepo	<i>liyèpo</i>	joliment

Le comparatif et le superlatif des adverbess se forment sur le même principe que pour les adjectifs.

rado	radije	najradije
<i>rado</i>	<i>radiyè</i>	<i>naïradiyè</i>
volontiers	plus volontiers	le plus volontiers
dobro	bolje	najbolje
<i>dobro</i>	<i>bolvè</i>	<i>naïbolvè</i>
bien	mieux	le mieux
daleko	dalje	najdalje
<i>dalèko</i>	<i>dalvè</i>	<i>naïdalvè</i>
loin	plus loin	le plus loin

Trois adverbess de lieu indispensables :

ovdje	<i>ovdyè</i>	ici, près de soi
tu	<i>tou</i>	ici, près de l'autre
tamo	<i>tamo</i>	là-bas

Quelques adverbess utiles

baš	<i>bach</i>	justement / vraiment
vrlo	<i>veurlo</i>	très
jedva	<i>yèdva</i>	à peine
jako	<i>yako</i>	fortement / beaucoup
malo	<i>malo</i>	peu
više	<i>vichè</i>	plus
manje	<i>magnè</i>	moins
dosta	<i>dosta</i>	assez / suffisamment
isto /	<i>isto /</i>	de même / aussi
također	<i>takovèrr</i>	
nekako	<i>nèkako</i>	d'une certaine manière
nešto	<i>nèchto</i>	quelque peu
samo	<i>samo</i>	seulement
čak	<i>tchak</i>	même
ipak	<i>ipak</i>	pourtant
valjda	<i>valvda</i>	probablement
možda	<i>mojda</i>	peut-être
sasvim /	<i>sassvimm /</i>	tout à fait /
potpuno	<i>pottpouno</i>	totalemment
sigurno	<i>sigourno</i>	sûremment
stvarno /	<i>stvarno /</i>	réellemment / vraiment
zaista	<i>zaissta</i>	
navodno	<i>navodno</i>	soi-disant

De nombreux adverbes peuvent être précédés de **pre** qui signifie “trop”.

previše	<i>prèvichè</i>	trop (trop plus)
premalo	<i>prèmalo</i>	trop peu
prejako	<i>prèyako</i>	trop fort, etc.

Comme en français, un adverbe peut renforcer ou préciser le sens d'un autre :

U ovom restoranu se jako / vrlo dobro jede.

ou ovomm rèstoranou sè yako / veurlo dobro yèdè

Dans ce restaurant se très bien mange.

Dans ce restaurant on mange très bien.

Autobus dolazi dosta brzo.

aoutobouss dolazi dosta beurzo

L'autobus arrive assez vite.

Enfin, quelques adverbes de temps

uvijek	<i>ouviyèk</i>	toujours
ponekad	<i>ponèkadd</i>	parfois
često	<i>tchèssto</i>	rarement
nikad(a)	<i>nikad(a)</i>	jamais
nekad(a)	<i>nèkad(a)</i>	autrefois
tad(a)	<i>tad(a)</i>	alors / à cette époque
sad(a)	<i>sad(a)</i>	maintenant
uskoro	<i>ouskoro</i>	bientôt
već	<i>vet'</i>	déjà
još	<i>yoch</i>	encore

Verbes et temps

Dans le lexique, vous trouverez les verbes à l'infinitif ainsi que la terminaison de leur 1^{re} personne du singulier au présent de l'indicatif. En effet, celle-ci vous est nécessaire pour conjuguer à certains temps ; de plus, cette 1^{re} personne n'est pas facile à deviner ; or c'est sur son modèle que l'on forme les autres personnes du présent de l'indicatif. L'indication de cette forme dans le lexique vous sera donc bien utile.

Les infinitifs se terminent tous par **-ati, -eti, -iti** ou **-ći** :

spavati, spavam	<i>spavati,</i> <i>spavamm</i>	dormir, je dors
plesati, plešem	<i>plèssati,</i> <i>plèchèmm</i>	danser, je danse
vidjeti, vidim	<i>vidyèti, vidimm</i>	voir, je vois
piti, pijem	<i>piti, piyèmm</i>	boire, je bois
ići, idem	<i>it'i, idèmm</i>	aller, je vais

À partir de l'infinitif et de la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif, on obtient des formes de base : **plesati - plešem**, à partir desquelles on forme les temps, avec auxiliaire ou sans auxiliaire.

passé

plesao/ala/alo sam

plèssao/ala/alo samm

j'ai dansé / je dansais (m./f./n.)

futur

ja ću plesati / plesat ću

ya t'ou plèssati / plèssatt t'ou

je danserai

conditionnel

plesao/ala/alo bih

plèssao/ala/alo biH

je danserais (m./f./n.)

gérondif présent

plešuci

plèchout'i

en dansant

impératif

pleši!

plèchi

danse !



Pleši!

Le présent

Rappelez-vous que, la plupart du temps, les pronoms personnels sont omis. On dira plus souvent **plešem** que **ja plešem**. Pour cette raison et pour plus de simplicité, nous ne vous les indiquons pas ici.

spavati
spavam
spavaš
spava
spavamo
spavate
spavaju

dormir
je dors
tu dors
il/elle dort
nous dormons
vous dormez
ils/elles dorment

plesati
plešem
plešeš
pleše
plešemo
plešete
plešu

danser
je danse
tu dances
il/elle danse
nous dansons
vous dansez
ils/elles dansent

vidjeti
vidim
vidiš
vidi
vidimo
vidite
vide

voir
je vois
tu vois
il/elle voit
nous voyons
vous voyez
ils/elles voient

Il y a trois types de terminaisons :

• en **-a** : **am, aš, a, amo, ate, aju** comme :

spavati (spavam)

spavati (spavamm)

dormir (je dors)

gledati (gledam)

glèdati (glèdammm)

regarder (je regarde)

slušati (slušam)

slouchati (slouchamm)

écouter (j'écoute)

• en **-e** : **em, eš, e, emo, ete, u** comme :

plesati (plešem)

plèssati (plèchèmm)

danser (je danse)

piti (pijem)

piti (piyèmm)

boire (je bois)

ići (idem)

it'i (idèmm)

aller (je vais)

en **-i** : **im, iš, i, imo, ite, e** comme :

vidjeti (vidim)

vidyèti (vidimm)

voir (je vois)

voljeti (volim)

vol'èti (volimm)

aimer (j'aime)

željeti (želim)

jèl'èti (jèlimm)

désirer (je désire)

Ona sluša glazbu i pije sok.

ona sloucha glazbou i piyè sok

Elle écoute de la musique et boit du jus de fruit.

Mi volimo slušati glazbu.

mi volimo slouchati glazbou

Nous aimons écouter de la musique.

Verbes irréguliers

1. **biti** *biti* (être)

Voir les chapitres “Le verbe être et le verbe avoir” et “Le passé”.

2. **htjeti**

tyèti

vouloir

hoću

Hot'ou

je veux

hoćeš

Hot'èch

tu veux

hoće

Hot'è

il/elle veut

hoćemo

Hot'èmo

nous voulons

hoćete

Hot'ètè

vous voulez

hoće

Hot'è

ils/elles veulent

Ce verbe a, comme le verbe “être”, des formes brèves que l'on obtient en enlevant le **ho** de la forme longue et comme **biti** (être), **htjeti** (vouloir) est utilisé comme auxiliaire (voir le chapitre sur le futur).

Forme négative de **htjeti** :

neću	<i>nètvou</i>	je ne veux pas
nećeš	<i>nètvèch</i>	tu ne veux pas
neće	<i>nètvè</i>	il/elle ne veut pas
nećemo	<i>nètvèmo</i>	nous ne voulons pas
nećete	<i>nètvètè</i>	vous ne voulez pas
neće	<i>nètvè</i>	ils/elles ne veulent pas

Hoću spavati.

Hotvou spavati

Je veux dormir.

Hoćete li sada spavati?

Hotvètè li sada spavati

Voulez est-ce-que maintenant dormir ?

Voulez-vous dormir maintenant ?

3. moći	<i>motvi</i>	pouvoir
mogu	<i>mogou</i>	je peux
možeš	<i>mojèch</i>	tu peux
može	<i>mojè</i>	il/elle peut
možemo	<i>mojèmo</i>	nous pouvons
možete	<i>mojètè</i>	vous pouvez
mogu	<i>mogou</i>	ils/elles peuvent

Mogu li...? / Da li mogu...?

mogou li... / da li mogou...

Puis-je / Peuvent-ils/elles... ? / Est-ce que je / ils/elles peuvent... ?

Ne možeš.
nè mojèch
Tu ne peux pas.

Une petite pause pour nier et interroger

Avant de continuer la conjugaison, il vous sera utile de pouvoir interroger ou répondre par la négative à une question. Prenons trois phrases :

Ti slušaš glazbu.

ti slouchach glazbou

Tu écoutes de la musique.

Ona pije sok.

ona pijè sok

Elle boit du jus de fruit.

Oni vole plesati.

oni volè plèssati

Ils aiment danser.

La forme interrogative est très simple, il suffit d'ajouter la particule **li** après le verbe ou de commencer la phrase par **da li** :

Slušaš li glazbu? / Da li slušaš glazbu?

slouchach li glazbou / da li slouchach glazbou

Joues-tu de la musique ? / Est-ce que tu joues de la musique ?

Pije li ona sok? / Da li ona pije sok?

pijè li ona sok / da li ona pijè sok

Boit-elle du jus de fruit ? / Est-ce qu'elle boit du jus de fruit ?

Vole li oni plesati? / Da li oni vole plesati?

volè li oni plèssati / da li oni volè plèssati

Aiment-ils danser ? / Est-ce qu'ils aiment danser ?

Pour la négation, pas plus de difficulté, on ajoute la particule **ne** *nè* avant le verbe.

Ne slušaš glazbu.

nè slouchach glazbou

Tu ne joues pas de la musique.

Ona ne pije sok.

ona nè piyè sok

Elle ne boit pas de jus de fruit.

Les verbes “être” et “avoir” se distinguent un peu comme nous l'avons vu au chapitre “les pronoms personnels, le verbe être et le verbe avoir” ; le verbe **htjeti** *Htyèti* (vouloir) aussi, comme nous venons de le voir dans les verbes irréguliers ci-avant. Pour chaque temps, nous vous donnerons un exemple de phrase interrogative et un autre illustrant la négation. Nous pouvons maintenant reprendre le cours de nos conjugaisons.

Le passé

Il existe des équivalents au passé-simple (**aorist** *aorist*), à l'imparfait (**imperfekt** *impèrfèktt*) et au plus-que-parfait (**pluskvamperfekt** *ploussk-vammpèrfèktt*) qui sont surtout utilisés dans la langue

écrite et soignée. Pour la conversation, la forme la plus couramment employée est l'équivalent du passé-composé français (**perfekt** *pèrfèktt*) ; comme lui, il est formé de l'auxiliaire “être” (**biti**) et de l'équivalent du participe passé du verbe conjugué. Vous pourrez le traduire aussi bien par le passé-composé que par l'imparfait.

Formation du participe passé

forme de base : **spava-ti** (dormir)

singulier (m., f., n.) : **spavao, spavala, spavalo** (dormi)

pluriel (m., f., n.) **spavali, spavale, spavala** (dormi)

On forme le passé en ajoutant la forme brève du verbe “être” au participe passé du verbe conjugué. Nous vous donnons les deux formes possibles : sans ou avec pronom personnel. Elles sont équivalentes et se traduisent toutes deux soit par le passé composé, soit par l'imparfait.

spavao/ala sam (ja sam spavao/ala)

spavao/ala samm (ya samm spavao/ala)

j'ai dormi, je dormais

spavao/ala si (ti si spavao/ala)

tu as dormi, tu dormais

spavao/ala/alo je (on/ona/ono je spavao/ala/alo)

il/elle a dormi, il/elle dormait

spavali/le smo (mi smo spavali/le)

nous avons dormi, nous dormions

spavali/le ste (vi ste spavali/le)
vous avez dormi, vous dormiez
spavali/le/la su (oni/one/ona su
spavali/le/la)

ils/elles ont dormi, ils/elles dormaient

Comme promis, une interrogation :

Jesi* li spavao?

yèssi li spavao

As-tu dormi ?

et une négation :

Nisam spavao.

nissamm spavao

Je n'ai pas dormi.

* Voir l'interrogation du verbe "être" dans le chapitre
"Le verbe être et le verbe avoir".

Les verbes dont l'infinitif se termine en **-sti**, forment
leur participe passé en ajoutant **-o**, **-la**, **-lo**, **-li**,
-le, **-la** à la forme de base (infinitif moins **sti**) :

jesti *yèsti* (manger) donne **jeo**, **jela**... *yèo*, *yèla*...

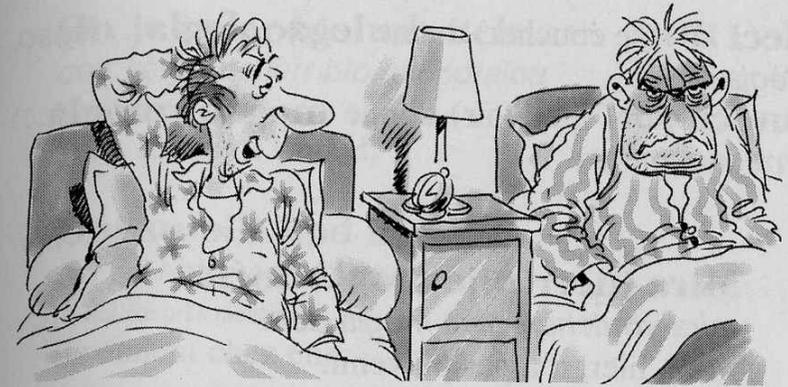
pasti *pasti* (tomber) donne **pao**, **pala**... *pao*, *pala*...

sresti *srèsti* (rencontrer) donne **sreo**, **srela**... *srèo*,
srèla..., etc.

Jučer sam sreła prijateljicu.

youchèrr samm srèla priyatèl'itsou

Hier, j'ai rencontré une amie.



Jesi li spavao?

Ona je jela sendvič.

ona yè yèla sènn dvitch

Elle a mangé un sandwich.

Les verbes suivants sont irréguliers :

ići *it'vi* (aller) donne **išao**, **išla**... *ichao*, *ichla*...

ući *out'vi* (entrer) donne **ušao**, **ušla**... *ouchao*,
ouchla...

izići *izit'vi* (sortir) donne **izišao**, **izišla**... *izichao*,
izichla...

doći *dot'vi* (venir) donne **došao**, **došla**... *dochao*,
dochla...

otići *otit'vi* (partir) donne **otišao**, **otišla**... *otichao*,
otichla...

naći *nat'vi* (trouver) donne **našao**, **našla**... *nachao*,
nachla...

reći *rèt'vi* (dire) donne **rekao**, **rekla**... *rèkao*, *rèkla*...

peći *pèt'vi* (cuire) donne **pekao**, **pekla**... *pèkao*,
pèkla...

leći *lèʔi* (se coucher) donne **legao, legla... lègao, lègla...**

moći *moʔi* (pouvoir) donne **mogao, mogla... mogao, mogla...**

Mira jučer nije mogla doći.

mira youtchèrr niyè mogla doʔi

Mira, hier, n'a pas pu venir.

Dražen je došao kasno.

drajènn yè dochao kasno

Dražen est venu tard.

Voici maintenant le passé du verbe "être" :

bio/la sam (ja sam bio/la)

bio/la samm (ya samm bio/la)

j'ai été, j'étais

bio/la si (ti si bio/la)

tu as été, tu étais

bio/la/lo je (on/ona/ono je bio/la/lo)

il/elle a été, il/elle était

bili/le smo (mi smo bili/le)

nous avons été, nous étions

bili/le ste (vi ste bili/le)

vous avez été, vous étiez

bili/le/la su (oni/one/ona su bili/le/la)

ils/elles ont été, ils/elles étaient

On je jučer bio u hotelu.

onn yè youtchèrr bio ou Hotèlou

Il est hier été à hôtel.

Hier, il était à l'hôtel.

Oni su bili kod kuće.

oni sou bili kodd koutʔè

Ils ont été près maison

Ils étaient chez eux.

Négation :

Nije jučer bio u hotelu.

niyè youtchèrr bio ou Hotèlou

N'est-pas hier été à hôtel.

Hier, il n'était pas à l'hôtel.

Interrogation :

Jesu li bili kod kuće?

yèssou li bili kodd koutʔè?

Sont est-ce-que été près maison ?

Étaient-ils chez eux ?

Le futur

Le verbe **htjeti** (vouloir) sert d'auxiliaire pour former le futur. Ses formes longues sont utilisées pour les interrogations au futur et ses formes brèves pour les affirmations et les négations au futur. Pour plus de facilité, nous vous redonnons ici la conjugaison du verbe **htjeti** avec ses deux formes.

(ja) hoću - ću (je veux)
 (ti) hoćeš - ćeš (tu veux)
 (on, ona, ono) hoće - će (il, elle veut)
 (mi) hoćemo - ćemo (nous voulons)
 (vi) hoćete - ćete (vous voulez)
 (oni, one, ona) hoće - će (ils, elles veulent)

Pour former le futur, il suffit d'enlever la terminaison **-i** de l'infinitif et de lui adjoindre (sans la "coller") la forme brève de **htjeti** ou de placer la forme brève de **htjeti** suivie du verbe à l'infinitif "entier" :

Plesat će. / Ona će plesati.

plèssatt t'è / ona t'è plèssati

Danser veut. / Elle veut danser.

Elle dansera.

Slušat ćemo glazbu. - Mi ćemo slušati glazbu.

slouchatt t'èmo glazbou - mi t'èmo slouchati glazbou

Écouter voulons musique. / Nous voulons écouter musique.

Nous écouterons (de) la musique.

Attention, les verbes en **-ći** gardent toujours leur **-i** :

Doći ćeš poslije podne. / Ti ćeš doći poslije podne.

dot'i t'èch posliyè podnè / ti t'èch dot'i posliyè podnè

Venir veux après midi. / Tu veux venir après midi.

Tu viendras l'après-midi.

Pour nier, on utilisera toujours la deuxième forme du futur :

On neće plesati.

onn nèt'è plèssati

Il ne-veut-pas danser.

Il ne dansera pas.

Voici enfin un exemple d'interrogation au futur ; cette fois-ci, on prend toujours la forme longue de **htjeti** :

Hoće li on pisati roman?

hot'è li onn pissati romann

Veut est-ce-que écrire roman ?

Écrira-t-il un roman ?

NB : Comme en français, on peut exprimer le futur par un verbe au présent accompagné d'un adverbe de temps :

Sutra idem u kino.

soutra idèmm ou kino

Demain, je vais au cinéma.

Le conditionnel

Il est formé de l'aoriste (équivalent du passé simple français) du verbe "être" (**biti**), auquel on ajoute le participe passé du verbe conjugué. Voici tout d'abord l'aoriste du verbe **biti** (être), utilisé uniquement comme auxiliaire pour former le conditionnel :

(ja) bih	<i>ya biH</i>	je fus
(ti) bi	<i>ti bi</i>	tu fus
(on, ona, ono) bi	<i>(onn, ona, ono) bi</i>	il, elle fut

(mi) bismo	<i>(mi) bismo</i>	nous fûmes
(vi) biste	<i>(vi) bistè</i>	vous fûtes
(oni, one, ona)	<i>(oni, onè, ona)</i>	ils, elles
bi	<i>bi</i>	furent

Molim vas, biste li mi mogli pomoći?

molimm vass, bistè li mi mogli pomoći

Prie vous, fûtes est-ce-que à-moi pouvoir aider ?

S'il vous plaît, pourriez-vous m'aider ?

Ona bi željela ici na put oko svijeta.

ona bi jèl'èla it'vi na poutt oko sviyèta

Elle fut souhaité aller en voyage autour monde.

Elle souhaiterait faire le tour du monde.

Comme promis, une négation (comme au présent, la particule négative est attachée au verbe) :

Kad ne bi bilo kasno, išli bismo u restoran.

kadd nè bi bilo kasno, ichli bismo ou restorann

Si ne-pas fut été tard, allés fûmes au restaurant.

S'il n'était* pas tard, nous irions au restaurant.

* Contrairement au français, les deux parties de la phrase conditionnelle sont au conditionnel.

Et une interrogation :

Bismo li išli u restoran?

bismo li ichli ou restorann

Fûmes est-ce-que allés au restaurant ?

Irions-nous au restaurant ?



Ona bi željela ici na put oko svijeta.

L'impératif

Ici, pas de surprise : comme en français, l'impératif n'existe qu'à la 2^e personne du singulier et aux 1^{re} et 2^e personnes du pluriel.

Quand la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif se termine par **-am**, l'impératif est en **-aj** :

spavati - spavam :

spavaj!	dors !
spavajmo!	dormons !
spavajte!	dormez !

dati - dam :

daj!	donne !
dajmo!	donnons !
dajte!	donnez !

Quand la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif se termine par **-em** ou **-im**, l'impératif est en **-i** :

plesati - plešem :

pleši!

danse !

plešimo!

dansons !

plešite!

dancez !

vidjeti - vidim :

vidi!

vois !

vidimo!

voyons !

vidite!

voyez !

Pour la négation, deux solutions :

nemoj, nemojmo, nemojte *nèmoï, nèmoïmo, nèmoïtè* + infinitif
ou **ne** + impératif.

Nemoj plakati! Ne plači!

nèmoï plakati! nè platchi!

Ne pleure pas !

Nemojte nas fotografirati! Ne fotografirajte nas!

nèmoïtè nass fotografirati! nè fotografiraïtè nass!

Ne nous photographiez pas !

Restent enfin les mots **hajde, hajdemo** *Haïdè, Haïdèmo* : vas-y, allons, qui sont très utilisés en croate pour exprimer un encouragement :

Hajde, dođi!

Haïdè, dođ'i

Vas-y, viens !

Hajdemo, brzo!

Haïdèmo, beurzo

Allons-y, vite !

NB : L'expression "allons-y" peut aussi se traduire simplement par le présent du verbe **ići** : **idemo**. **Hajde** employé seul peut aussi bien dire : vas-y !

Les aspects

En croate, comme dans toutes les langues slaves, les verbes peuvent presque tous être vus sous deux aspects :

- l'aspect de l'action accomplie (perfectif),
- l'aspect de l'action inaccomplie ou répétée (imperfectif).

Presque tous les verbes vont donc par couple. La nuance entre ces deux aspects est souvent difficile à saisir par les étrangers mais il n'y a pas à s'inquiéter, en Croatie, vous serez compris même si vous ne choisissez pas la bonne moitié du couple. Disons simplement que les perfectifs sont à éviter au présent sauf avec les tournures **ako** (si) et **kad(a)** (quand). Bien entendu dans le lexique, vous aurez derrière l'infinitif des verbes, l'indication perf. (pour perfectif) et impf. (pour imperfectif).

Exemple : le couple **kupiti** (perf.) - **kupovati** (impf.)

Perfectif :

Jučer sam kupila novi žuti auto.

youtchèr samm koupila novi jouti aouto

Hier suis achetée nouvelle jaune voiture.

Hier, j'ai acheté une nouvelle voiture jaune.

Kad kupim auto, ostat ću bez novaca.

kadd koupimm aouto, ostatt t'ou bèz novatsa

Quand achète voiture, rester veux sans argent.

Quand j'achète une voiture, je n'ai plus d'argent.

Ako kupim auto, neću moći ici na more.

ako koupimm aouto, nèt'ou mo'ti it'i na morè

Si j'achète une voiture, je ne pourrai pas aller à la mer.

Imperfectif :

Što radiš? – Kupujem kruh, kao svaki dan.

chto radich? – koupouyèmm krouH kao svaki dann

Que fais-tu ? – J'achète le pain comme tous les jours.

C'est grâce aux verbes perfectifs et imperfectifs que vous pourrez faire une différence au passé entre passé-composé et imparfait :

- verbe perfectif au passé = passé composé,
- verbe imperfectif au passé = imparfait.

Le tableau suivant vous montre les différentes formes des verbes **kupiti** et **kupovati**.

Présent

aspect perfectif

kupiti

ako ona kupi...

si elle achète...

aspect imperfectif

kupovati

ona kupuje

elle achète

Passé

ona je kupila

elle a acheté

ona je kupovala

elle achetait

Futur

će kupiti

elle achètera (une fois)

će kupovati

elle achètera (souvent)

Conditionnel

bi kupila

elle achèterait (une fois)

bi kupovala

elle achèterait (plusieurs fois)

Impératif

kupi!

achète !

kupuj!

achète ! (plus impératif encore !)



Kupi!

Voici les deux aspects de quelques verbes courants :

perf. : **doći** *do'vi* – impf. : **dolaziti** *dolaziti* = venir
 perf. : **otići** *oti'vi* – impf. : **odlaziti** *odlaziti* = partir
 perf. **ući** *ou'vi* – impf. : **ulaziti** *oulaziti* = sortir
 perf. : **izići** *izi'vi* – impf. : **izlaziti** *izlaziti* = entrer
 perf. : **vidjeti** *vid'èti* = voir – impf. : **viđati** *vid'ati*
 = voir souvent, fréquenter.

NB : Les verbes imperfectifs, qui possèdent donc une nuance d'imprécision, sont souvent pris comme base pour former des verbes perfectifs. En effet, ajouter un préfixe à un verbe imperfectif fait disparaître sa nuance d'imprécision et donne donc au verbe un aspect perfectif. Le sens peut être légèrement modifié selon le préfixe choisi :

pisati (écrire, impf.) donne selon ce principe :
zapisati *zapissati* noter

60 *šezdeset*

prepisati *prèpissati* copier, recopier
upisati *oupissati* inscrire

gledati (regarder, impf.) donne :
zagledati *zaglèdati* fixer (du regard)
pregledati *prèglèdati* contrôler, inspecter
ugledati *ouglèdati* apercevoir.

Les conjonctions

i et / de même / aussi
a et / mais

La conjonction **i** relie deux mots ou deux phrases dont les sens se trouvent sur même plan (dans ce cas, on la traduit par “et”), ou s'utilise pour insister (dans ce cas, elle se traduit par “de même” ou “aussi”).

Josip i Ana su prijatelji.

yossip i anna sou priyate'vi

Yossip et Anna sont amis.

Danas idem u dućan. – I ja idem.

danass idèmm ou dou'ann – i ya idèmm

Demain vais à magasin. – Et je vais.

Demain, je vais au magasin. – Moi aussi.

La conjonction **a** relie en général deux propositions qui ont des sens légèrement opposés. Selon la force de l'opposition, on traduira **a** par “et” ou par “mais” :

šezdeset jedan 61

Majka čita novine, a otac kuha.
maïka tchita novinè, a otats kouHa
La mère lit le journal et le père fait la cuisine.

Lijepo je vrijeme, a on spava.
liyèpo yè vriyèmè, a onn spava
Beau est temps, et/mais il dort.
Il fait beau et (pourtant) / mais il dort.

Et aussi :

Kako ste? – Dobro hvala, a (kako ste) vi?
kako stè? – dobro Hvala, a (kako stè) vi?
Comment êtes ? – Bien merci, et (comment êtes) vous ?
Comment allez-vous ? – Bien, merci, et vous ?

Dans cette expression très courante, le “et” sera toujours **a** et jamais **i**.

D'autres conjonctions

ako	si
ali	mais
da	que, pour que
dok	pendant que, tandis que
dok ne	jusqu'à ce que
iako	bien que
ili	ou, ou bien
onda	alors, puis, ensuite
pa	alors
prije / nego što	avant que
zato	c'est pourquoi

zato što / jer	parce que
pošto	après que, parce que

Certains mots interrogatifs (voir ce chapitre) peuvent aussi servir de conjonctions :

kad(a)	quand
gdje	où
zašto	pourquoi
što	ce que

Ne zna se zašto nije došao.

nè zna zachtò niyè dochao

Ne-pas sait se pourquoi n'est-pas venu.

On ne sait pas pourquoi il n'est pas venu.

Tko zna što on radi.

tko zna chtò onn radi

Qui sait ce qu'il fait.

Les cas et les prépositions

Dans les langues slaves comme en grec ou en latin, les cas servent à exprimer la fonction des mots dans la phrase. Un mot peut être sujet, complément d'objet direct... En croate, la terminaison du mot change selon sa fonction. Cela peut paraître surprenant pour un francophone n'ayant appris ni le latin ni le grec ; il y a pourtant une trace de ce système (souvenir du latin) dans la langue française avec les pronoms personnels : il danse, je le regarde et lui souris.

Le temps que cette pratique vous soit familière, vous serez compris même si vous n'employez que le cas du sujet. L'ensemble des formes que prennent les mots selon les cas s'appelle la déclinaison.

En croate, on décline les noms (même les noms propres !), les pronoms et les adjectifs. Nous avons vu qu'il y avait trois genres : le masculin, le féminin et le neutre. Le masculin a ceci de particulier qu'à l'accusatif singulier, on fait la différence entre les masculins désignant des êtres vivants [**Ivan, prijatelj** (ami), **jež yèj** (hérisson)] et les masculins désignant des objets inanimés [**grad** (ville), **cvijet tsviyètt** (fleur)].

Il existe sept cas en croate. Voici à quoi ils correspondent :

1. **Nominatif (N)** : cas du sujet et de l'attribut du sujet.
2. **Vocatif (V)** : cas de l'apostrophe (quand on s'adresse à quelqu'un).
3. **Accusatif (A)** : cas du complément d'objet direct.
4. **Génitif (G)** : cas du complément de nom.
5. **Datif (D)** : cas du complément d'attribution.
6. **Locatif (L)** : cas du complément circonstanciel de lieu.
7. **Instrumental (I)** : cas de l'accompagnement (avec qui - avec quoi) ou des compléments circonstanciels de manière / moyen.

Voici maintenant les déclinaisons des noms et des adjectifs masculins, féminins et neutres. Nous vous soulignons les terminaisons.

	masc. sing.	plur.
N	dobar kuhar un bon cuisinier	dobri kuhari
V	dobri kuharu!	dobri kuhari!
A	dobrog kuhara (êtres vivants)	dobre kuhare
	dobar restoran (objets)	dobre restorane
G	dobrog kuhara	dobrih kuhara
D	dobrom kuharu	dobrim kuharima
L	*o dobrom kuharu	*o dobrim kuharima
I	dobrim kuharom	dobrim kuharima

Pour le féminin, nous vous donnons un exemple terminé en **-a** et un exemple terminé par une **consonne**.

	fém. sing.	plur.
N	lijepa žena / noć une belle femme / nuit	lijepe žene / noći
V	lijepa ženo / noći!	lijepe (ene / noći!
A	lijepu ženu / noć	lijepe žene / noći
G	lijepo žene / noći	lijepih žena / noći
D	lijepoj ženi / noći	lijepim ženama / noćima
L	*o lijepoj ženi / noći	*o lijepim ženama / noćima
I	lijepom ženom / noći	lijepim ženama / noćima

Que le neutre se termine au nominatif par **-o** ou par **-e**, il suivra une seule et même déclinaison (sauf bien sûr au nominatif et vocatif).

neutre sing.		plur.
N	staro vino un vieux vin	stara vina
V	staro vino!	stara vina!
A	staro vino	stara vina
G	starog vina	starih vina
D	starom vinu	starim vinima
L	*o starom vinu	*o starim vinima
I	starim vinom	starim vinima

Le vocatif étant assez irrégulier, ces tableaux ne peuvent refléter l'étendue des possibilités.

* Notons que le datif et le locatif ont toujours la même terminaison, mais le datif n'est jamais introduit par une préposition alors que le locatif l'est toujours. Certaines prépositions vous aideront dans le choix des cas car elles en entraînent un obligatoire : l'accusatif, le génitif, le locatif ou l'instrumental.



staro vino

Voici une liste des prépositions les plus utilisées, classées selon le cas qui les suit.

Prépositions suivies de l'accusatif

za	pour
kroz	à travers

Prépositions suivies du génitif

od	de
do	jusqu'à
bez	sans
iz	de (en provenance de)
zbog	à cause de
protiv	contre
kod	chez/à côté de
prije	avant
poslije	après
ispred	devant
ispod	dessous

Prépositions suivies du locatif

o	de (parler de...)
po	selon/sur
prema	selon/vers

Prépositions suivies de l'instrumental

s(a)	avec
pred	devant
pod	dessous

U (dans, en, à) et **na** (sur, à) sont des prépositions suivies tantôt de l'accusatif, lorsqu'elles s'expriment dans une notion de mouvement :

Idem u restoran. <i>idèmm ou rèstorann</i> Je vais au restaurant.	Idem na trg. <i>idèmm na teurg</i> Je vais sur la place.
--	---

tantôt du locatif, lorsqu'il n'y a pas mouvement :

Ja sam u restoranu. <i>ya samm ou restoranou</i> Je suis au restaurant.	Ja sam na trgu. <i>ya samm na teurgou</i> Je suis sur la place.
--	--

Voici quelques phrases pour vous familiariser avec les cas :

Molim vas, jednu kavu bez šćera i dva soka, jedan s ledom a drugi bez.

molimm vass, yèdnou kavou bèz chèt'èra i dva soka, yèdann s lèdomm a drougui bèz

S'il vous plaît, un café sans sucre et deux jus de fruits, un avec glace et l'autre sans.

NB : Lorsque l'on emploie le verbe "avoir" dans le sens "il y a..." ou "il n'y a pas de...", il est toujours suivi du génitif.

Danas nema trajekta koji vozi za Dubrovnik.

danass nèma trayèkta koyi vozi za Doubrovnik
Aujourd'hui, il n'y a pas de bac qui conduit vers Dubrovnik.

U Dubrovniku ima puno hotela.

ou Doubrovnikou ima pouno Hotèla

À Dubrovnik, il y a beaucoup d'hôtels.

La déclinaison des pronoms personnels

Les pronoms personnels ont, à certains cas, une forme longue et une brève.

Voici les tableaux de déclinaison des pronoms personnels avec les deux formes (nous ne citons pas le vocatif) :

Singulier

N	A	G
ja (je)	mene / me	mene / me
ti (tu)	tebe / te	tebe / te
on (il)	njega / ga	njega / ga
ona (elle)	nju / je / ju*	nje / je
ono (il/elle)	njega / ga	njega / ga

D + L	I
meni / mi	sa mnom
tebi / ti	s tobom
njemu / mu	s njim
njoj / joj	s njom
njemu / mu	s njim

* **je** est la forme la plus courante mais elle est remplacée par **ju** pour ne pas être confondue avec le verbe "être" à la 3^e personne du singulier au présent de l'indicatif.

On je vidi.*onn yè vidi*

Il la voit.

On ju je vidio.*onn you yè vidio*

Il l'a vue.

Pluriel

N

mi (nous)**vi** (vous)**oni, one, ona** (ils, elles)

D + L

nama / nam**vama / vam****njima / im**

A + G

nas**vas****njih / ih**

I

s nama**s vama****s njima**

Les formes brèves sont les plus fréquemment utilisées.
Les formes longues sont employées pour insister :

Ona ga voli.*ona ga voli*

Elle l'aime.

Ona njega voli.*ona gnèga voli*

Elle l'aime (lui et pas un autre).

*Ona njega voli.*

C'est également la forme longue que l'on prend pour débiter une phrase (jamais la brève) ou pour suivre une préposition.

Njega voli.*gnèga voli*

Lui aime.

Elle l'aime.

On je čeka a nje nema.*onn yè tchèka a gnè nèma*

Il l'attend et d'elle il-n'y-a-pas.

Il l'attend et elle n'est pas là.

Molim vas, dajte mi jednu kartu za Zagreb.*molimm vass, daitè mi yèdnou kartou za Zagreb*

Priez vous, donnez à-moi un billet pour Zagreb.

S'il vous plaît, donnez-moi un billet pour Zagreb.

Dođite s nama na plažu.*dođitè s nama na plajou*

Venez avec nous à la plage.

Reste le pronom réfléchi : **sebe / se**. Cette fois, le croate est plus simple que le français puisqu'il traduit me, te, se, nous, vous, se, par un seul et même pronom. Moi, toi, soi, eux, me, te, etc. n'étant jamais sujets, **sebe / se** n'a pas de nominatif.

A + G

sebe / se

D + L

sebi / si

I

sobom**Taj egoist voli samo sebe i govori samo o sebi.***taï ègoïst voli samo sèbè i govori samo o sèbi*

Cet égoïste aime seulement soi et parle seulement de soi.

Cet égoïste n'aime que lui et ne parle que de lui.

Kad idete na put, ponesite sa sobom dokumente i četkicu za zube.

kadd idètè na poutt, ponèssitè sa sobom dokoumènnè i tchètkitsou za zoubè

Quand allez en voyage, emportez avec soi papiers et brosse à dents.

Quand vous partez en voyage, emportez vos papiers et votre brosse à dents.

On pere rublje, a ona se pere.

onn pèrè roubljè, a ona sè pèrè

Il lave le linge et elle se lave.

Les mots interrogatifs

Nous avons déjà vu comment poser une question simple au début du chapitre "verbes et temps" après "le présent". Voici maintenant quelques mots interrogatifs qui vous permettront de poser des questions plus élaborées. On peut les classer en deux groupes : ceux qui ne se déclinent pas et ceux qui se déclinent.

Ne se déclinent pas :

gdje?	<i>gdyè</i>	où ? (où on est)
kamo?	<i>kamo</i>	où ? (où on va)
odakle?	<i>odaklè</i>	d'où ? (d'où l'on vient)
kad(a)?	<i>kad(a)</i>	quand ?
koliko?	<i>koliko</i>	combien ?
kako?	<i>kako</i>	comment ?
zašto?	<i>zachtò</i>	pourquoi ?

Odakle si?

odaklè si

D'où es-tu ?

Gdje si?

gdyè si

Où es-tu ?

Kamo ideš?

kamo idèch

Où vas-tu ?

Se déclinent :

tko?

tko

qui

što?

chto

quoi / que

čiji, čija, čije?

tchiji, tchiya,

à qui ?

tchiyè

(possession)

kakav, kakva, kakvo?

kakav, kakva,

comment ?

kakvo

koji, koja, koje?

koyi, koya,

lequel /

koyè

laquelle ?

Pour **tko** et **što** :

Nominatif

Tko dolazi?

tko dolazi

Qui vient ?

Što je to?

chto yè to

Qu'est-ce que c'est ?

Accusatif

Koga voliš?

koga volich

Qui aimes-tu ?

Što imaš?

chto imach

Qu'as-tu ?

Génitif

Koga nema?

koga nèma

De-qui il-n'y-a-pas ?

Qui manque ?

Čega nema?

tchèga nèma

De-quoi il-n'y-a-pas ?

Qu'est-ce qui manque ?

Datif

Komu govorite?

komou govoritè
À qui parlez-vous ?

Čemu se veseliš?

tchèmou sè vèssèlich
De quoi te réjouis-tu ?

Locatif

O kome sanjaš?

o komè sognach
De qui rêves-tu ?

O čemu se radi?

o tchèmou sè radi
De quoi s'agit-il ?

Instrumental

S kim razgovoraš?

skimm razgovorach
Avec qui discutes-tu ?

Čime putuješ?

tchimè poutouyèch
Avec quoi voyages-tu ?

Quant à **čiji**, **kakav** et **koji**, ils se déclinent comme les adjectifs.

Čiji je ručnik?

tchiji yè rouchnik

À qui est la serviette de bain ?

***Kakva je danas bila večera? – Bila je jako dobra.**

kakva yè danass bila vèchèra – bila yè yako dobra

Comment est aujourd'hui été dîner ? – Été est très bonne.

Comment était le dîner aujourd'hui ? – Il était très bon.



Kakva je danas bila večera?

Mais :

****Kako je tvoja baka? – Jako dobro.**

kako yè tvoya baka – yako dobro

Comment est ta grand-mère ? – Très bien.

Comment va ta grand-mère ? – Très bien.

* Lorsque la réponse est un adjectif, on emploie l'adjectif **kakav**.

** Lorsque la réponse est un adverbe, on emploie l'adverbe **kako**.

Koji ručnik je tvoj?

koyi rouchnik yè tvoji

Laquelle serviette est tienne ?

Quelle est ta serviette de bain ?

Quelque chose, quelque part

tko?	qui ?
netko	quelqu'un
nitko	personne
svatko	chacun
što?	quoi ?
nešto	quelque chose
ništa	rien
svašta	toutes sortes de choses
gdje?	où ?
negdje	quelque part
nigdje	nulle part
svagdje / svugdje / svuda	partout
kako?	comment ?
nekako	d'une manière ou d'une autre
nikako	en aucune façon
svakako	en tout cas / bien sûr
sve	tout
sav, sva, svo	tout, toute
svaki, ka, ko	chaque
svaki dan	chaque jour
neki, ka, ko	un certain, une certaine

L'ordre des mots

Grâce aux déclinaisons, l'ordre des mots est plus libre qu'en français. On mettra, par exemple, le mot sur lequel on veut insister en début de phrase.

Maja traži mačku.

maya traji matchkou

Maya cherche le chat.

Mačku* traži Maja.

matchkou traji maya

Chat cherche Maya.

Maya cherche le chat. (C'est le chat qu'elle cherche.)

* Grâce à la terminaison **-u**, on sait que **mačka** est à l'accusatif et ne peut donc pas être sujet. En croate, la phrase qui correspond au mot à mot est : **Mačka traži Maju.**

Plus rarement (mais tout à fait possible), on pourra dire :

Traži mačku Maja. (On insiste sur la recherche du chat.)

Traži Maja mačku. (On insiste sur la recherche par Maya.)

Cependant, il n'y a aucune liberté concernant la position des "petits mots" les uns par rapport aux autres : les particules, les formes brèves des verbes et les pronoms. Voici le classement de leurs positions respectives dans la phrase :

1. (toujours en première position par rapport aux autres)

li

2. (les formes brèves des verbes excepté **je**)

sam, si, smo, ste, su

ću, ćeš, će, čemo, cete, će

bih, bi, bi, bismo, biste, bi

3. (les formes brèves des pronoms personnels au datif)

mi, ti, mu, joj, nam, vam, im

4. (les formes brèves des pronoms personnels à l'accusatif)

me, te, ga, je/ju, nas, vas, ih, se

5. (toujours en dernière position par rapport aux autres)
je (3^e personne du singulier de **biti** au présent de l'indicatif)

NB : Ne pas confondre **je**, pronom personnel et **je**, verbe "être".

On nam (3) je (5) poklonio knjigu.

onn namm yè poklonio kgnigou

Il à-nous est offert livre.

Il nous a offert un livre.

Da li (1) cé (2) nam (3) je (4) on pokloniti?

da li t'è namm yè onn pokloniti

Est-ce-que veut à-nous elle (*le livre*) il offrir ?

Nous l'offrirait-il ?

Da li (1) bi (2) nam (3) je (4) on poklonio?

da li bi namm yè onn poklonio

Est-ce-que serait à-nous elle il offert ?

Nous l'offrirait-il ?

Da li (1) nam (3) ju (4) je (5) poklonio?

da li namm you yè poklonio

Est-ce-que à-nous elle est offert ?

Nous l'a-t-il offert ?

Compter

Les cardinaux

1 **jedan** yèdann, **jedna** yèdna, **jedno*** yèdno

2 **dva** dva, **dvije** dviyè, **dva**** dva

3 **tri** tri

4 **četiri** tchètiri

5 **pet** pètt

6 **šest** chèsst

7 **sedam** sèdamm

8 **osam** ossamm

9 **devet** dèvètt

10 **deset** dèssètt

* **jedan** possède les trois genres (m., f. et n.) et se décline comme un adjectif.

** **dva** possède les trois genres mais ne se décline pas.

Jedan sera suivi du nominatif. **Dva, tri** et **četiri** seront suivis du génitif singulier. À partir de 5 (**pet**), tous les nombres seront suivis d'un nom au génitif pluriel.

jedan stan (nominatif), **dva stana** (génitif sing.),
pet stanova (génitif plur.)

un appartement, deux appartements, cinq appartements

jedna kuća, tri kuće, šest kuća

une maison, trois maisons, six maisons

jedno selo, četiri sela, deset sela

un village, quatre villages, dix villages

Notons qu'après les adverbes de quantité, on met toujours le génitif.

pola litre

pola litrè
un demi-litre

četvrt godine

tchèttveurtt godinè
quart d'année
un trimestre

11	jedanaest <i>yèdanaèsstt</i>
12	dvanaest <i>dvanaèsstt</i>
13	trinaest <i>trinaèsstt</i>
14	četrnaest <i>tchèteurnaèsstt</i>
15	petnaest <i>pètnaèsstt</i>
16	šesnaest <i>chèssnaèsstt</i>
17	sedamnaest <i>sèdamnaèsstt</i>
18	osamnaest <i>ossamnaèsstt</i>
19	devetnaest <i>dèvètnaèsstt</i>
20	dvadeset <i>dvadèssètt</i>
21	dvadeset jedan <i>dvadèssètt yèdann</i>
22	dvadeset dva <i>dvadèssètt dva</i>
23	dvadeset tri <i>dvadèssètt tri, etc.</i>
30	trideset <i>tridèssètt</i>
40	četrideset <i>tchèteurdèssètt</i>
50	pedeset <i>pèdèssètt</i>
60	šezdeset <i>chèzdèssètt</i>
70	sedamdeset <i>sèdammdèssètt</i>
80	osamdeset <i>ossammdèssètt</i>
90	devedeset <i>dèvèdèssètt</i>

80 osamdeset

100	sto <i>sto</i>
101	sto jedan <i>sto yèdann, etc.</i>
200	dvjesto <i>dvyèssto</i>
300	tristo <i>tristo</i>
400	četiristo <i>tchètiristo</i>
500	petsto <i>pèttsto</i>
600	šesto <i>chèssto</i>
700	sedamsto <i>sèdammsto</i>
800	osamsto <i>ossammsto</i>
900	devetsto <i>dèvèttsto</i>
1 000	tisuća <i>tissout'a</i>
2 000	dvije tisuće <i>dviyè tissout'è</i>
3 000	tri tisuće <i>tri tissout'è</i>
4 000	četiri tisuće <i>tchètiri tissout'è</i>

1 000 000	milijun <i>miliyounn</i>
1 000 000 000	milijarda <i>miliyarda</i>

Quelques adverbes utiles :

jedanput	<i>yèdannpoutt</i>	une fois
dvaput	<i>dvapoutt</i>	deux fois
triput	<i>tripoutt</i>	trois fois

À partir de quatre fois, plus d'adverbe : **četiri puta, pet puta...**

Les ordinaux

1 ^{er}	prvi/a/o	<i>peurvi</i>
2 ^e	*drugi/a/o	<i>drougui</i>
3 ^e	treći/a/e	<i>trè'ti</i>

osamdeset jedan 81

4 ^e	čtvrty/a/o	<i>tchèttveurti</i>
5 ^e	peti/a/o	<i>pèti</i>
6 ^e	šesti/a/o	<i>chèssti</i>
7 ^e	sedmi/a/o	<i>sèdmi</i>
8 ^e	osmi/a/o	<i>osmi</i>
9 ^e	deveti/a/o	<i>dèvèti</i>
10 ^e	deseti/a/o	<i>dèssèti</i>

À part **prvi**, **drugi**, **treći** et **čtvrty**, pour obtenir les nombres ordinaux, il suffit d'ajouter **-i / -a / -o** au nombre cardinal. Notons que **sedam** et **osam** perdent leur **a**.

* **drugi/a/o** se traduit par deuxième mais peut aussi avoir le sens de : un(e) autre, ce qui est logique car s'il y a un(e) autre, il y a forcément un(e) premier(e) !

11 ^e	jedanaesti/a/o
21 ^e	dvadeset prvi/a/o
32 ^e	trideset drugi/a/o
53 ^e	pedeset treći/a/o
64 ^e	šezdeset čtvrty/a/o
90 ^e	devedeseti/a/o
100 ^e	stoti/a/o
1 000 ^e	tisúčiti/a/o

Se repérer dans le temps

Quelle heure est-il ?

sat *satt* heure, montre

82 **osamdeset dva**

Sat est un nom irrégulier, son génitif singulier est **sata** et son génitif pluriel est **sati**.

minuta	<i>minouta</i>	minute
sekunda	<i>sèkounda</i>	seconde
pola sata	<i>pola sata</i>	demi-heure
čtvrť sata	<i>tchèttveurtt sata</i>	quart d'heure

Koliko je sati?

koliko yè sati

Combien est heures ?

Quelle heure est-il ?

Sada je jedan sat.

sada yè yèdann satt

Maintenant, il est une heure.

***Sada su dva sata, četiri minute, tri sekunde.**

sada sou dva sata, tchètiri minoutè, tri sèkoundè

Maintenant, il est 2 heures, 4 minutes, 2 secondes.

Sada je pet sati, pet minuta, pet sekunda.

sada yè pètt sati, pètt minouta, pètt sèkounda

Maintenant, il est 5 heures, 5 minutes, 5 secondes.

* Notons qu'une fois encore, **dva**, **tri** et **četiri** se distinguent : **sada su** (le verbe "être" est au pluriel) et comme d'habitude, à partir de **pet**, tout rentre dans l'ordre : **sada je**.

osamdeset tri 83

podne	<i>poddnè</i>	midi
ponoć	<i>ponoť</i>	minuit
10h00	deset (sati)	
10h05	deset i pet (sati)	
10h10	deset i deset (sati)	
10h15	deset i petnaest (sati) / deset (sati) i četvrt	
*10h30	pola jedanaest (sati)	
10h35	dvadeset (i) pet do jedanaest (sati) / deset sati i trideset pet minuta	
10h50	deset do jedanaest (sati) / deset sati i pedeset minuta	
11h00	jedanaest (sati)	

* À partir de la demie d'une heure, on se réfère toujours à l'heure suivante.

U koliko sati se vidimo?

ou koliko sati sè vidimo

À combien heures se voyons ?

À quelle heure nous voyons-nous ?

Može u devet?

mojè ou dèvètt

Peut à neuf ?

Est-ce possible à 9 heures ?

Le temps qui passe

dan	<i>dann</i>	jour
tjedan	<i>tyèdann</i>	semaine

84 osamdeset četiri

mjesec	<i>myèssètts</i>	mois
godina	<i>godina</i>	année
jutro	<i>youtro</i>	matin
večer	<i>vètchèrr</i>	soir
noć	<i>noť</i>	nuit
danas	<i>danass</i>	aujourd'hui
jučer	<i>youtchèrr</i>	hier
prekjučer	<i>prèkyoutchèrr</i>	avant-hier
sutra	<i>soutra</i>	demain
prek(o)sutra	<i>prèk(o)ssoutra</i>	après-demain
prije podne	<i>priyè podnè</i>	matinée
poslije podne	<i>posliyè podnè</i>	après-midi
danju	<i>dagnou</i>	pendant la journée
noću	<i>noťou</i>	pendant la nuit

*godinu dana

godinou dana

une-année de-jours

un an

*tjedan dana

tyèdann dana

semaine de-jours

une semaine

* Ces expressions expriment la durée et possèdent le sens de : pendant un an, pendant une semaine.

Avant / après, de... à, dans / pendant

prije	avant / il y a
poslije	après
od	de (depuis)
do	à (jusqu'à)
za	dans (temps)
prošli/la/lo	dernier, dernière

osamdeset pet 85

**idući/ća/ćo
za vrijeme**

prochain, prochaine
pendant (dans temps)

Došla sam prije pola sata.

dochla samm priyè pola sata

Je suis arrivée il y a une demi-heure.

**Ovdje sam od četiri, čekam do pet sati
i ni minutu više.**

*ovdyè samm odd tchètiri, tchèkamm do pètt sati i
ni minoutou vichè*

Ici suis depuis 4, attends jusqu'à 5 heures et pas minute plus.

Je suis ici depuis 4 h., j'attends jusqu'à 5 h. et pas
une minute de plus.

Hajdemo u kino poslije večere!

haïdèmo ou kino posliyè vèтчèrè

Allons au cinéma après le dîner !

Dolazim za pet minuta.

dolazimm za pètt minouta

Je (re)viens dans 5 minutes.

Les jours de la semaine (dani u tjednu)

lundi	ponedjeljak	<i>ponèdyèl'ak</i>
mardi	utorak	<i>outorak</i>
mercredi	srijeda	<i>sriyèda</i>
jeudi	četvrtak	<i>tchèttveurtak</i>
vendredi	petak	<i>pètak</i>
samedi	subota	<i>soubota</i>
dimanche	nedjelja	<i>nèdyèl'a</i>



*Ovdje sam od četiri, čekam do pet sati
i ni minutu više.*

Les mois, les saisons, la date (mjeseci, godišnja doba, datum)

En Croatie, les noms des mois correspondent au
rythme de la nature. Nous vous indiquerons donc pour
chacun, non pas la traduction mais l'image évoquée
par ces mots.

janvier	siječanj <i>siyèтчagne</i> : on coupe du bois (januar)
février	veljača <i>vèl'atcha</i> : les jours rallongent (februar)
mars	ožujak <i>ojouyak</i> : le mois capricieux (mart)
avril	travanj <i>travagne</i> : l'herbe pousse (april)
mai	svibanj <i>svibagne</i> : le mois des roseaux (maj)

juin	lipanj <i>lipagne</i> : le mois du tilleul (juni)
juillet	srpanj <i>seurpagne</i> : la moisson (juli)
août	kolovoz <i>kolovoz</i> : le mois des charrettes à foin (august)
septembre	rujan <i>rouyann</i> : la nature se teinte de rouge (septembar)
octobre	listopad <i>listopadd</i> : les feuilles tombent (oktobar)
novembre	studeni <i>stoudèni</i> : il commence à faire froid (novembar)
décembre	prosinac <i>prossinats</i> : le mois des demandes en mariage (decembar)

Les mots entre parenthèses sont rarement utilisés en Croatie mais vous serez toujours compris si vous les utilisez. Avouons qu'ils sont plus faciles pour des francophones, mais nettement moins jolis !

godišnje doba de-l'année époque	<i>godichgnè doba</i>	saison
proljeće	<i>prol'ètvè</i>	printemps
ljetò	<i>l'èto</i>	été
jesen	<i>yèssènn</i>	automne
zima	<i>zima</i>	hiver

Un tout petit peu de grammaire pour la date. Lorsque l'on donne la date : le jour et le mois sont au nominatif.

Danas je prvi travanj dvije tisuće i prve.

danass yè peurvi travagne dviyè tissout'è i peurvè

Aujourd'hui est 1^{er} avril deux mille et un.

Aujourd'hui, nous sommes le 1^{er} avril 2001.

Dans tous les autres cas de figure, le jour et le mois seront au génitif.

Oni su došli prvog travnja dvije tisuće i prve.

oni sou dochli peurvog travgna dviyè tissout'è i peurvè

Ils sont arrivés le 1^{er} avril 2001.

Rođena je dvadeset petog studenoga tisuću devetsto osamdesete.

rod'èna yè dvadèssètt pètog stoudènoga tissout'ou dèvèttsto ossammdèssètè

Elle est née le 25 novembre 1980.

Repérage

ispred / iza hotela	devant / derrière l'hôtel
iznad / ispod mosta	au-dessus / au-dessous du pont
između dvije ulice	entre deux rues
pokraj / pored rijeke	à côté du fleuve
kod kuće	à la maison, chez soi
preko Zagreba	via Zagreb
kroz prozor	à travers la fenêtre

NB : Vous pouvez vous reporter au chapitre "les cas" pour vous remémorer quels cas suivent quelles prépositions.

lijevo	<i>liyèvo</i>	à gauche
desno	<i>dèssno</i>	à droite
ravno	<i>ravno</i>	tout droit
gore	<i>gorè</i>	en haut / au-dessus
dolje	<i>dol'è</i>	en bas
naprijed	<i>napriyèdd</i>	en avant / devant
nazad / natrag	<i>nazadd / natrag</i>	en arrière
oko(lo)	<i>oko(lo)</i>	autour de
unutra	<i>ounoutra</i>	dedans
vani	<i>vani</i>	dehors

Gdje se nalazi kolodvor?

gdjè sè nalazi kolodvor

Où se trouve la gare ?

Najprije pođite ravno, zatim lijevo, a nakon toga desno.

naipriyè pod'itè ravno zatimm liyèvo, a nakonn toga dèssno

Tout d'abord, allez tout droit, ensuite à gauche et après cela, à droite.

La manière d'être des Croates

Ils se veulent Européens et souhaitent que les visiteurs les voient ainsi. Est-ce à cause de cette nostalgie du centre que semblent partager ceux qui habitent à la lisière de l'Europe occidentale, à l'Est de l'Ouest ? En tout cas, ils préfèrent qu'on ne les perçoive pas comme Balkaniques. Mais qui sont-ils, en fait ? La Croatie n'est pas "une", c'est un pays de frontières et de carrefours où se croisent, se séparent et se mêlent les sphères de l'Occident et de l'Orient européens et les sphères de l'Europe centrale, au Nord et du bassin méditerranéen, au Sud. Une minuscule Europe. Ainsi, quelle que soit sa bonne volonté, on ne pourra pas trouver un "Croate type". Les clichés traditionnels montrent le Croate du Nord travailleur et celui du Sud aimant le farniente. Au Nord, le formalisme et la politesse seraient de rigueur, contrairement au Sud. Ces lieux communs seront démentis à chaque pas dans le pays. Non, hélas, pas de Croate uniforme, pas d'individu type ! Toutefois, on s'apercevra peut-être que l'histoire du pays est fortement mêlée au présent. Il y a encore, bien sûr, des cicatrices de la guerre toute récente, mais des événements historiques bien plus éloignés dans le temps, sont encore présents dans la conscience collective. Ainsi le passé vénitien ou le souvenir des liens avec l'Autriche-Hongrie se manifestent-ils de multiples façons : dans la langue, l'architecture, la mentalité, la cuisine... Les églises sont

souvent pleines de tout jeunes gens ; là encore, on ne peut savoir si cela est dû aux séquelles de la guerre et à la recherche d'une spiritualité, d'un sens à donner à toutes ces souffrances ou si c'est une conséquence des longues années de malentendus entre l'église catholique et le régime titiste.

En vacances, il s'agit de ne pas être pressé, car les Croates semblent être assez éloignés de l'idéal d'une rigoureuse ponctualité.

Dans les villes, on remarquera l'invasion, toute pacifique mais impressionnante, des téléphones portables. De même, chaque Croate rencontré, ou presque, aura son adresse Internet ! Pas d'étonnement : le désir d'intégration à l'Europe dont nous avons déjà parlé, pousse les Croates à s'équiper, voire se suréquiper. Ce phénomène crée un contraste saisissant entre les villes et la campagne qui a gardé tout le charme d'autrefois. Étonnante Croatie...

Les premiers pas : arrivée dans le pays

Vous arrivez dans un pays dont le nom pourrait vous sembler imprononçable si vous n'aviez pas lu le chapitre "Prononciation". La Croatie se dit **Hrvatska** *Heurvatska* et les Croates **Hrvat** *Heurvatt* s'il s'agit d'un homme et **Hrvatica** *Heurvattitsa* si c'est une femme. Pour vous présenter, vous direz :

Ja sam Belgijanac / Belgijanka.

ya samm bèlguiyanats / bèlguiyannka

Je suis Belge (m / f).

Ja sam Francuz / Francuskinja.

ya samm franntsouz / franntsouskigna

Je suis Français/e.

Ja sam Kanadānin / Kanadanka

ya samm Kanad'aninn / Kanad'annka

Je suis Canadien/ne.

Ja sam Švicarac / Švicarkinja.

ya samm chvitsarats / chvitsarkigna

Je suis Suisse (m / f).

Police, douane, change

Au poste frontière, vous aurez affaire aux policiers et aux douaniers. Quelques mots qui pourront vous être utiles :

granica	<i>granitsa</i>	la frontière
policija	<i>politsiya</i>	la police
policajac	<i>politsayats</i>	le policier
putovnica	<i>poutovnitza</i>	le passeport
osobna iskaznica	<i>ossobna iskaznitsa</i>	la carte d'identité
carina	<i>tsarina</i>	la douane (droit de douane)
carinarnica	<i>tsarinarnitsa</i>	la douane (bureau de douane)
carinik	<i>tsarinar / tsarinik</i>	le douanier

Molim vas, vašu putovnicu / vašu osobnu iskaznicu.

molimm vass, vachou poutovnitsou / vachou ossobnou iskaznitsou

S'il vous plaît, votre passeport / votre carte d'identité.

Koliko vremena ostajete u Hrvatskoj?

koliko vrèmena ostayètè ou Heurvatskoï
Combien de temps restez-vous en Croatie ?

Jedan tjedan / dva tjedna / jedan mjesec.

yèdann tyèdann / dva tyèdna / yèdann myèssèts
Une semaine / deux semaines / un mois.

Imate li što za prijaviti?

imatè li chto za prijaviti
Avez-vous quelque chose à déclarer ?

Da, imam bocu konjaka i šteku cigareta.

da, imamm botsou kognaka i chtèkou tsigarèta
Oui, j'ai une bouteille de Cognac et une cartouche de cigarettes.

Ne, nemam ništa za prijaviti.

nè, nèmamm nichta za prijaviti
Non, je n'ai rien à déclarer.

To je u redu gospodine / gospođo, možete proći.

to yè ou rèdou gospodinè / gospodyo, mojètè protivì
Ça est en ordre madame / monsieur, pouvez passer.
C'est bon, madame / monsieur, vous pouvez passer.

Molim vas, ispunite ovaj obrazac / formular.

molimm vass, ispounitè ovaï obrazats / formoular
S'il vous plaît, remplissez ce formulaire.

Gdje je mjenjačnica?

gdye yè myègnatchnitsa
Où se trouve le bureau de change ?

Gdje se nalazi prva benzinska pumpa / crpka?

gdye sè nalazi peurva bènnzinnska poummpa / tseurpka

Où se trouve première d'essence pompe ?

Où se trouve la station-service la plus proche ?

Gdje se može naći autokarta?

gdye sè mojè natvi aoutokarta

Où se peut trouver voiture-carte

Où peut-on trouver une carte routière ?

Se saluer

Quand deux Croates se saluent, il est difficile de juger de leur degré d'intimité. En effet, il est assez rare de les voir s'embrasser. Deux hommes vont probablement se serrer la main, ce qui est aussi le cas pour un homme et une femme. Deux femmes, elles, se diront simplement bonjour avec des accents plus ou moins chaleureux. Au nord du pays, l'ancienne génération pratique encore le baise-main.

**Dobar dan gospođo / gospođice /
gospodine / dečko / djevojčice /
djevojko / mladiću.**

*dobarr dann gospod'vo / gospod'itsè / gospodinè /
dètchko / dyèvoïtchitsè / dyèvoïko / mladi't'ou*
Bonjour monsieur / mademoiselle / madame / petit
garçon / petite fille / jeune-fille / jeune-homme.

Dobro jutro.

dobro youtro
Bon matin.
Bonjour.

Dobra večer.

dobra vètchèr
Bonsoir.

Bog / Adio / Zdravo!

bog / adio / zdravo
Salut !

Au nord du pays, on dira surtout **bog!** et au sud **adio!**
En Dalmatie, plus proche de l'Italie, on entendra
même **ciao!** *tchiao*. Il arrive plus rarement d'entendre
zdravo! Cette salutation a, en effet, une saveur des
temps du communisme.

Dovidenja, svako dobro.

dovid'ègna, svako dobro
Au-revoir, tout bien.
Au revoir, bonne journée.

Hvala i vama / tebi.

Hvala i vama / tèbi
Merci et à-vous / à-toi.
Merci à vous / toi aussi.

Laku noć.

lakou not'
Bonne nuit.

Enfin, après une salutation, on ajoute presque tou-
jours :

Kako si / ste?

kako si / stè

Comment es / êtes ?

Comment vas-tu / allez-vous ?

Dobro hvala, a ti / vi?

dobro Hvala, a ti / vi

Bien, merci et toi / vous ?

Dormir

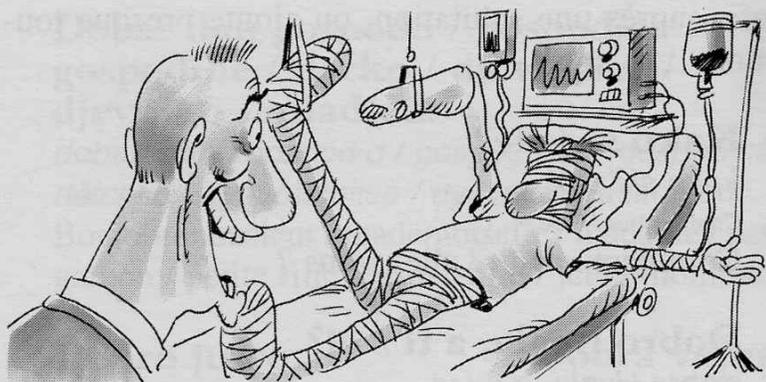
À l'hôtel (u hotelu ou Hotèlou)

Au bord de la mer, il est de plus en plus fréquent
que les hôtels proposent, outre des chambres, des
studios, des appartements, voire des bungalows. Dans
ce cas, appartement se dira **apartman** *apartmann*
et non **stan** *stann* qui désigne l'habitation habituelle.
Les catégories des hôtels s'expriment par A, B, C ou
D, la meilleure étant A.

**Imate li jednu slobodnu sobu / dvije
slobodne sobe?**

*imatè li yèdnou slobodnou sobou / dviyè slobodnè
sobè*

Avez-vous une chambre libre / deux chambres
libres ?



Kako si?

**Trebao / trebala bih jednu
jednokrevetnu / dvokrevetnu sobu?**

*trèbao / trèbala biH yèdnou yèdnokrèvèttnou /
dvokrèvèttnou sobou*

J'aurais besoin d'une chambre à un lit / à deux lits.

**Je li soba / apartman / bungalov s
pogledom na more?**

*yè li soba / apartmann / boungalov s poglèdomm
na morè*

Est-ce que cette chambre / cet appartement / ce
bungalow est avec vue sur la mer ?

Želio / Željela bih imati tišinu / mir.

jèlio / jèlèla biH imati tichinou / mir

Désiré/e serais avoir calme / paix.

Je désirerais être au calme.

Ima li hotel bazen i garažu?

ima li Hotèl bazènn i garajou

L'hôtel a-t-il une piscine et un garage ?

Ima li soba tuš i balkon?

ima li soba touch i balkonn

A est-ce-que chambre douche et balcon ?

La chambre a-t-elle une douche et un balcon ?

Koliko vremena ostajete?

koliko vrèmèna ostayètè

Combien de temps restez-vous ?

**Jednu noć / dvije noći / dva tjedna /
jedan mjesec.**

*yèdnou not' / dviye not'i / dva tyèdna / yèdann
myèssèts*

Une nuit / deux nuits / deux semaines / un mois.

**Želite li sobu s doručkom, polu
pansion ili puni pension?**

*jèlitè li sobou s doroutchkomm, polou pannsionn
ili pouni pannsionn*

Désirez-vous une chambre avec petit-déjeuner,
demi-pension ou pension complète ?

U koliko sati su obroci?

ou koliko sati sou obrotsi

À quelle heure sont les repas ?

Doručak od sedam do deset sati.

doroutchak odd sèdamm do dèssèt sati

Le petit déjeuner de 7 h à 10 h.

krevet

krèvètt

lit

kupaonica

koupaonitsa

salle de bains

kada	<i>kada</i>	baignoire
tuš	<i>touch</i>	douche
umivaonik	<i>oumivaonik</i>	lavabo
tuš kabina	<i>touch kabina</i>	cabinet de toilette
klozet / WC / toalet	<i>klozètt / vètsè / toalètt</i>	toilettes
toaletni / higijenski papir	<i>toalèttni / Higuiyènnski papir</i>	papier hygiénique
posteljina	<i>postèlina</i>	draps
jastuk	<i>yasstouk</i>	oreiller

Molim vas, možete li promijeniti posteljinu?

molimm vass, mojàtè li promiyènniti postèlinou
S'il vous plaît, pouvez-vous changer les draps ?

Chez l'habitant

C'est une pratique très courante sur la côte dalmate. Pour trouver un logement, on peut s'adresser au bureau touristique (**turistički ured** *touristitchki ourèdd*) qui effectue un classement des logements par catégorie, ou chercher par soi-même en repérant les pancartes telles que :

pansion	<i>pannsionn</i>	pension
obiteljski	<i>obitèl'ski</i>	pension de famille
pansion	<i>pannsionn</i>	

Vous trouverez aussi des pancartes en allemand, en italien ou en français !

zimmer frei (<i>allemand</i>)	chambre libre
camere (<i>italien</i>)	chambres
pensione (<i>italien</i>)	pension

Koliko košta soba za jednu noć?

koliko kochta soba za yèdnou noć
Combien coûte une chambre pour une nuit ?

Ne hvala, to je preskupo.

nè Hvala, to yè prèsskoupo
Non merci, c'est trop cher.

Mogu li pogledati sobu i kupaonicu?

mogou li poglèdati sobou i koupaonitsou
Puis-je voir la chambre et la salle de bains ?

Gdje je klozet / WC?

gdjè yè klozètt / vètsè
Où sont les toilettes ?

U redu, svidja mi se, ostat ću kod vas.

ou rèdou, svid'a mi sè, ostatt t'ou kod vass
En ordre, plaît à-moi se, rester veux chez vous.
Ça va, elle me plaît, je reste (je la prends).

Mots utiles :

spavaća soba	<i>spavat'a soba</i>	chambre à coucher
dnevna soba	<i>dnèvna soba</i>	salon
kuhinja	<i>kouHigna</i>	cuisine
trpezarija	<i>teurpèzariya</i>	salle à manger

hodnik	<i>Hodnik</i>	couloir
terasa	<i>tèrassa</i>	terrasse
balkon	<i>balkonn</i>	balcon
vrt	<i>veurt</i>	jardin
prozor	<i>prozor</i>	fenêtre
vrata	<i>vrata</i>	porte
stol	<i>stol</i>	table
stolica	<i>stolitsa</i>	chaise
ormar	<i>ormar</i>	armoire
hladnjak / frižider	<i>Hladgnak / frijidèrr</i>	réfrigérateur
štednjak	<i>chtèdgnak</i>	cuisinière
stroj za pranje	<i>stroj za pragnè</i>	machine à
rublja	<i>roubl'a</i>	laver
posuđe	<i>possoud'è</i>	vaisselle
salveta	<i>salvèta</i>	essuie-mains

Mogu li otvoriti vrata / zatvoriti prozor?

mogou li otvoriti vrata / zatvoriti prozor

Puis-je ouvrir la porte / fermer la fenêtre ?

Nema struje / tople vode.

nèma strouyè / toplè vodè

Il n'y a pas de courant / d'eau chaude.

Ovdje se baca smeće.

ovdyè sè batsa smè't'è

Ici se jettent ordures.

On jette les ordures ici.

Bojler / Slavina ne radi.

boj'lèrr / slavina nè radi

Le chauffe-eau / robinet ne marche pas.

Gdje ćemo ostaviti ključ / ključeve?

gd'yè t'èmo ostaviti kl'outch / kl'outchèvi

Où voulons laisser clé / clés ?

Où doit-on laisser la clé / les clés ?

Au camping (na logoravanju na logoravagnou)

šator	<i>chator</i>	tente
prikolica	<i>prikolitsa</i>	remorque
karavan	<i>karavann</i>	caravane
hlad	<i>Hladd</i>	fraîcheur / ombre
džepna baterija	<i>djèpna batèriya</i>	lampe de poche
baterija	<i>batèriya</i>	pile
vreća za spavanje	<i>vrètya za spavagnè</i>	sac de couchage
šuma	<i>chouma</i>	forêt
borova šuma	<i>borova chouma</i>	pinède
rijeka	<i>riyèka</i>	fleuve / rivière
potok	<i>potok</i>	ruisseau
jezero	<i>yèzèro</i>	lac

Boire et manger

En Croatie, vous trouverez dans votre assiette tout un éventail bariolé de goûts et de couleurs révélant

toutes les péripéties de l'histoire de ce pays. Influences autrichienne et hongroise surtout sensibles dans le Nord avec ses plats rouges (assaisonnés au paprika) et épicés, ses pommes de terre, ses ragoûts de viande et sa bière. Influence méditerranéenne par le Sud avec tout ce que cela suppose de poissons, fruits de mer et légumes du soleil. Et si les spécialités du Sud restent typiquement méditerranéennes avec, notamment, la seiche au riz noir (accommodé avec l'encre de la seiche et très prisé des amateurs) ou le gratin de langoustines au vin blanc, les spécialités du Nord ne laissent pas toutes deviner leur origine : les bricks au fromage, la truite dans un arc-en-ciel de recettes et un plat à base de dinde et d'une pâte dont Zagreb a le secret (délicieux !).

Citons aussi le repas traditionnel et national préparé pour le réveillon de Noël : succulente préparation au four mariant les pommes de terre à la morue et additionnée d'huile d'olive.

N'oublions pas les boissons et, si la bière y est bonne et légère, les étrangers pourront apprécier le vin croate. En effet, dans le Nord de la Croatie, on produit d'excellents Rieslings et, dans le Sud, nombre de vins blancs ou rouges très estimés des connaisseurs : **Grk gueurk** et **Zlahtina jlaHtina** pour les blancs, **Pelješac pèl'èchats**, **Dingač dinngatch** et **Postup postoup** pour les rouges.

Sachez enfin que, pour les adeptes de la restauration rapide, on trouve, dans toutes les grandes villes, une kyrielle de petits "restaurants" qui servent différentes variétés de kébab et de bricks à toute heure et à petit prix. Une dernière précision qui ne peut que plaire à tous

les amoureux du "bien manger" : en Croatie, particuliers comme restaurateurs cuisinent essentiellement des produits frais, s'approvisionnant directement aux producteurs via des marchés permanents hauts en couleur et en odeur qui n'ont rien à envier aux marchés du bassin méditerranéen.

Il ne nous reste plus qu'une chose à vous dire : **Živjeli i dobar tek!** *živjèli i dobar tèk* Santé et bon appétit !

Au café

kavana	<i>kavana</i>	grand café
bar / kafić	<i>bar / kafitv</i>	café de quartier
pivnica	<i>pivnitsa</i>	brasserie
piće	<i>pitvè</i>	boisson
piti	<i>piti</i>	boire
pivo	<i>pivo</i>	bière
voda	<i>voda</i>	eau
čaša vode	<i>tchacha vodè</i>	verre d'eau
kava	<i>kava</i>	café
kava sa	<i>kava sa</i>	café à la crème
šlagom	<i>chlagomm</i>	Chantilly
kava s	<i>kava s</i>	café avec un
mlijekom	<i>mliyèkomm</i>	nuage de lait
bijela kava	<i>biyèla kava</i>	café au lait
čaj	<i>tchai</i>	thé / tisane / infusion
kakao / topla	<i>kakao / topla</i>	chocolat
čokolada	<i>tchokolada</i>	chaud
šećer	<i>chèt'èrr</i>	sucré



kava

gusti sok	<i>gousti sok</i>	jus de fruits (tous sauf l'orange)
sok od naranče	<i>sok od naranntchè</i>	jus d'oranges
led	<i>lèd</i>	glace / glaçon
s ledom	<i>s lèdomm</i>	avec glace
bez leda	<i>bèz lèda</i>	sans glace

Što želite piti?

čto jèlità piti

Que désirez-vous boire ?

Molim vas, sok bez leda (s ledom).

molimm vass, sok bèz lèda (s lèdomm)

Prie vous, jus sans glace (avec glace).

S'il vous plaît, je voudrais un jus de fruits sans glace (avec glace).

Molim vas, imate li pepeljaru?

molimm vass, imatè li pèpèl'arou

S'il vous plaît, avez-vous un cendrier ?

Les cafés sont les lieux de prédilection de la vie sociale croate. Les étrangers seront peut-être étonnés par leur nombre. Au nord du pays, la tradition des grands cafés viennois est restée. On y vient pour lire les journaux mis à disposition, échanger des idées sur tous les sujets (de la politique à l'art en passant même par les potins !) et déguster d'impressionnants gâteaux à la crème. Comme autrefois, une sortie au café est souvent un rituel hebdomadaire pour lequel les gens "s'habillent". Ces grands cafés ont leur histoire. Ils étaient fréquentés par les bourgeois et les bohèmes, anonymes ou devenus célèbres : poètes, acteurs ou musiciens. Leurs esprits hantent ces lieux et leurs photos ornent les murs. Il en est ainsi au **Kazališna kavana** (le Café du Théâtre), au **Kavana Corso** (Le Café Corso), au **Blato** et au **Gradska kavana** (le Café de la Ville) à Zagreb. Dans ces cafés traditionnels, toutes les générations sont représentées. Toutefois, les jeunes leur préfèrent souvent les petits cafés (**kafić kafić**) où le décor et la musique suivent la mode des grandes villes de l'Europe occidentale.

Au restaurant

Les lieux

restoran	<i>restorann</i>	restaurant
gostionica	<i>gostionitsa</i>	auberge

Les accessoires

pribor za jelo	<i>pribor za yèlo</i>	couvert
žlica	<i>jlitsa</i>	cuiller
vilica	<i>vilitsa</i>	fourchette
nož	<i>noj</i>	couteau
tanjur	<i>tanyour</i>	assiette
čaša	<i>tchacha</i>	verre
šalica	<i>chalitsa</i>	tasse
boca	<i>botsa</i>	bouteille / carafe
salveta / ubruss	<i>salvèta / oubrouss</i>	serviette

Et encore...

bijelo vino	<i>biyèlo vino</i>	vin blanc
crno vino	<i>tseurno vino</i>	vin rouge
“rosé” vino	<i>rosé vino</i>	vin rosé
aperitiv	<i>apèritiv</i>	apéritif
dižestiv	<i>dijèstiv</i>	digestif
hladno	<i>Hladno</i>	froid
toplo	<i>toplo</i>	chaud
sol	<i>sol</i>	sel
papar	<i>papar</i>	poivre
ulje	<i>oulè</i>	huile
ocat	<i>otsatt</i>	vinaigre
kruh	<i>krouH</i>	pain
sir	<i>sir</i>	fromage
svježi sir	<i>svyèji sir</i>	fromage blanc
meko kuhano	<i>mèko kouHano</i>	œuf à la
jaje	<i>yayè</i>	coque

jaje na oko	<i>yayè na oko</i>	œuf sur le plat
tvrdo kuhano	<i>tveurdo kouHano</i>	œuf dur
jaje	<i>yayè</i>	
kajgana	<i>kaigana</i>	omelette

Selon que vous êtes un homme ou une femme, si vous avez faim, vous direz : **gladan sam** *gladann samm* (affamé suis) OU **gladna sam** *gladna samm* (affamée suis) ; de même, si vous avez soif : **žedan sam** *jèdann samm* (assoiffé suis) OU **žedna sam** *jèdna samm* (assoiffée suis).

Par le menu

jelovnik	<i>yèlovník</i>	carte
menu	<i>mènou</i>	menu
predjelo	<i>prèdyèlo</i>	entrée
pršut i sir	<i>peurchoutt i sir</i>	jambon cru avec fromage
svježi sir i vrhnje	<i>svyèji sir i veurHgnè</i>	fromage blanc battu avec de la crème fraîche et assaisonné
pečene ribice	<i>pèchènè ribitsè</i>	petite friture de poissons
štrukle sa sirom	<i>chtrouklè sa siromm</i>	bricks au fromage
juha	<i>youHa</i>	soupe
glavno jelo	<i>glavno yèlo</i>	plat de résistance

meso	<i>mèssò</i>	viande
pečeno meso	<i>pèтчèно мèssò</i>	viande grillée

En Croatie, la viande est toujours cuite à point. Si on la veut rouge, on dira : **manje pečeno meso** *magnè pèтчèно мèssò*, si on la veut cuite : **bolje pečeno meso** *bol'è pèтчèно мèssò*.

janjetina	<i>yagnètina</i>	agneau (viande)
teletina	<i>tèlètina</i>	veau
govèdina	<i>govèdina</i>	bœuf
svinjetina	<i>svignètina</i>	porc
odojak	<i>odoyak</i>	porcelet
piletina	<i>pilètina</i>	poulet
mješano meso	<i>myèchano мèssò</i>	mélange de viandes grillées
kobasice	<i>kobassitsè</i>	saucisses
gulaš	<i>goulach</i>	ragoût de viande avec des légumes
purica sa mlincima	<i>pouritsa sa mlinntsima</i>	plat cuisiné à base de dinde
ražnjići	<i>rajnit'ì</i>	brochettes
punjena paprika	<i>pougnèna paprika</i>	poivrons farcis
riba i plodovi mora	<i>riba i plodovi mora</i>	poissons et fruits de mer
pečena riba	<i>pèтчèна riba</i>	poisson grillé
pržena riba	<i>peurjèna riba</i>	poisson frit
pastrva	<i>pasteurva</i>	truite

dagnje / mušule	<i>dagnnè / mouchoulè</i>	moules
oštrige / kamenice	<i>ochtriguè / kamènitsè</i>	huîtres
riblja juha	<i>ribl'a youHa</i>	soupe de poissons

prilog	<i>prilog</i>	garniture
---------------	---------------	-----------

Les pommes frites gardent leur nom français, pratique !

bijeli bakalar	<i>biyèli bakalar</i>	gratin de morue et pommes de terre à l'huile d'olive
škampi na buzaru	<i>chkammpi na bouzarou</i>	gratin de langoustines au vin blanc
rižoto od plodova mora	<i>rijoto odd plodova mora</i>	riz aux fruits de mer
lignje	<i>liggnè</i>	calmars
sipa	<i>sipa</i>	seiche
crni rižoto	<i>ceurni rijoto</i>	riz à l'encre de seiche
krumpir salata	<i>kroummpir salata</i>	pomme de terre salade
miješana salata	<i>miyèchana salata</i>	salade composée
rajčica	<i>railtchitsa</i>	tomate
krastavac	<i>krastavats</i>	concombre
paprika	<i>paprika</i>	poivron

grah	<i>graH</i>	haricot sec
mahune	<i>maHounè</i>	haricots verts
blitva	<i>blitva</i>	côtes de bette
gljive	<i>gljivè</i>	champignons
tjestenina	<i>tyèsstèninina</i>	pâtes
desert	<i>dèssèrrtt</i>	dessert
palачinke	<i>palatchinnkè</i>	crêpes
krafna	<i>krafna</i>	beignet
pita sa sirom	<i>pita sa siromm</i>	chausson au fromage blanc sucré
pita s	<i>pita s</i>	chausson aux
jabukama	<i>yaboukama</i>	pommes
vočna salata	<i>vočna salata</i>	salade de fruits
sladoled	<i>sladolèdd</i>	glace
sa šlagom	<i>sa chlagomm</i>	avec Chantilly
bez šlaga	<i>bèz chlaga</i>	sans Chantilly
kremšnite	<i>krèmmchnitè</i>	gâteau à la crème

Et maintenant, il faut payer...

platiti	<i>platiti</i>	payer
račun	<i>ratchounn</i>	addition

Quelques phrases

Što želite jesti?

chto jèlitè yèssti

Que désirez-vous manger ?

Ja ću (Uzet ću) jednu juhu, molim.

ya t'ou (ouzètt t'ou) yèdnou youHou, molimm

Je veux (Je prendrai) une soupe, s'il vous plaît.

Molim vas...

molimm vass

S'il vous plaît (je voudrais)...

... jednu bocu vina / vode.

yèdnou botsou vina / vodè

... une bouteille de vin / d'eau.

... čašu vode.

tchachou vodè

... un verre d'eau.

... vodu.

vodou

... de l'eau.

... tri piva.

tri piva

... trois bières.

... svakom po kavu.

svakomm po kavou

... chacun un café.

Što nam možete preporučiti?

chto namm mojètè preporoutchiti

Quoi à-nous pouvez recommander ?

Que nous recommandez-vous ?

Koji su vaši specijaliteti?

koyi sou vachi spètsiyalitèti

Quelles sont vos spécialités ?

Živjeli / Uzdravlje!

jivyèli / ouzdravl'è

Santé !

Molim vas, račun.

molimm vass, ratchounn

S'il vous plaît, l'addition.

Jelo je bilo vrlo ukusno!

yèlo yè bilo veurlo oukousno

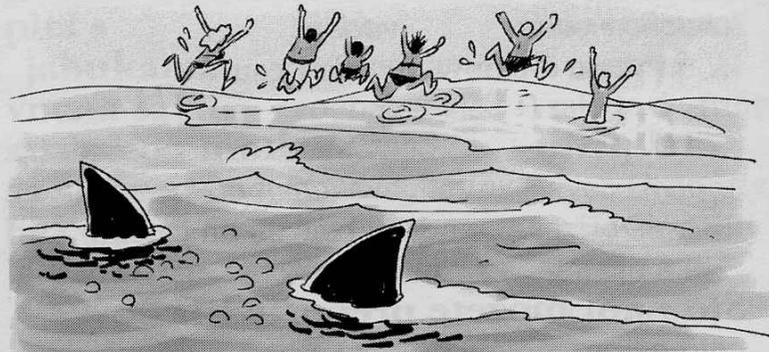
Repas est été très délicieux !

Le repas était vraiment délicieux !

Hvala i dovidjenja!

Hvala i dovid'ègna

Merci et au revoir !



Jelo je bilo vrlo ukusno!

Où acheter quoi et comment ?

L'argent

La monnaie croate est, depuis les années 90, la **Lkuna kouna** ; c'est le nom d'une unité monétaire

114 sto četrnaest

du Moyen Âge. Une **kuna** comprend cent **lipa lipa**. Les Croates vous donneront facilement l'équivalent des prix en dollars et même en euros.

novac / novca	<i>novats / novtsa</i>	argent / d'argent
sitniš / sitno	<i>sitnich / sitnina</i>	(petite) monnaie
kovanica	<i>kovanitsa</i>	pièce
novčanica	<i>novtchanitsa</i>	billet de banque
banka	<i>bannka</i>	banque

Nemam (više) novca / novaca.

nèmamm (vichè) novtsa / novatsa

Je n'ai pas (plus) d'argent.

Nemam sitniša / sitnog.

nèmamm sitnich / sitninhè

Je n'ai pas de monnaie.

platiti	<i>platiti</i>	payer
kupiti	<i>koupiti</i>	acheter
prodati	<i>prodati</i>	vendre

Mogu li platiti u dolarima / eurima?

mogou li platiti ou dolarima / èourima

Puis-je payer en dollars / euros ?

Primate li čekove / kreditne kartice?

primatè li tchèkovè / krèditnè kartitsè

Acceptez-vous les chèques / cartes de crédit ?

Gdje se nalazi bankomat?

gdye sè nalazi bannkomatt

Où y a-t-il un distributeur de billets ?

sto petnaest 115

Où acheter ?

trgovina / prodavaonica butik	<i>teurgovina / prodavaonitsa boutik</i>	boutique, magasin boutique de luxe (principa- lement des vê- tements ou des œuvres d'art)
--	--	---

On trouve parfois "boutique" écrit en français.

trgovački centar robna kuća*	<i>teurgovatchki tsèntar robna kout'ra</i>	centre commercial grand magasin
---	--	---------------------------------------

* Les plus connus en Croatie sont **Nama** (à Zagreb) et **Prima** (à Split).

supermarket samoposlužni- vanje	<i>soupermarkètt samoposlouji- vagnè</i>	supermarché self-service / supermarché
--	--	--

On peut trouver de tout dans les **kioski** (**kiosk** kiosk kiosk) et souvent aussi dans les **trafike** (**trafika** *trafika* bureau de tabac).

trgovina odjeće trgovina obuće	<i>teurgovina odyèt'è teurgovina about'è</i>	magasin de vêtements magasin de chaussures
---	--	---

sportska trgovina ljekarna / ljekarnica / apoteka parfumerija cvjećarnica	<i>sportska teurgovina lyèkarna / lyèkarnitsa / apotèka parfoumèriya tsvyètyarnitsa</i>	magasin de sport pharmacie parfumerie fleuriste (boutique)
knjižara papirnica pekarna / pekarnica slastičarna / slastičarnica mesnica	<i>kgnijara papirnitsa pèkarna / pèkarnitsa slastitcharna / slastitcharnitsa mèssnitsa</i>	librairie papeterie boulangerie pâtisserie- confiserie boucherie

Le marché se dit en général **tržnica** *teurjnitsa*. Cependant, à Split, on dira plus facilement **pazar** *pazar* et au sud de Split, **pijaca** *piyatsa*.

Les magasins sont généralement ouverts toute la journée et ils affichent "non stop". Mais attention, ils ferment dès le samedi 15 heures jusqu'au lundi matin (excepté les magasins d'alimentation et les pharmacies). À Zagreb, quelques centres commerciaux restent ouverts jour et nuit, sept jours sur sept.

radno vrijeme otvoreno zatvoreno ulaz izlaz	<i>radno vriyèmè otvorèno zatvorèno oulaz izlaz</i>	horaires ouvert fermé entrée sortie
--	---	---

Les marchés croates proposent un large éventail de marchandises qui peuvent aller du tout venant aux objets les plus recherchés : alimentation (bien sûr !), fleurs, brocante, antiquités (vraies !), artisanat, vêtements, sacs...

Qu'acheter ?

Au supermarché (**u supermarketu** ou *soupermarkètu*) ou au marché (**na tržnici** *na teurnitsi*)

Treba mi...

trèba mi

Est-nécessaire à-moi...

J'ai besoin de...

(une chose)

Trebaju mi...

trèbayou mi

Sont-nécessaires à-moi...

J'ai besoin de...

(plusieurs choses)

osnovne (živežne) namirnice

osnovnè (živèjnè) namirnitsè

de-base (alimentaires) denrées

alimentation de base

hrana	<i>Hrana</i>	nourriture
mlijeko	<i>mliyèko</i>	lait
brašno	<i>brachno</i>	farine
jaje/a	<i>yayè/a</i>	œuf/s
maslac	<i>maslats</i>	beurre
džem /	<i>djèmm /</i>	confiture /
marmelada	<i>marmèlada</i>	marmelade
mirodija	<i>mirodiya</i>	épices
jogurt	<i>yogourt</i>	yaourt
konzerva/e	<i>konnzèrrva/è</i>	conserves/s

voće	<i>vot'è</i>	fruit(s)
povrće	<i>poveurt'è</i>	légume(s)
kolač	<i>kolatch</i>	gâteau
šunka	<i>chounka</i>	jambon
kobasica	<i>kobassitsa</i>	saucisse
slanina	<i>slanina</i>	lard
rakija	<i>rakiya</i>	eau-de-vie
(gazirana)	<i>gazirana</i>	eau gazeuse
mineralna voda	<i>minèralna voda</i>	
negazirana mineralna voda	<i>negazirana mineralna voda</i>	eau plate
sirup/i	<i>siroupp/i</i>	sirop/s
mljevena kava	<i>ml'èvèna kava</i>	café moulu
higijenski proizvodi	<i>Higuiyènnski proizvodi</i>	produits d'hygiène
sapun	<i>sapoun</i>	savon
pasta / sapun za zube	<i>pasta / sapoun za zoubè</i>	dentifrice
četkica za zube	<i>tchètkitsa za zoubè</i>	brosse à dents
šampon	<i>champonn</i>	shampooing
dezodorans	<i>dèzodorannss</i>	déodorant
žilet	<i>jilètt</i>	rasoir jetable
krema za brijanje	<i>krèma za briyagnè</i>	crème à raser
papirnate maramice	<i>papirnatè maramitsè</i>	mouchoirs en papier
vata	<i>vata</i>	coton
štapići za uši	<i>chtapit'i za uchi</i>	cotons tiges

toaletni papir	<i>toalètni papir</i>	papier hygiénique
prašak za rublje	<i>prachak za roubljè</i>	lessive
ulošci	<i>oulochtsi</i>	serviettes hygiéniques
odijelo/a	<i>odiyèlo/a</i>	vêtement/s
džemper	<i>djèmpèrr</i>	pull
košulja	<i>kochouľa</i>	chemise
bluza	<i>blouza</i>	chemisier
haljina	<i>Hal'ina</i>	robe
suknja	<i>soukgnà</i>	jupe
hlače	<i>Hlatchè</i>	pantalon
cipele / obuća*	<i>tsipèlè / obut'è</i>	chaussures
krema za cipele	<i>krèma za tsipèlè</i>	cirage
sunčane naočale / naočari	<i>sountchanè naotchale / naotchari</i>	lunettes de soleil

* **obuća** est un terme général qui désigne tout ce qui chausse.

Dans le kiosque, le bureau de tabac, la librairie et la papeterie :

film	<i>film</i>	pellicule (et aussi film, bien sûr !)
upaljač šibice	<i>oupaľatch chibitsè</i>	briquet allumettes

kutija cigareta	<i>koutiya tsigarèta</i>	paquet de cigarettes
cigare duhan	<i>tsigarè douHann</i>	cigares tabac
novine	<i>novinè</i>	journal
revija	<i>rèviya</i>	revue
knjiga	<i>kgniga</i>	livre
koverte	<i>kovèrtè</i>	enveloppes
papir za pisma	<i>papir za pisma</i>	papier à lettres
razglednica (poštanska)	<i>razglèdnitsa pochtannska</i>	carte postale timbre poste
marka	<i>marka</i>	
olovka	<i>olovka</i>	crayon
kemijska olovka	<i>kèmijska olovka</i>	stylo à bille

Comment acheter (prix-quantité)

Ce n'est qu'au marché que l'on peut essayer de marchandiser ; cette coutume, peu habituelle autrefois, semble se répandre, notamment sur la côte dalmate :

Molim vas, koliko košta / pošto je...?

molimm vass, koliko kochta / pochto yè

S'il vous plaît, combien coûte... ?

To je preskupo / jeftino.

to yè prèsskoupo / yèftino

C'est trop cher / bon marché.

To mi je preskupo.

to mi yè prèsskoupo

C'est trop cher pour moi.

Mogu li probati ovu haljinu?

mogou li probati ovou Haljinou

Puis-je essayer cette robe ?

Mogu li probati voće?

mogou li probati voće

Puis-je goûter les fruits ?

Les vendeurs s'adresseront souvent à vous ainsi : **izvolite izvolitè** (je vous en prie, s'il vous plaît). Vous pourrez leur demander ce dont vous avez besoin ou leur répondre : **hvala, samo gledam** *Hvala, samo glèdam* (merci, je regarde seulement).

En Croatie, on mesure souvent en décagrammes :

deka	<i>dèka</i>	décagramme
deset deka	<i>dèssètt dèka</i>	cent grammes dix décagrammes

Molim vas, dvadeset pet deka sira i deset deka šunke.

molimm vass, dvadèssètt pètt dèka sira i dèssètt dèka chounkè

Prie vous, vingt cinq dg de-fromage et dix dg de-jambon.

S'il vous plaît, 250 g de fromage et 100 g de jambon.

Mais on mesure aussi en kilogrammes :

kilo	<i>kilo</i>	kilogramme
četvrt kile	<i>tchèttveurtt kilè</i>	demi-livre quart de-kilo

En Dalmatie, on dit plus facilement :

kvarat kile *kvaratt kilè* demi-livre

pola kile *pola kilè* livre (f.)
demi de-kilo

Molim vas, četvrt kile salate i dvije kile krumpira.

molimm vass, tchèttveurtt kilè salatè i dviyè kilè kroumpira

S'il vous plaît, une demi-livre de salade et deux kilos de pommes de terre.

Visite de la ville

razgledavati	<i>razglèdavati</i>	visiter
centar grada	<i>tsènnar grada</i>	centre-ville
turistički ured	<i>touristitchki ourèdd</i>	office de tourisme
turističke informacije	<i>touristitchkè informatsiyè</i>	informations touristiques
turističke znamenitosti	<i>touristitchkè znamènitosti</i>	curiosités touristiques
turistički vodič	<i>touristitchki voditch</i>	guide touristique
crkva	<i>tseurkva</i>	église
muzej	<i>mouzèï</i>	musée
kazalište	<i>kazalichtè</i>	théâtre
ulica	<i>oulitsa</i>	rue

trg	<i>teurg</i>	place
autobus	<i>aoutobouss</i>	autobus
tramvaj	<i>trammvai</i>	tramway
taksi	<i>taksi</i>	taxi
autobusna / tramvajska stanica	<i>aoutobousna / trammvaïska stanitsa</i>	station d'autobus / de tramway
promet	<i>promètt</i>	circulation
čtvrť	<i>tchèttveurtt</i>	quartier
parkiralište	<i>parkiralichtè</i>	parking
plan grada	<i>plann grada</i>	plan de la ville
šetati se	<i>chètati sè</i>	se promener

Možete li me odvesti do turističkog ureda?

mojètè li mè odvèsti do touristitchkog ourèda
 Pouvez-vous m'emmener au bureau de tourisme ?
 (en parlant à un taxi)

Imate li organizirano razgledavanje s vodičem?

imatè li organizirano razglèdavagnè s voditchèmm
 Y a-t-il des visites organisées avec guide ?

Govori li vodič francuski?

govori li voditch frantsouski
 Le guide parle-t-il français ?

Imate li organizirane izlete u okolicu?

imatè li organiziranè izlètè ou okolitsou
 Y a-t-il des excursions organisées dans les environs ?

Gdje se nalazi autobusna stanica?

gdjè sè nalazi aoutobousna stanitsa
 Où se trouve la station d'autobus ?

Je li daleko?

yè li dalèko
 Est-elle loin ?

Može li se razgledati grad pješice?

mojè li sè razglèdati gradd pyèchitsè
 Peut-on visiter la ville à pied ?

Gdje je najbolje parkirati auto?

gdjè yè naïbol'è parkirati aouto
 Où est-ce le mieux de garer la voiture ?

Je li parkiralište čuvano?

yè li parkiralichtè tchouvano
 Le parking est-il gardé ?

Kako se ide do ulice... / do trga... / do nacionalnog parka?

kako sè idè do oulitsè... / do teurga... / do natsionalnog parka
 Comment va-t-on rue... / place... / au parc national ?

À la poste (na pošti na pochti)

Après la visite de la ville, vous avez sûrement
 Quelques cartes à poster...

HPT = Hrvatska Pošta i Telekomunikacije

heurvatska pochta i tèlekomounikatsiyè

poštanski ured	<i>pochtanski ourèdd</i>	bureau de poste
poštanska marka	<i>pochtanska marka</i>	timbre poste
pismo	<i>pismo</i>	lettre
preporučeno pismo	<i>prèporoutchèno pismo</i>	lettre recommandée
paket	<i>pakètt</i>	paquet
obično	<i>obitchno</i>	“ordinaire”
avionom / zrakoplovom	<i>avionomm / zrakoplovomm</i>	par avion
brzovav	<i>beurzoyav</i>	télégramme
poštanska uplatnica	<i>pochtanska ouplatnitsa</i>	mandat postal
telefon	<i>tèlefonn</i>	téléphone
telefaks / faks	<i>tèlefakss / fakss</i>	télécopie
šalter	<i>chaltèrr</i>	guichet

Faire connaissance

upoznati / upoznavati	<i>oupoznati / oupoznavati</i>	faire connaissance
upoznavanje	<i>oupoznavnè</i>	action de faire connaissance
susreti	<i>soussrèti</i>	rencontres

Il est assez facile de lier connaissance avec les Croates. Ainsi, lors de la visite de la ville :

Možete li mi, molim vas, pomoći?

mojètè li mi, molimm vass, pomot'i?

Pouvez est-ce-que à-moi, prie vous, aider ?

Pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

Tražim arheološki muzej.

trajimm arHèolochki mouzèi

Cherche archéologique musée.

Je cherche le musée archéologique.

Vrlo rado, ja ću vas tamo odvesti.

veurlo rado, ya t'ou vass tamo odvèsti.

Très volontiers, je veux vous là-bas emmener.

Très volontiers, je vais vous y emmener.

Vi ste stranac / strankinja, odakle ste?

vi stè stranats / strannkinya, odaklè stè

Vous êtes étranger / étrangère, d'où êtes-vous ?

Iz Belgije / Francuske / Kanade / Švicarske.

iz bèlguiyè / franntsousskè / kanadè / chvitsarskè

De Belgique / France / Canada / Suisse.

Vaša zemlja* je jako lijepa.

vacha zèmm'lja yè jako liyèpa

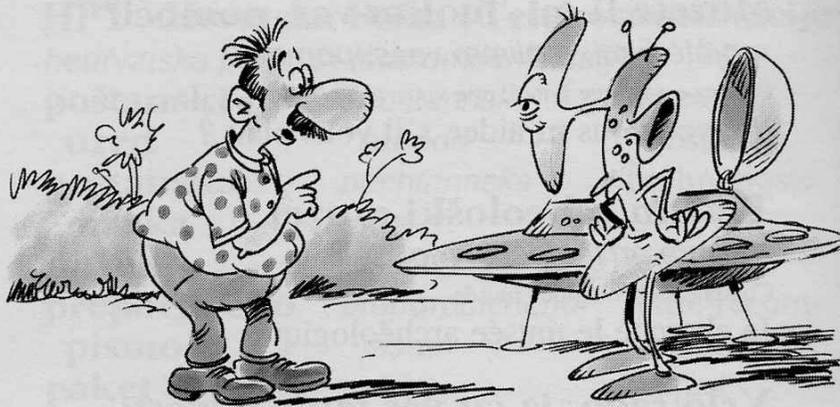
Votre pays est très beau.

* **zemlja** (le pays) est féminin en croate.

Evo, tu je muzej.

èvo, tou yè mouzèi

Voici le musée.



Vi ste stranac, odakle ste?

Koliko ćete ostati ovdje?

koliko t'ètè ostati ovdjè

combien voulez-vous rester ici

Combien de temps restez-vous ici ?

Još tjedan dana.

yoch tyèdann dana

Encore une semaine.

Pa dođite jedan dan kod mene na kavu.

pa dođitè yèdann dann kod mènè na kavou

Alors, venez un jour chez moi pour le café.

Rado, stanujete li daleko?

rado, stanouyètè li dalèko

Volontiers, habitez-vous loin ?

Ne, tu odmah, dvije ulice dalje.

nè, tou odmah, dviyè oulitsè dal'è

Non, ici tout de suite, deux rues plus loin.

Evo moje adrese i broja telefona.

èvo moyè adrèssè i broya tèlèfona

Voici mon adresse et mon numéro de téléphone.

Être invité

Dođite na kavu est une expression courante qui ne correspond pas tout à fait à sa traduction. En effet, avec une telle invitation, vous pourrez aussi bien vous voir offrir un café (avec ou sans gâteaux) que du jus de fruit, de la bière, une **bevanda** ou de l'alcool. Une **bevanda** est du vin rouge coupé d'eau ; cela se boit souvent sur la Côte, alors qu'au Nord, on coupera du vin blanc avec de l'eau gazeuse ; ce breuvage révèle son origine germanique par son nom : **gemišt** (en allemand, gemischt = mélangé). De plus, cette invitation n'est pas formelle. Ce n'est que si vous êtes invités à déjeuner ou à dîner que vous arriverez avec :

cvijeće

tsviyèt'è

fleurs

buket

boukèt

bouquet

jedna ruža /

yèdna rouja /

une rose /

ruže

roujè

des roses

Dans le nord du pays, on arrive avec les fleurs emballées et on enlève l'emballage au moment où l'on donne le bouquet à son hôtesse !

Vous pourrez aussi offrir une bouteille de vin ou une quelque autre boisson.

Vous réserverez les chocolats ou les bonbons aux enfants de la famille.

čokolada/e bomboni	<i>tchokolada/è bommboni</i>	chocolat/s bonbons
-------------------------------	----------------------------------	-----------------------

Vous allez, à cette occasion, rencontrer la famille.

La famille

obitelj	<i>obitèlʹ</i>	famille (sens strict)
porodica	<i>poroditsa</i>	famille (sens large)
majka / mama otac / tata roditelji	<i>maïka / mama otats / tata roditeʹli</i>	mère / maman père / papa parents (père, mère)
rođaci / rodbina	<i>rodʹatsi / rodbina</i>	parents (sens large)
kći / kćerka	<i>ktʹi / ktʹèrka</i>	filles
sin	<i>sinn</i>	fil
sestra / brat	<i>sèstra / bratt</i>	sœur / frère
baka / nona*	<i>baka / nona</i>	grand-mère
djed / nono*	<i>dyèdd / nono</i>	grand-père

* Utilisés en Dalmatie, ces mots viennent de l'italien.

unuk/a	<i>ounouk/a</i>	petit-fils / petite-fille
teta / stric	<i>tèta / strits</i>	tante / oncle
sestrična / prva rođakinja	<i>sèstritchna / peurva rodʹakinja</i>	cousine
bratić / prvi rođak	<i>bratiʹ / peurvi rodʹak</i>	cousin

bračni par	<i>bratchni par</i>	couple marié
žena / supruga	<i>jèna / souprouga</i>	femme / épouse
muž / suprug	<i>mouj / souproug</i>	mari / époux

Jeste li oženjeni / vjenčani / udani*?

yèstè li ojègnèni / vyènttchani / oudani

Êtes-vous marié/e ?

* **oženjen** ne s'emploie que pour les hommes, **udata** que pour les femmes et **vjenčan** pour l'homme ou la femme. Notons la terminaison en **-i** des trois adjectifs de cette phrase ; elle correspond au masculin pluriel qui est toujours employé lorsque l'on vouvoie une personne quel que soit son sexe (forme de politesse).

Da, ovo je moja žena (supruga) / moj muž (suprug).

da, ovo yè moya jèna (souprouga) / moi mouj (souproug)

Oui, voici ma femme (épouse) / mon mari (époux).

Ne nisam oženjen / vjenčana.

nè nissamm ojègnènn / vyènttchana

Non, je ne suis pas marié/e.

Ovo je moja djevojka / moj momak.

ovo yè moya dyèvoïka / moi momak

Voici ma petite amie / mon petit ami.

Ne više nisam u braku, rastavljen/a sam.

nè vichè nissamm ou brakou, rastavl'ènn/a samm

Non plus ne-suis-pas dans mariage, divorcé/e suis.

Non, je ne suis plus marié/e, je suis divorcé/e.

Dans les villages, les familles sont encore assez patriarcales et il arrive souvent que trois générations soient sous le même toit. Les grands-parents sont très respectés. En ville, la famille est plus réduite et les femmes travaillent presque toutes. Rares sont les étudiants qui n'habitent pas chez leurs parents, si leurs études ne réclament pas un éloignement géographique, et ils y restent en général jusqu'à leur mariage.

Être invité (suite)

Vous avez été accueilli par :

Dobrodošli!	<i>dobrodochli</i>	Bienvenus !
Izvolite sjesti.	<i>izvolitè syèsti</i>	Veuillez vous asseoir.
Raskomotite se.	<i>raskomotitè sè</i>	Mettez-vous à l'aise.

Osjećajte se kao kod kuće.

osyè'taîtè sè kao kod kout'è

Sentez se comme chez maison.

Faites comme chez vous.

Maintenant,

Domaćica nas zove za stol.

domat'itsa nass zovè za stol

La maîtresse vous appelle à table.

Petite conversation

Encore une interruption pour vous donner quelques expressions qui vous permettront d'être plus à l'aise dans la conversation. En Croatie, on les appelle **poštapalice** *pochtapalitsè*, les-mots-béquilles.

Pour approuver :

Tako je.	Točno.	Naravno!
<i>tako yè</i>	<i>totchno</i>	<i>naravno</i>
Ainsi est.	Vrai.	Bien sûr !
Oui, c'est cela.	C'est vrai.	

U pravu si / ste.	Slažem se.
<i>ou pravou si / stè</i>	<i>slajèmm sè</i>
Dans droit es / êtes.	Je suis d'accord.
Tu as / Vous avez raison.	

U redu / vrijedi / dogovoreno.
<i>ou rèdou / vriyèdi / dogovorèno</i>
Dans ordre / est-valable / est-d'accord.
D'accord, OK.

Si vous n'êtes pas d'accord :

Nikako.	Nije točno.
<i>nikako</i>	<i>niyè totchno</i>
En aucun cas.	Ce n'est pas vrai.

Ma ne / ma kakvi!

ma nè / ma kakvi

Mais non / mais quels !

Mais non !

Ni slučajno / ni u ludilu / ni u snu!

ni sloutčajno / ni ou loudilou / ni ou snou

Même-pas par-hasard / même-pas dans folie / même-pas en rêve !

Tu rêves !

Nisi / Niste u pravu.

nissi / nistè ou pravou

N'es-pas / N'êtes-pas dans droit.

Tu as / Vous avez tort.

Ne dolazi u obzir!

nè dolazi ou obzir

Ne-pas arriver dans considération !

Il n'en est pas question !

Bože sačuvaj!

božè satchouvaj

Dieu m'en garde !

Si vous n'avez pas d'avis :

Svejedno.

svèyèdno

Cela m'est égal.

Baš me briga.

bach mè briga

Vraiment me soucie.

Je n'en ai rien à faire.

Si vous êtes étonné :

Što / Kako / Molim?

čto / kako / molimm

Quoi / Comment ?

Stvarno / Ozbiljno?

stvarno / ozbiljno

Vraiment / Sérieusement ?

Ma nije valjda!

ma nije val'da

Mais ce n'est pas possible !

Ma nemoj / nemojte!

ma nemoj / nemojite

Mais ne-tu-pas / ne-vous-pas !

Ah bon, ça alors !

Si vous ne savez pas :

Nemam pojma.

nèmam poïma

N'ai-pas de-notion.

Aucune idée.

Pitaj Boga. / Bog zna.

pitaï boga / bog zna

Demande à-Dieu. / Dieu sait.

Dieu seul le sait.

Tko zna?

tko zna

Qui sait ?

Et encore :

U stvari...

ou stvari

En fait...

Inače...

inatchè

D'ailleurs / Sinon...

pa

alors / puis

Na primjer...

na primyèrr

Par exemple...

i tako dalje (itd)

i tako dal'è

et ainsi plus-loin

et caetera (etc.)

Recimo da je tako.

rètsimo da yè tako

Disons que c'est ainsi.

To jest...

to yèsstt

C'est-à-dire...

Être invité (suite et fin)

Maintenant, on passe enfin à table !

Izvolite se poslužiti.

izvolitè sè poslouziti

S'il vous plaît, servez-vous.

Želite li još malo juhe?

jèlitè li yoch malo youHè

Désirez-vous encore un peu de soupe ?

Uzmite još ako želite.

ouzmitè yoch ako jèlitè

Prenez encore si désirez.

Resservez-vous si vous le désirez.

Imate li recept od vaše torte, bila je fantastična.

imatè li rètsèpptt od vachè tortè, bila yè fanntastitchna

Avez-vous la recette de votre tarte, elle était fantastique.

Ručak je bio izvrstan!

routchak yè bio izveurstann

Le déjeuner était excellent !

Hvala na gostoprimstvu.

Hvala na gostoprimmstvou

Merci de votre hospitalité.

Il est d'usage de remercier ses hôtes le lendemain par un coup de téléphone.

Au téléphone

Halo!

Halo

Allô !

Dobar dan, ovdje... Je li gospođa... kod kuće?

dobar dann, ovdyè... yè li gospod'ya... kod kout'è

Bon jour, ici... Est est-ce-que Madame... à maison ?

Bonjour, ici... Madame... est-elle là ?

Da, ona je tu.

da ona yè tou

Oui, elle est ici.

Halo gospođo, ovdje... Želio bih vam zahvaliti na nezaboravnom ručku.

Halo gospod'yo, ovdyè... jèlio biH vamm zaHvaliti na nèzaboravnomm rouchkou

Allô Madame, ici... J'aimerais vous remercier pour votre inoubliable déjeuner.

Nema na čemu, i nama je bilo jako drago što ste došli.

nèma na tchèmou, i nama yè bilo yako drago chto stè dochli

Il n'y a pas de quoi, et il nous a été très agréable que vous soyez venus.

Vaše cvijeće je prekrasno. Nadam se da ćemo se opet vidjeti.

vachè tsviyèt'è yè prèkrasno. nadamm sè da t'èmo sè opètt vidyèti

Vos fleurs sont superbes. J'espère que nous nous reverrons bientôt.

Dovidenja.

dovid'ègna

Au revoir.

Flirter

Vous pourrez faire d'autres rencontres pour lesquelles vous aurez besoin d'un autre type de vocabulaire :

Oprostite gospodice, vi i ja se odnekuda poznamo?

oprostitè gospod'ice, vi i ya sè odnèkouda poznamo

Pardonnez mademoiselle, vous et je se de-quelque-part connaissons ?

Excusez-moi, mademoiselle, on ne s'est pas déjà vus quelque part ?

Jeste li jučer bili u restoranu?

yèstè li youtchèrr bili ou rèstoranou

Étiez-vous hier au restaurant ?

Niste? Čudno! Ali ja vas poznam.

nistè tchoudno ali ya vass poznamm

Vous n'y étiez pas ? Bizarre ! Mais je vous connais.

Imate li vremena za jedno piće?

imatè li vrèmèna za yèdno pit'è

Avez est-ce-que du-temps pour une boisson ?

Avez-vous le temps de prendre un verre ?

Ou, si vous allez en discothèque (**u diskoclub**) :

Hoćete li plesati sa mnom?

Hot'ètè li plèssati sa mnomm

Voulez-vous danser avec moi ?

Da, vrlo rado.

da, veurlo rado

Oui, très volontiers.

Oui, avec plaisir.

Trois jours plus tard (**tri dana kasnije tri dana kasnije**)

Ja sam se zaljubio / zaljubila.

ya samm sè zal'oubio / zal'oubila

Je suis tombé amoureux/se.

Volim te. Nikad nisam sreò / sreła nekoga kao ti.

volimm tè. Nikad nissamm srèò / srèła nèkoga kao ti

Aime toi. Jamais ne-suis-pas rencontré/e quelqu'un comme toi.

Je t'aime. Je n'ai jamais rencontré quelqu'un comme toi.

zaljubiti se	<i>zaľoubiti sè</i>	tomber amoureux
u...	<i>ou</i>	de...
ljubiti	<i>ľoubiti</i>	embrasser
voditi ljubav	<i>voditi ľoubav</i>	faire l'amour
mjesečina	<i>myèssètchina</i>	clair de lune
pilula	<i>piloula</i>	pilule
prezervativ	<i>prèzèrvatìv</i>	préservatif

À moins qu'à votre "On s'est déjà vus quelque part", on ne vous réponde :

Pustite me na miru.

poustitè mè na mirou

Laissez moi dans paix.

Laissez-moi tranquille.

Voyager dans le pays

En voiture

Voici ce dont vous aurez besoin si vous voyagez en voiture.

putovanje	<i>poutovagnè</i>	voyage
autokarta	<i>aoutokarta</i>	carte routière
put	<i>pouit</i>	voyage, chemin
cesta	<i>tsèsta</i>	route
auto-put	<i>aouto-pouit</i>	autoroute
raskršće	<i>raskeurchtvè</i>	carrefour
most	<i>most</i>	pont
prometni znak	<i>promètni znak</i>	panneau de signalisation
semafor	<i>sèmafor</i>	feu
benzinska crpka	<i>bènnzinnska tseurpka</i>	station essence
benzin	<i>bènnzinn</i>	essence
dizel	<i>dizèl</i>	diesel
super bez olova	<i>soupèrr bèz olova</i>	super sans plomb
ulje	<i>oulvè</i>	huile
voda	<i>voda</i>	eau
zrak	<i>zrak</i>	air
vozačka dozvola	<i>vozatchka dozvola</i>	permis de conduire
osiguranje	<i>ossigouragnè</i>	assurance
prometna dozvola	<i>promètna dozvola</i>	carte grise
skretanje	<i>skrètagnè</i>	déviation
radovi na cesti	<i>radovi na tsèsti</i>	travaux
skliska cesta	<i>skliska tsèsta</i>	route glissante
odron	<i>odronn kamègna</i>	chute de
kamenja		pierres

Molim vas, napunite rezervoar.*molimm vass, napounitè rèzèrvoar*

Prie vous, remplissez réservoir.

S'il vous plaît, faites le plein.

Kako / Kojim putem je najbolje ici do Splita?*kako / koyimm poutèmm yè naïbol'è itvi do splita*

Quel chemin est le-mieux aller à Split ?

Quel est le meilleur chemin pour Split ?

Je li ovo smjer za...*yè li ovo smyèrr za*

Est-ce la direction pour... ?

Koliko kilometara ima do...?*koliko kilomètara ima do*

Combien de kilomètres y a-t-il jusqu'à... ?

Si vous n'êtes pas venu en voiture, vous pourrez en louer une dans un "Rent a car".

Molim vas, želio / željela bih iznajmiti auto za jedan dan / dva dana / jedan tjedan.*molimm vass, jèlio / jèljèla biH iznaïmiti aouto za yèdann dann / dva dana / yèdann tyèdann*

S'il vous plaît, je désirerais louer une voiture pour un jour / deux jours / une semaine.

Ou faire de l'auto-stop :

142 sto četrdeset dva

autostop*aoutostop*

auto-stop

autostopirati*aoutostopirati*

faire de

l'auto-stop

Molim vas, možete li me odvesti do Splita?*molimm vass, mojètè li mè odvèsti do splita*

S'il vous plaît, pouvez-vous m'emmener à Split ?

En car ou en train

Si vous voyagez en car ou en train...

autobus*aoutobouss*

autobus / car

vlak*vlak*

train

željeznica*jèljèznitsa*

chemin de fer

autobusna*aoutobousna*

ticket de bus

karta*karta***vozna karta***vozna karta*

billet de train

autobusni*aoutobousni*

gare routière

kolodvor*kolodvor***kolodvor***kolodvor*

gare

stanica / postaja*stanitsa / postaya*

arrêt

prodaja karata*prodaya karata*

vente des

billets

šalter*chaltèrr*

guichet

vozač*vozatch*

chauffeur

kontrolor*konntrolor*

contrôleur

rezervacija*rèzèrvatsiya*

réservation

red vožnje /*rèdd vojgnè /*

horaire (de

vozni red*vozni rèdd*

bus, de train)

dolazak*dolazak*

arrivée

sto četrdeset tri 143

odlazak	<i>odlazak</i>	départ
čekaonica	<i>tchèkaonitsa</i>	salle d'attente
kolosijek	<i>kolossiyèk</i>	voie
peron	<i>pèronn</i>	quai
kola / vagon	<i>kola / vagonn</i>	wagon
kupe	<i>koupè</i>	compartiment
spavaća kola / kola za spavanje	<i>spavat'va kola / kola za spavagnè</i>	wagon-lit
kušet	<i>kouchèt</i>	couche
mjesto	<i>myèsto</i>	place
pušaći / nepušaći	<i>pouchatchi / nèpouchatchi</i>	fumeurs / non fumeurs
zabranjeno pušenje	<i>zabragnèno pouchègnè</i>	interdiction de fumer
kovčeg / kofer	<i>kovtchèg / kofèrr</i>	valise
putna torba	<i>poutna torba</i>	sac de voyage
ruksak	<i>rouksak</i>	sac à dos
prtljaga	<i>peurtl'aga</i>	bagages
nosáč	<i>nossatch</i>	porteur

U koliko sati polazi vlak / autobus za...?

ou koliko sati polazi vlak / aoutobouss za
À quelle heure part le train / l'autobus pour... ?

Vlak za Rijeku polazi s drugog perona trećeg kolosijeka.

vlak za riyèkou polazi s drougog pèrona trètvèg kolossiyèka

Le train pour Rijeka part du quai 2, voie 3.

Kasni li vlak / autobus?

kasni li vlak / aoutobouss
Le train / L'autobus a-t-il du retard ?

Ima li mjesta u autobusu?

ima li myèsta ou aoutoboussou
Y a-t-il de la place dans l'autobus ?

En bateau ou en avion

Et si vous préférez le bateau ou l'avion...

more	<i>morè</i>	mer
rijeka	<i>riyèka</i>	fleuve / rivière
otok	<i>otok</i>	île
brod	<i>brod</i>	bateau
parobrod	<i>parobrod</i>	bateau à vapeur
trajekt	<i>trayèkt</i>	bac
plovidba	<i>plovidba</i>	navigation
luka	<i>louka</i>	port
pristanište	<i>pristanichtè</i>	embarcadère
molo	<i>molo</i>	môle
svjetionik	<i>svyètionik</i>	phare
paluba	<i>paluba</i>	pont (du bateau)
mornar	<i>mornar</i>	marin
kabina	<i>kabina</i>	cabine

Molim vas, gdje se kupuju karte za trajekt?

molimm vass, gdyè sè koupouyou kartè za trayèkt
S'il vous plaît, où s'achètent les billets pour le bac ?

Tamo gdje piše “Jadrolinija” i gdje je velika gužva.

tamo gdyè pichè yadroliniya i gdyè yè vèlika goujva
Là où est écrit **Jadrolinija** et où il y a une grande cohue.

Jadrolinija est la compagnie de bateaux la plus répandue en Croatie.

avion /	<i>avionn /</i>	avion
zrakoplov	<i>zrakoplov</i>	
aerodrom /	<i>aèrodromm /</i>	aéroport
zračna luka	<i>zratchna louka</i>	
pilot	<i>pilott</i>	pilote
stjuard/desa	<i>styouard/dèssa</i>	steward / hôtesse
avionska karta	<i>avionnska karta</i>	billet d'avion
aerodromska	<i>aèrodrommska</i>	taxe
taksa	<i>taksa</i>	d'aéroport
let	<i>lètt</i>	vol

Avion polijeće iz Zagreba u osam sati i slijeće u Split u petnaest do devet.

avionn poliyètchè iz zagrebà ou ossamm sati i sliyètchè ou splitt ou pèttnaèsstt do dèvètt

L'avion décolle de Zagreb à 8 h. et atterrit à Split à 8 h. 45.

La plage

Pour ceux qui n'ont pas une nature nomade, un peu de vocabulaire pour profiter de la plage.

plaža	<i>plaja</i>	plage
obala	<i>obala</i>	côte
pijesak	<i>piyèssak</i>	sable
pješčana plaža	<i>pyèchtchana plaja</i>	plage de sable
stijena	<i>stiyèna</i>	rocher
šljunci /	<i>chlyountsi /</i>	galets
oblutci	<i>oblouttsi</i>	
val/valovi	<i>val/valovi</i>	vague/s
sunce	<i>sountsè</i>	soleil
suncobran	<i>sountsobrann</i>	parasol
hlad	<i>Hlad</i>	ombre
školjke	<i>chkołkè</i>	coquillages
morski jež	<i>morski yèj</i>	oursin
morska	<i>morska zviyèzda</i>	étoile de mer
zvijezda		
meduza	<i>mèdouza</i>	méduse
alge	<i>alguè</i>	algues
daska za	<i>daska za</i>	planche à
jedrenje	<i>yèdrègnè</i>	voile
jedrenjak	<i>yèdrègnak</i>	bateau à voile
kupaći kostim	<i>koupat'i kostimm</i>	maillot de
		bain (femme)
kupaće gaćice	<i>koupat'è gat'itsè</i>	maillot de
		bain
		(homme)

ručnik	<i>routchnik</i>	serviette de bain
krema za sunčanje	<i>krèma za sountchagnè</i>	crème solaire
plivati	<i>plivati</i>	nager
kupati se	<i>koupati sè</i>	se baigner
sunčati se	<i>sountchati sè</i>	bronzer
ribar	<i>ribar</i>	pêcheur
ribolov	<i>ribolov</i>	pêche
pecanje	<i>pètsagnè</i>	pêche à la ligne
podvodni ribolov	<i>podvodni ribolov</i>	pêche sous-marine
ronjenje	<i>rognègnè</i>	plongée sous-marine
ronilac	<i>ronilats</i>	plongeur
maska	<i>maska</i>	masque
peraje	<i>pèrayè</i>	palmes
pribor za...	<i>pribor za...</i>	matériel de...

Péripéties

La pharmacie, le médecin, le dentiste

ljekarna	<i>l'èkarna</i>	pharmacie
dežurna	<i>dèjourna</i>	pharmacie de garde
liječnik / doktor	<i>liyètchnik / doktor</i>	médecin (homme)
liječnica / doktorica	<i>liyètchnitsa / doktoritsa</i>	médecin (femme)

En Croatie, il n'y a pas de médecin de garde hors les hôpitaux ou les infirmeries.

bolnica	<i>bolnitsa</i>	hôpital
ambulanta	<i>amboulannta</i>	ambulance, infirmerie
dežurna služba	<i>dèjourna sloujba</i>	service de garde (à l'hôpital)
dežurna ambulanta	<i>dèjourna amboulannta</i>	infirmerie de garde

hitna pomoć / služba hitne pomoći

Hitna pomoć / sloujba Hitnè pomoći

urgente aide / service d'urgente aide

les urgences

zubar / stomatolog	<i>zoubar / stomatolog</i>	dentiste
---------------------------	----------------------------	----------

En Croatie, dentiste et stomatologue sont synonymes.

dežurni stomatolog	<i>dèjourni stomatolog</i>	dentiste de garde
---------------------------	----------------------------	-------------------

Pozovite hitnu pomoć, brzo!

pozovite Hitnou pomoć, beurzo

Appelez les urgences, vite !

• Chez le pharmacien (**u ljekarni** ou *l'èkarni*) :

lijek/lijekovi	<i>liyèk/liyèkovi</i>	médicament/s
-----------------------	-----------------------	--------------

toplomjer	<i>toplommyèrr</i>	thermomètre
krv	<i>keurv</i>	sang
tlak	<i>tlak</i>	tension
tlakomjer	<i>tlakommyèrr</i>	tensiomètre
niski tlak /	<i>niski tlak /</i>	basse tension /
visoki tlak	<i>vissoki tlak</i>	tension haute

Imam problema. Imam temperaturu.

imamm problèma imamm tèmpèratourou
J'ai des problèmes. J'ai de la fièvre.

Evo aspirin da snizi temperaturu.

èvo aspirinn da snizi tèmpèratourou
Voici de l'aspirine pour faire baisser la fièvre.

Stao/la sam na morskog ježa.

stao/la samm na morskog yèja
J'ai marché sur un oursin.

Ubola me osa.

oubola mè ossa
Piquée moi guêpe.
Une guêpe m'a piqué/e.

Zbog uboda ose, morate otići kod doktora.

zbog ouboda ossè, moratè otit'i kod doktora
À-cause-de piqure de-guêpe, devez aller chez médecin.
Pour la piqure de guêpe, il faut aller chez le médecin.



Ubola me osa.

Izgorio / Izgorjela sam od sunca pa me bole leđa.

izgorio / izgoryèla samm od sountsa pa mè bolè lèd'a
Brûlé/e suis par soleil et moi fait-mal dos.
J'ai pris un coup de soleil et j'ai mal au dos.

Ali, u svakom slučaju, morat éete ici kod liječnika.

ali, ou svakomm sloutchayou, moratt t'ètè it'i kod liyètchnika
Mais, de toute façon, il faudra aller chez le médecin.

• Chez le médecin / le dentiste (**kod liječnika / zubarara kod liyètchnika / zoubarara**) :

Boli me... / Bole me...

boli mè / bolè mè
J'ai mal à la, au... / J'ai mal aux...

glava	glava	tête
oko / oči	oko / otchi	œil / yeux
uho / uši	ouHo / ouchi	oreille/s
nos	noss	nez
usta	ousta	bouche
usna	ousna	lèvre
zub	zoub	dent
desni	dèssni	gencives
karijes	kariyèss	caries
plomba	plommba	plombage
grlo	gueurlo	gorge
vrat	vratt	cou
rame	ramè	épaule
ruka	rouka	bras / main
lakat	lakatt	coude
prst	peurstt	doigt
srce	seurtsè	cœur
prsa	peursa	poitrine
pluća	ploutva	poumons
želudac	jèloudats	estomac
trbuh	teurbouH)	ventre
jetra	yètra	foie
bubreg / bubrezi	boubrèg / boubrèzi	rein/s
noga	noga	jambe / pied
koljeno	kol'èno	genou
nožni prst	nojni peurstt	orteil

Bolestan/sna sam. Povrijeden/a sam.

bolèstann/sna samm povriyèd'ènn/a samm
Je suis malade. Je suis blessé/e.

Pao / Pala sam i boli me noga.

pao / pala samm i boli mè noga
Je suis tombé/e et j'ai mal à la jambe.

Treba napraviti rentgensku snimku.

trèba napraviti rënntguennskou snimkou
Il faut faire une radio.

Slomili ste nogu.

slomili stè nogou
Vous vous êtes cassé la jambe.

Puno kašljem i boli me grlo.

pouno kachl'èm i boli mè geurlo
Je tousse beaucoup et j'ai mal à la gorge.

Vaše grlo je upaljeno.

vachè gueurlo yè oupal'èno
Votre gorge est enflammée.

gripa	<i>gripa</i>	grippe
angina	<i>anguina</i>	angine
hunjavica	<i>Hougnavitsa</i>	rhume
kašalj	<i>kachal'</i>	toux
proljev	<i>pro'èv</i>	diarrhée
vrtočlavica	<i>veurtoglavitsa</i>	étourdissement
alergija	<i>alèrguiya</i>	allergie
suncanica	<i>sountchanitsa</i>	insolation
ubod insekta	<i>oubod innsèkta</i>	piqûre d'insecte
upala	<i>oupala</i>	inflammation

Alergičan/čna sam na penicilin.

alèrguitchann/tchna samm na pènitsilinn

Je suis allergique à la pénicilline.

Dijabetičar/čarka sam.

diyabètitchar/tcharka samm

Je suis diabétique.

Srčani bolesnik / Srčana bolesnica sam.

seurtchani bolèsnik / seurtchana bolèsnitsa samm

Je suis cardiaque (homme)/(femme).

Chez le garagiste

Molim vas, možete li popraviti auto što je brže moguće?

molimm vass, mojètè li popraviti aouto chto yè beurjè mogout'è

Prie vous, pouvez réparer voiture que est le-plus-vite possible ?

S'il vous plaît, pouvez-vous réparer ma voiture le plus vite possible ?

Ja se hitno moram vratiti u svoj hotel.

ya sè Hitno moramm vratiti ou ssvoi' Hotèl

Se je urgent dois retourner dans mon hôtel.

Je dois absolument retourner d'urgence à mon hôtel.

automobil /	<i>aautomobil /</i>	voiture
auto / kola	<i>aouto / kola</i>	
vrata	<i>vrata</i>	portière
hauba	<i>Haouba</i>	capot
prednji /	<i>prèdgni / strajgni</i>	aile avant /
stražnji branik	<i>branik</i>	arrière

kotač	<i>kotatch</i>	roue
guma	<i>gouma</i>	pneu
dizalica	<i>dizalitsa</i>	cric
retrovizor	<i>rètrovizor</i>	rétroviseur
vjetrobran	<i>vyètrobrann</i>	pare-brise
volan	<i>volann</i>	volant
papučica	<i>papoutchitsa</i>	pédale
ubrzač	<i>oubeurzatch</i>	accélérateur
kvačilo	<i>kvat'ilo</i>	embrayage
kočnice	<i>kotchmitsè</i>	freins
ručna kočnica	<i>routchna kotchnitsa</i>	frein à main
mjenjač	<i>myègnatch</i>	changement
brzine	<i>beurzinè</i>	de vitesses
žmigavci	<i>jmigavtsi</i>	clignotants
rezervoar za	<i>rèzèrvoar za</i>	réservoir
benzin	<i>bènnzinn</i>	d'essence
svjetla	<i>svyètla</i>	phares
stražnja svjetla	<i>strajgna svyètla</i>	feux arrières
brisač stakla	<i>brissatch stakla</i>	essuie-glace
motor	<i>motor</i>	moteur
baterija	<i>batèriya</i>	batterie
hladnjak	<i>Hladgnak</i>	radiateur
kontakt	<i>konntakt</i>	contact
električni	<i>èlèktritchni</i>	démarrreur
pokretač	<i>pokrètatch</i>	
osigurač	<i>ossigouratch</i>	fusible
svjećice	<i>svyèt'itsè</i>	bougies
kvar	<i>kvar</i>	panne
prometna	<i>promètna</i>	accident de
nesreća	<i>nèsrèt'a</i>	voiture
mehaničarska	<i>mèHanitcharska</i>	garage
radionica	<i>radionitsa</i>	

mehaničar	<i>mèHanitchar</i>	mécanicien
popravak	<i>popravak</i>	réparation
popraviti	<i>popraviti</i>	réparer
rezervni dio	<i>rèzèrvni dio</i>	pièce de rechange

Pukla mi je guma, možete li mi je, molim vas, popraviti?

poukla mi yè gouma, mojètè li mi yè, molimm vass, popraviti

Crevée à-moi est pneu, pouvez est-ce-que à-moi la, prie vous, réparer ?
J'ai un pneu crevé, pouvez-vous me le réparer, s'il vous plaît ?

Slomio mi se vjetrobran, možete li ga zamijeniti?

slomio mi sè vyètrobrann, mojètè li ga zamiyènniti

Cassé à-moi se pare-brise, pouvez est-ce-que le changer ?

Mon pare-brise est cassé, pouvez-vous me le changer ?

Auto se ne miče, možete li mi pomoći?

aouto sè nè mitchè, mojètè li mi pomot'i

Auto se ne-pas bouge, pouvez est-ce-que à-moi venir-en-aide ?

Ma voiture ne démarre plus, pouvez-vous m'aider ?

**Au commissariat (na policijskoj stanici
na politsiyskoy stanitsi)**

U pomoć!

ou pomot'

Au secours !

Lopov!

lopov

Au voleur !

Dobar dan, došao / došla sam prijaviti da mi je ukraden auto.

dobar dann, dochao / dochla samm prijaviti da mi yè oukradènn aouto

Bon jour, venu/e je-suis déclarer que à-moi est volé voiture.

Bonjour, je suis venu/e déclarer qu'on m'a volé ma voiture.

U redu, ispunite ovaj obrazac / formular.

ou rèdou, ispounitè ovaï obrazats / formoular

D'accord, remplissez ce formulaire.

Ime i prezime*

imè i prèzimè

Prénom et nom

* Attention, l'apparente similitude avec les mots français est trompeuse !

Datum i mjesto rođenja

datoum i myèsto rod'ègna

Date et lieu de naissance

Ime oca (oca est le génitif de otac)

imè ota

Prénom du père

Ime i djevojačko prezime majke

imè i dyèvoyatchko prèzimè maikè

Prénom et nom de jeune fille de la mère

Prebivalište*prèbivalichtè*

Domicile

Državljanstvo*deurjavljannstvo*

Nationalité

Adresa u Hrvatskoj*adrèssa ou Heurvatskoj*

Adresse en Croatie

Broj putovnice ili broj osobne iskaznice*broj poutovnitse ili broj ossobne iskaznitse*

Numéro du passeport ou numéro de la carte d'identité

Festivités estivales

De juin à septembre, chaque ville, voire chaque village, a sa fête. Vous pourrez naviguer de l'une à l'autre aisément ; en effet, mis à part **Sinj** *signe* qui a sa fête traditionnelle (**Sinjska alka** *signska alka*) à une date bien précise : le 5 août, toutes les autres manifestations durent généralement, au minimum, quinze jours et sont tellement nombreuses que nous ne pouvons en faire une liste exhaustive. En voici un petit aperçu :

Šibenik *chibènik* entame les festivités de juin à juillet, avec son festival international de l'enfant, qui propose des spectacles, des ateliers et des animations de rue qui feront la joie des petits voyageurs. En Istrie, l'été est culturel avec de nombreux concerts de musique classique.

Split *splitt* et **Dubrovnik** *doubrovnik* se partagent la vedette avec leurs festivals dont la renommée a dépassé les frontières de la Croatie : **Splitsko ljeto** *splitsko l'èto* et **Dubrovačke ljetne igre** *doubravtchke l'ètnè igrè* vous proposent, tout au long de l'été, des opéras, des représentations théâtrales sur les places, des concerts dans les cloîtres et les églises et des danses folkloriques sur des scènes aménagées en plein air.

L'île de **Korčula** *kortchoula*, avec son festival de jeux chevaleresques, garde la mémoire de l'invasion ottomane dans une danse traditionnelle appelée **Moreška** *morechka* : un chevalier en costume blanc ou rouge affronte un chevalier noir pour l'amour d'une belle dame (**bula boula**). Tout se termine dans la joie avec le triomphe du Bien sur le Mal.

Le 5 août et ce, depuis bientôt trois siècles, **Sinj** (petite ville non loin de **Split**) organise la **Sinjska alka** : tournoi sur fond de musique et de tirs de canons, où des cavaliers en costume traditionnel et lancés au galop, doivent ficher leur lance dans un anneau de fer. Nous arrêterons là cette énumération pour vous laisser au plaisir de la découverte au hasard de vos déplacements : **Split, Zadar, Krk, Rab, Varaždin...**

Souvenirs – suveniriri *souvèniri*

Que rapporter à ses amis ? Un objet artisanal ?

La dentelle de l'île de **Pag** est très recherchée : **paška čipka** *pachka tchipka*. Sur l'île de **Brač** *bratch*, réputée pour ses carrières de pierre, on peut trouver des objets, petits ou grands, que les tailleurs de pierre locaux fabriquent : **brački kamen** *bratchki kamènn* (la pierre de **Brač**), **predmeti od kamena** *prèdmèti od kamèna* (objets en pierre). À moins que l'on ne préfère les répliques d'anciens jouets populaires du nord du pays : des petits chevaux et des petits papillons que l'on trouvera sur les marchés de Zagreb ou de Split : **dječje igračke** *dyètchyè igratchkè* (les jouets d'enfants).

Pour le plaisir du palais, on peut aussi trouver : **maslinovo ulje** *maslinovo oul'è*, l'huile d'olive, cet or liquide fabriqué artisanalement. **Paški sir** *pachki sir* fromage au lait de brebis de l'île de **Pag**. **Dingač**, **Postup**, **Kaštelet** *postoup, kachtèlètt*, vins rouges corsés de Dalmatie, à la robe sombre. **Pošip** *pochip*, **Grk** *gueurk*, **Zlahtina** *jlàHtina*, fameux vins blancs de la côte. **Maraschino** *maraskino* le marasquin, liqueur claire à base de cerises acides appelées "**maraske**". **Travarica** *travaritsa* marc de raisin aromatisé aux herbes médicinales. **Šljivovica** *chlyivovitsa*, eau-de-vie de prunes de Slavonie qui s'est aussi fait une spécialité de saucisses pimentées telles que les **kulen** *koulènn*. Enfin, n'oublions pas le succulent jambon fumé de Dalmatie : **pršut** *peurchoutt*.

Il ne nous reste plus maintenant qu'à vous souhaiter bon voyage et bon séjour !

Bibliographie

Dictionnaires

DAYRE (Jean), DEANOVIĆ (Mirko), MAIXNER (Rudolf), *Dictionnaire croate/français*, Zagreb, Éditions Nediljko Dominović, 1996, réimpression de l'édition de 1960.

PUTANAC (Valent), *Dictionnaire français/croate*, Zagreb, Školska knjiga, 1957.

Manuel

BAREŠIĆ (Jasna), *Dobrodošli 1 et Dobrodošli 2*, Udžbenik i rječnik / Gramatika hrvatskoga jezika i rješenje zadataka (2x2 volumes + deux cassettes audio), Zagreb, Édition Škola za strane jezike Varšavska 14, 1993.

JOLIĆ (Borjanka) et LUDWIG (Roger), *Le Serbo-croate sans peine*, Assimil, Chennevières-sur-Marne, 1972.

Généralités

Croatie – Guides Gallimard, Paris, Éditions Nouveaux-Loisirs, 1999.

KATUNARIĆ (Dražen), *Hrvatska / Francuska, Stoljetne povijesne i kulturne veze, Croatie/France, Plusieurs siècles de relations historiques et culturelles*, Bibliothèque « Relations », Édition bilingue de Most/The Bridge 12/1995, Zagreb, 1995.

GARDE (Paul), *Vie et mort de la Yougoslavie*, Édition Fayard, 1992.

Les numéros thématiques de la revue *Cahiers Croates*, notamment le no 5-6, 1998 : *Les Croates dans le miroir des Français*, le n° 7-10, 1998/1999 : *Telle histoire, telle langue*, Paris, Édition Cahiers Croates, 1999.

LA MÉTHODE **ASSIMIL**[®]

**Nos 41 langues sont disponibles
chez votre libraire**

Allemand
Américain • Anglais
Arménien • Arabe • Basque
Brésilien • Breton • Bulgare
Catalan • Chinois • Coréen • Corse
Créole • Danois • Espagnol • Espéranto • Finnois
Français • Grec • Hébreu • Hindi • Hongrois
Indonésien • Italien • Japonais • Latin
Néerlandais • Norvégien • Occitan • Polonais
Portugais • Roumain • Russe
Serbo-croate • Suédois • Swahili
Tchèque • Thaï • Turc
Vietnamien

Tous ces cours sont accompagnés d'enregistrements sur cassettes
ou sur CD audio. Dans certaines langues,
des cours de perfectionnement sont également disponibles.

Renseignez-vous auprès de votre libraire.

162 **sto šezdeset dva**

Le croate de poche

vous a donné envie d'aller plus loin ?

ASSIMIL[®]

vous propose sa méthode

"Le serbo-croate sans peine"

elle vous permettra d'acquérir
le niveau de la conversation courante
dans un serbo-croate vivant et actuel
grâce à son principe unique

l'assimilation intuitive[®]

Découvrez ce principe à la page suivante.

sto šezdeset tri 163

L'ASSIMILATION INTUITIVE®

Comment avez-vous appris à parler ? En fait, vous ne le savez pas vous-même. Vous avez écouté, compris progressivement vos parents, et peu à peu, après avoir assimilé la signification des sons, puis des mots, puis des associations de mots, vous vous êtes lancé et avez commencé à émettre des sons, des mots, des phrases.

C'est ce processus évident qu'**ASSIMIL** applique en l'adaptant, bien sûr, à l'intelligence de l'adolescent ou de l'adulte.

Dans un premier temps, nous vous familiariserons directement avec la langue étudiée. Cette immersion est quotidienne et demande environ 30 minutes d'attention. À partir de la moitié du livre, vous serez dans la situation de l'enfant qui a accumulé assez de vocabulaire et d'automatismes pour s'exprimer ; comme lui, vous commencerez à concevoir et à former des phrases en reprenant de façon active le début du cours.

Et, à votre émerveillement, cela sera évident, facile ! Vous aurez alors assimilé et vous commencerez à penser spontanément dans la langue étudiée.

Vous continuerez alors cette phase active jusqu'à la dernière leçon. Ainsi un livre de 100 leçons sera assimilé en cinq mois environ pour les langues les plus courantes. Le résultat sera une langue bien apprise que vous pourrez utiliser et développer sans efforts ni hésitations.

LEXIQUES

Lexique français-croate

Le lexique français-croate est volontairement plus **L**étoffé que son inverse. Sa vocation est de vous permettre de trouver le maximum de mots pour vous pouvoir faire face à toutes les situations. Le lexique croate-français est destiné à vous aider dans le déchiffrement des différents panneaux que vous pourrez trouver et dans la compréhension des mots que vous arriverez à isoler dans les phrases que vous entendrez. Dans les mots croates, nous avons indiqué en gras les lettres sur lesquelles porte l'accent tonique. Dans la partie français-croate, nous vous précisons les cas qui suivent certaines prépositions : accusatif (A), datif (D), locatif (L) ou instrumental (I). nous vous indiquons également, pour les verbes, s'ils sont perfectifs (perf) ou imperfectifs (impf) et nous ajoutons entre parenthèses leur 1^{re} personne du singulier au présent de l'indicatif, car elle est à la base de toute conjugaison et n'est parfois pas évidente. Les adjectifs sont donnés avec leurs trois formes dans l'ordre suivant : masculin, féminin et neutre. Pour les noms, les formes masculine (h) et féminine (f) sont également indiquées lorsqu'il y a lieu. Enfin, lorsque les mots ont un pluriel irrégulier, celui-ci est précisé. Petit rappel de l'ordre des lettres dans l'alphabet croate :

**A B C Č Ć D Đ Ž Đ E F G H I J K
L Lj M N Nj O P R S Š T U V Z Ž**

A							
à	na, u (+ A ou L)	ajouter	dodati (dodam) (perf) / dodavati (dodajem) (impf)	appartement	stan, apartman	assez	dosta
à (<i>jusqu'à</i>)	do (+ G)			appeler	pozvati (pozovem) (perf)	assiette	tanjur
abricot	kajsija			appeler (s'~)	zvati (se) (zovem (se)) (impf)	assis/e (être ~)	sjediti (sjedim) (impf)
accident	nesreća	aliment	hrana	apprendre	učiti (učim) (impf)	assurance	osiguranje
accident (<i>de la circulation</i>)	prometna nesreća	aller	ići (idem) (impf)	appétit ! (bon ~)	dobar tek!	attacher	privezati (privežem) (perf)
accompagner	pratiti (pratim)	allergie	alergija	après	za, iza, poslije (+)	attendre	čekati (čekam) (impf)
acheter	kupiti (kupim) (perf) / kupovati (kupujem) (impf)	allumette	šibica	après que	pošto	attention !	pozor!
		alors	tada, onda	après-demain	preksutra	aucun/e	nikakav/kva/kvo
à côté de	pokraj (+ G)	alors que	iako, dok	après-midi	popodne	au-dessous	ispod (+ G)
addition	račun	amande	jezgra	arbre	drvo	au-dessus	iznad (+ G)
adresse	adresa	ami/e	prijatelj/ljica	arête	riblja kost	augmenter	povisiti (povisim) (perf)
Adriatique (mer ~)	Jadransko more	amitié	prijateljstvo	argent (<i>monnaie</i>)	novac		
adulte	odrastao / odrasla / odraslo	amour	ljubav	armoire	ormar		
		ampoule (<i>au pied</i>)	mjehuric	arrêt	stanica, postaja	aujourd'hui	danas
aéroport	aerodrom	ampoule	ampula	arrêt de bus	autobusna stanica	au revoir	dovidenja
afin que	kako	amuser (s'~)	zabaviti (zabavim) (perf) / zabavljati (zabavljam) (impf)	arrêter (s'~)	(za)ustaviti se (ustavim se) (perf)	aussi	takođe(r)
agneau	janjetina			arriver	doći (dođem) (perf) / dolaziti (dolazim) (impf)	aussitôt	odmah
agréable	ugodan/dna/dno	anglais/e	engleski/a/o	arrière (en ~)	natrag	autant (que)	toliko (kao)
		animal	životinja	arrivée	dolazak	autobus	autobus
aider	pomoći (pomognem) (perf)	anis	anis	arriver	doći (dođem) (perf) / dolaziti (dolazim) (impf)	automatique	automatski /ska/sko
		année	godina			automne	jesen
aiguille	igla	anniversaire	rođendan	art	umjetnost	automobile	auto, automobil
ail	bijeli luk	annuaire	telefonski imenik	artisanat	obrtništvo	autoroute	auto-put
aimable	ljubazan/zna/zno			asperge	šparoga	autour de	oko(lo) (+ G)
		annuler	poništiti (poništim) (perf)	assaisonnement	začin(i)	autre	drugi/a/o
aimer (<i>d'amour</i>)	ljubiti (ljubim) (impf)	août	kolovoz, avgust	asseoir (s'~)	sjesti (sjednem) (perf)	autrefois	nekad(a)
aimer	voljeti (volim) (impf)	apéritif	aperitiv			avant	prije (+)
ainsi	tako	appareil	aparatus			avant que	prije nego
air	zrak					avant-hier	prekjuče(r)
						avenir	budućnost

avion	avion, zrakoplov	billet (transport)	karta
avoir	imati (imam) (impf)	blanc/che	bijel/a/o
avril	travanj, april	blanc (vin ~)	bijelo vino
B		blé	žito
bagage(s)	prtljaga	blé noir (sarrasin)	heljda
baigner (se ~)	kupati se (kupam se) (impf)	blessé/e	ranjen/a
baignoire	kada	bleu/e	plav/a/o
balcon	balkon	bœuf	govedina
banane	banana	boire	piti (pijem) (impf)
banque	banka	bois (en ~)	drven/a/o
bas/se	nizak/niska /sko	boisson	piće
bateau	brod	boîte	kutija
bateau à vapeur	parobrod	bon/ne	dobar/bra/bro
bateau à voiles	jedrenjak	bonbon	bombon
bâtiment	zgrada	bonjour	dobar dan, dobro jutro (le matin)
beau, belle	lijep/a/o	bonsoir	dobra večer
beaucoup	mnogo, puno	Bosniaque (h/f)	Bosanac / Bosanka
beignet	uštipak	bosniaque	bosanski/a/o
Belge (h/f)	Belgijanac / Belgijanka	Bosnie	Bosna
belge	belgijski/a/o	botte	čizma
Belgique	Belgija	bouche	usta
besoin (avoir ~)	trebati (trebam) (impf)	boucherie	mesnica
beurre	maslac	bouchon	čep
bien	dobro	bouger	micati se (mičem) (impf)
bientôt	uskoro, ubrzo	bougie	svijeća
bienvenue/e	dobro došli/a	bougie (moteur)	svijećica za paljenje
bière	pivo	bouilli/e	skuhan/a/o
bijou	nakit	boulangerie	pekarnica
billet (de banque)	novčanica	bouquet	buket
		bout de (au ~)	na kraj (+ G)
		bouteille	boca
		bras	ruka

bref/ve	kratak	capitale	glavni grad
briquet	upaljač	capot	hauba
brochet	štuka	câpres	kopar
brochettes	ražnjići	cardan	kardan
bronzer	sunčati se (sunčam se) (impf)	cardiaque (h/f)	srčani bolesnik / srčana bolesnica
brouillard	magla	carotte	mrkva
bruit	buka	carrefour	raskršće
brûlant/e	gorući/a/e	carte d'identité	osobna iskaznica
brûlure	opeklina	carte postale	razglednica
brun/e	smeđ/a/o	carte routière	autokarta
bureau	ured	casquette	kapa
bureau de change	mjenjačnica	casser	slomiti (sломim) (perf)
bureau de tourisme	turistički ured	cause de (à ~)	zbog (+ G)
C		ceci	ovo, to
ça	to	ceinture	pojas
cachet	prašak	cela	ono
(médicament)		célèbre	slavan/vna/ vno, čuven /vna/vno
cadeau/x	dar/darovi	célieri	celer
café (boisson)	kava	célibataire (h/f)	neozenjen / neudana
café (lieu traditionnel)	kavana	celui-ci / celle-ci	ovaj/ova/ovo, taj/ta/to
café (lieu moderne)	kafić	celui-là / celle-là	onaj/ona/ono
calendrier	kalendar	cendrier	pepeljara
calmar	lignja	centre-ville	centar grada
campagne	ladanje	cependant	ipak
camper	logoriti (logorim) (impf)	céréales	žitni
camping	logorovanje	cerise	trešnja
Canada	Kanada	certainement	sigurno
Canadien/ne	Kanadanin / Kanadanka	certificat	potvrda
canadien/ne	kanadski	c'est-à-dire	to jest
canard	patka	chacun/e	svaki/a/o
capable (de)	kadar/dra/dro	chaise	stolica

chaleur	toplina	chou-fleur	karfiol	conduire (<i>en</i>	voziti (vozim)	cou	vrat
chambre	soba	ciel	nebo	voiture)	(impf)	couches	pelene
champ	polje	cigarette	cigareta	confirmer	potvrditi	coucher (se ~)	leći (ležem)
champignon	gljiva	cinéma	kino		(potvrđim)		(perf)
change (<i>monnaie</i>)	mijenjanje	cirage	krema za		(perf)	couché/e (être ~)	ležati (ležim)
changer	promijeniti		cipele	confiture	džem		(impf)
	(promijenim)	circulation	promet	confort	udobnost,	couleur	boja
	(perf)	ciseaux	škare		komfor	couloir	hodnik
chanson	pjesma	citron	limun	connaissance de	upoznati se	couple	par
chanter	pjevati	clair/e	svijetao/tla/tlo	(faire la ~)	(upoznam se)	courgette	tikvica
	(pjevam)	clef	ključ		(perf) /	court/e	kratak/tka/tko
	(impf)	climatisation	klima uređaj		upoznavati	couteau	nož
chapeau	šesir	cœur	srce		(upoznajem)	coûter	koštati
chaque	svaki/a/o	coiffeur	brijač		(impf)		(koštam)
charcuterie	naresci	colle	ljepilo	conseil	savjet	coûteux/se	skup/a/o
chat	mačka	commander	koliko	consERVE	konzerva	crabe	obalska
chaud/e	topao/pla/plo		naručiti	constipation	konstipacija,		rakovica
chauffer	grijati (grijem)		(naručim)		zatvor	crayon	olovka
	(impf)		(perf) /	consulat	konzulat	crème (<i>cuisine</i>)	vrhnje
chauffeur	vozač		naručivati	content/e	zadovoljan/	crème (<i>pommade</i>)	krema
chaussettes	čarape		(naručujem)		ljna/ljno	crêpe	palačinka
chaussures	cipele, obuća		(impf)	contrat	ugovor	crevette	rakovica
chemin de fer	željeznica	comme	kao	contravention	prekršaj		spužvara
chemise	košulja	comment	kakav/kva/	contrôle	pregled	cric	dizalica
chemisier	bluza		kvo (<i>adj.</i>),	conversation	razgovor,	Croate (h/f)	Hrvat /
chèque/s	ček/čekovi		kako (<i>adv.</i>)		konverzacija		Hrvatica
cher/e	drag/a/o (<i>ami</i>),	commissariat	policijska	coquillage	školjka	croate	hrvatski/a/o
	skup/a/o		stanica	cornichon/s	mali	Croatie	Hrvatska
	(prix)	complet/e	potpun/a/o		krastavac/vci	croire	vjerovati
chercher	tražiti (tražim)	comprendre	razumjeti	corps	tijelo		(vjerujem)
	(impf)		(razumijem)	correspondance	veza		(impf)
cheveux	kosa		(perf)	(train)		croisement	križanje
chez	kod (+)	concert	koncert	costume	kostim	cru/e	sirov/a/o
chien/s	pas/psi	concombre/s	krastavac/vci	côte (<i>mer</i>)	obala	crudités	miješano
chocolat	čokolada	conditions	uvjeti	côte (<i>os</i>)	rebro		sirovo
choisir	izabrati	conditionné (air ~)	hladen	côté de (à ~)	pokraj (+ G)		povrće
	(izaberem)	conduire	voditi	côtelette	kotlet	crustacés	ljuskari
	(perf)		(vodim)	côtier/re	obalni/a/o	cuiller	žlica
chose	stvar		(impf)	coton	vata	cuir	koža
chou	kupus						

cuire (à l'eau)	kuhati (kuham) (impf)	dedans	unutra
cuire (griller)	peći (pečem) (impf)	défaire	odriješiti (odriješim) (perf)
cuire (frire)	pržiti (pržim) (impf)	défaut	pogreška
cuisine	kuhinja	défendu/e	zabranjen/a/o
cuisinière	štednjak	dehors	vani
(fourneau)		déjà	već
culturel/le	kulturni/a/o	déjeuner	ručati (ručam) (perf)
curiosités	znamenitosti	déjeuner (nom)	ručak
D		délai	odgoda
d'abord	najprije	délicieux/se	ukusan/sna/ sno
Dalmate (h/f)	Dalmatinac / Dalmatinka	demain	sutra
dalmate	dalmatinski/ a/o	demander	pitati (pitam) (impf)
Dalmatie	Dalmacija	démangeaison	svrbljenje
dangereux/se	opasan/sna/ sno	demi	pol
dans	u, na (+ A ou L)	demi-heure	pol a sata
danser	plesati (plešem) (impf)	demi-litre	pol a litre
date	datum	demi-pension	polu pansion
de (parler de)	o (+ D)	dent	zub
de	do (+)	dentifrice	zubna pasta
debout (être ~)	stajati (stojim) (impf)	dentiste (h/f)	zubar/arica
début	početak	dépanneuse	vučna služba
décaféiné	bez kofeina	départ	odlazak
décembre	prosinac, decembar	dépêcher (se ~)	žuriti se (žurim se) (impf)
déclaration	prijava	depuis	od (+ G)
déclarer	prijaviti (prijavim) (perf)	dermatologue	dermatolog
		dernier/e (passé)	prošli/a/e
		derrière	iza (+)
		dès que	čim
		descendre	sići (siđem) (perf) / silaziti (silazim) (impf)

désinfecter	raskužiti (raskužim) (perf)	distributeur	bankomat
désirer	željeti (želim) (impf)	de billets	različit/a/o
désolé/e	žao mi je	divers/e	rastavljen/a
(je suis ~)		divorcé/e	liječnik / liječnica, doktor / doktorica
désormais	odsad(a)	docteur (h/f)	dokument
dessert	desert	document	dokument
dessous	pod (+)	donc	dakle
dessus	na, nad (+)	donner	dati (dam) (perf)
destination	namjena	dormir	spavati (spavam) (impf)
devant	pred, ispred (+)	dos	leđa
devoir	morati (moram) (impf)	douane	carina
		douanier	carinik
diarrhée	proljevlje	doucement (bas)	tiho
dictionnaire	rječnik	doucement	polako (lentement)
diesel	dizel	douche	tuš
difficile	težak/ška/ško	doux/ce (sucré)	sladak/tka/ tko
digestif	dižestiv	draps	posteljina
dimanche	nedjelja	droite (à ~)	desno
dinde	puretina	E	
dîner	večerati (večeram) (perf et impf)	eau	voda
dîner (nom)	večera	eau-de-vie	rakija
dire	reći (rečem) (perf), kazati (kažem) (perf)	eau gazeuse	(gazirana) mineralna voda
		eau plate	obična voda
discuter	razgovarati (razgovaram) (impf)	échanger	zamijeniti (zamijenim) (perf)
disparu/e	nestao/la/lo	éclairer	obasjavati (obasjavam) (impf)
distance	daljina		
distributeur	automat		
automatique			

écouter	slušati (slušam) (impf)	entier/e	čitav/a/o
écrémé/e	nemastan/ sna/sno	entièrement	sasvim, potpuno
écrevisse	slatkovodna rakovica	entorse	uganuće
écrire	pisati (pišem) (impf)	entrée	ulaz
eczéma	ekcem	entrer	ući (uđem) (perf)
effet (en ~)	doista	enveloppe	koverta
église	crkva	environ	oko
élastique	gumica	envoyer	poslati (pošaljem) (perf)
embarrassé/e	smeten/a/o	épais/se	debeo/bela/ belo
emblée (d'~)	odmah, na prvi mah	épaule	rame
embrasser	poljubiti (poljubim) (perf) / ljubiti (ljubim) (impf)	épicé/e	(jako) začinjen/a/o
embrayage	spoјka	épinard	špinat
enchanté/e	ugodan/na/no	épine	trn
encore	još	épingle à nourrice	sigurnica
endive	endivija	équipement	pribor
endroit (lieu)	mjesto	erreur	pogreška
énervé/e	srdit/a	escalade	penjanje
enfant/s	dijete/djeca	escalier	stube
enfin	napokon	escalope	odrezak
enflé/e	nadut/a/o	espérer	nadati se (nadam se) (impf)
enlever	skinuti (skinem) (perf)	essayer	probati (probam) (perf)
ennui	dosada	essence	benzin
ensemble	zajedno	essuie-glace	brisač stakla
ensuite	zatim	est	Istok
entendre	čuti (čujem) (perf et impf)	est-ce que	da li
		estomac	želudac
		estragon	tarkanj
		et	i, a, pa
		étage	kat

étang	jezero	faim (j'ai ~)	gladan sam
États-Unis	Sjedinjene Države	faire	raditi (radim) (impf)
<i>et caetera</i> (etc.)	i tako dalje (itd)	famille	obitelj
été (l'~)	ljeto	(sens strict)	
éteindre	ugasiti (ugasim) (perf)	famille	porodica
		(sens large)	
étranger/e	stranac/nkinja	farci/e	nadjeven/a/o
être	biti (sam)	farine	brašno
euro	eur	fatigant/e	zamoran/rna/ rno
Europe	Europa	fatigué/e	umoran/rna/ rno
européen/ne	europski/a/o	fauteuil	naslonjač
événement	dogadaj	faux/sse	lažan/žna/žno
évidemment	očito	féliciter	čestitati (čestitam) (impf)
exactement	točno		
excellent/e	izvrstan/sna/ sno	femme	žena
		fenêtre	prozor
excursion	izlet	fériés (jours ~)	praznici
excuser	oprostiti (oprostim) (perf)	fermé/e	zatvoren/a/o
		fête populaire	pučka zabava
excuser (s'~)	izviniti se (izvinim se) (perf)	feu (au ~ !)	vatra!
		feuille	list
expliquer	objasniti (objasnim) (perf)	février	veljača, februar
		fier (se ~)	povjeriti se (povjerim) (perf)
exposition	ekspozicija	fièvre	groznica
extérieur (à l'~)	izvana	figue	smokva
extincteur	ekstinktor	fil	konac
extraordinaire	izvanredan/ dna/dno	fille	kći, kćerka
		film	film
F		films	sin
face (en ~)	preko puta	fin/e	fin/a/o
facile	lak/a/o	fin	kraj
faible	slab/a/o	fini/e	svršen/a/o

Flamand/e	Flamanac/ anka	froid (j'ai ~)	hladno mi je
flamand/e	flamanski/a/o	fromage	sir
Flandre	Flandrija	frontière	granica
fleur/s	cvijet / cvijeće	fruit(s)	voće
fleuriste	cvječarnica catherine	fuite (<i>liquide</i>)	istjecanje
fleuve	rijeka	fumée	dim
foie	jetra	fumer	pušiti (pušim) (impf)
foie gras	guščja jetra	fumeur/se	pušač/ica
fois (une ~)	jedanput	G	
floklorique	folklorni/a/o	gai/e	veselo/la/lo
foncé/e	taman/mna/ mno	galerie	galerija
fond	dno	galet/s	oblutak/ci
forêt	šuma	gant	rukavica
formalité	formalnost	garage	mehaničarska radionica
formulaire	obrazac, formular	(<i>mécanique</i>) gardien/ne	čubar/ica
fort/e	jak/a/o	gare	kolodvor
foule	gužva	gare routière	autobusni kolodvor
four	peć	garer (se ~)	parkirati (parkiram)
fourchette	vilica	gâteau	kolač
fracture	slom	gauche (à ~)	lijevo
frais / fraîche	svjež/a/e	général (en ~)	uopće
fraise	jagoda	genou	koljeno
framboise	malina	gens	ljudi
franc/s (<i>monnaie</i>)	Franak/nka	gentil/le	mio / mila / milo
France	Francuska	gigot	but
Français/e	Francuz/ uskinja	gilet	prsluk
français/e	francuski/a/o	glace (<i>dessert</i>)	sladoled
frein	kočnica	glaçon	led
frein à main	ručna kočnica	gorge	grlo
frère	brat	goûter	probati (probam) (perf)
frit/e	pržen/a/o	grand/e (<i>vaste</i>)	velik/a/o
friture	prženje		
froid/e	hladan/dna/ dno		

grand/e (<i>haut</i>)	visok/a/o	hésiter	oklijevati (oklijevam) (impf)
grand-mère	baka	heure	sat
grand-père	djed	heureux/se	sretan/tna/tno
gras/se	masan/sna/ sno	hier	jučer
gratuit/e	besplatan/ tna/tno	hiver	zima
grave	važan/žna/žno	homard	hlap
grillé/e	na žaru	homéopathie	homeopatija
grippe	gripa	homme	čovjek
gris/e	siv/a/o	hôpital	bolnica
gros/se	debeo/la/lo	horaire (<i>de bus</i> , <i>de train</i>)	red vožnje / vozni red
groseille	ribiz	horloger	urar
grossesse	trudnoća	hospitalité	gostoprinstvo
groupe	grupa	hôtel	hotel
guêpe	osa	huile	ulje
guichet	šalter	hygiénique	higijenski/a/o
guide	vodič	hypertension	previsoki tlak
H		hypoglycémie	hipoglikemija
habitant/e	stanovnik/nica	hypotension	preniski tlak
habiter	stanovati (stanujem) (impf)	I	
habituellement	obično	ici	ovdje
hâché/e	isjeckan/ kana/kano	identité	identitet
hameçon	udica	il, ils	on, oni
handicapé/e	invalid	île	otok
hareng	sleđ	immédiatement	neposredno, odmah
haricot sec	grah	important/e	važan/na/no
haricot vert	mahunе	impossible	nemoguće
hasard (par ~)	slučajno	imprévu/e	nepredviden/ a/o
haut/e	visok/a/o	imprudent/e	nepromišljen/ a/o
héberger	ugostiti (ugostim) (perf)	inadmissible	nedopustiv
hélas	nažalost	incendie	požar
hémophilie	hemofilija	incapable	nesposoban/ bna/bno

incroyable	nevjerojatan/ tna/tno	jeune	mlad/a/o	léger/e	lak/a/o	lorsque	kad(a)
indigestion	pokvario sam	joie	radost	légume(s)	povrće	louer	iznajmiti (iznajmim) (perf)
(j'ai une ~)	želudac	joli/e	lijep/a/o	lent/e	spor/a/o		
infarctus	infarkt	jouer	igrati se (igram se) (impf)	lentilles (légumes)	leća	lourd/e	težak/ška/ško
inflammation	upala	jour	dan	lentilles (vue)	leće	loyer	stanarina
information	informacija	journal	novine	lequel/le	koji/a/e	lumière	svjetlost
infusion	čaj	joyeux/se	radostan/sna/ sno	lessive	deterđzent za rublje	lundi	ponedjeljak
inquiet/e	nemiran/rna/ rno	juillet	srpanj, juli	lettre	pismo	lune	mjesec
insecte	insekt	juin	lipanj, juni	leur	njihov/a/o	lunettes	naočale
insecticide	insekticid	jupe	suknja	lever (se ~)	ustati (ustanem) (perf)	luxe	luksus
insolation	sunčanica	jusque	do (+ G)			M	
insuline	inzulin	jusqu'à ce que	dok ne	lexique	mali rječnik	Macédoine	Makedonija
intelligent/e	inteligentan/ tna/tno	K		librairie	knjižara	Macédonien/ne	Makedonac / Makedonka
		klaxon	truba	libre	slobodan/ dna/dno	macédonien/ne	makedonski /a/o
interdiction	zabrana	L		libre-service	samoposlužni- vanje	machine	stroj, mašina
interdit/e	zabranjen/a/o	là	tu	lier	svezati (svežem) (perf) / vezati (vežem) (impf)	madame	gospoda
intérieur (à l'~)	unutra	là-bas	tamo			mademoiselle	gospodica
intestins	utroba	lac	jezero	lieu	mjesto	magasin	trgovina
invitation	poziv	laid/e	ružan/žna/žno	limonade	limunada	magazine	magazin
inviter	pozvati (pozovem) (perf)	laine	vuna	lin	lan	magnifique	divan/vna/ vno
		lait	mlijeko	linge	rublje		
isolé/e	osamljen/a/o	lampe	lampa	lire	pročitati (pročitam) (perf) / čitati (čitam) (impf)	mai	svibanj, maj
ivre	pijan/a	langouste	jastog			maigre	mršav/a/o
I		langoustine	škamp	lit	krevet	maillot de bain	kupaći kostim (femme), kupaće gaćice (homme)
jamais	nikad(a)	langue	jezik	livre	knjiga		
jambe	noga	lapin	kunić	local/e	mjesni/a/o	main	ruka
jambon	šunka	lard	slanina	location	iznajmljivanje	maintenant	sad(a)
janvier	siječanj, januar	large	širok/a/o	loin	daleko	mais	ali
jardin	vrt	lavabo	umivaonik	loisir	dokolica	maïs	kukuruz
jaune	žut	laver	oprati (operem) (perf) / prati (perem) (impf)	long/ue	dug/a/o	maison	kuća, dom
je	ja					mal	bol
jeter	baciti (bacim) (perf)					malade	bolestan/sna/ sno
jeudi	četvrtak						
jeun (à ~)	natašte	laverie	praonica				

malgré	pri, uza , protiv (+)	médecin (h/f)	liječnik/nica
malheureusement	nažalost	médicament	lijek
malheureux/se	nesretan/tna/ tno	meilleur/e	bolji/a/e,
manger	pojesti (pojedem) (perf) / jesti (jedem) (impf)	meilleur/e	najbolji/a/e (le ~ / la ~)
manteau	ogrtáč	melon	dinja
maquillage	šminkanje	même (le ~ / la ~)	isti/a/o
marchand/e	trgovac/vkinja	menthe	metvica
marchander	trgovati (trgujem) (impf)	mer	more
marcher	hodati (hodam) (impf)	merci	hvala
marché	tržnica	mercredi	srijeda
mardi	utorak	mère	majka
marée	morske mijene	merveilleux/se	čudan/dna/ dno
margarine	margarin	message	poruka
mari	suprug	messe	misa
mariage	brak	métal	kovina
marié/e	oženjen / vjenčan / udata	mettre	staviti (stavim) (perf) / postaviti (postavim) (impf)
marin	mornar	midi	podne
maritime	morski/a/o	miel	med
marmelade	marmelada	mieux	bolje
mars	ožujak, mart	mieux (le ~)	najbolje
marteau	čekić	mignon/ne	ljubak/upka/ upko
masque	maska	migraine	migrena
matelas	madrac	milieu	sredina
matériel (nom)	materijal	milieu de (au ~)	usred (+ G)
matin	jutro	mince	tanak/nka/ nko
mauvais/e	loš/a/e	minéral/e	mineralni/a/o
mécanicien	mehaničar	mineur/e	maloljetnik/ tnica
		minuit	ponoć
		minute	minuta
		miroir	zrcalo

mode (à la ~)	u modi	moustique	komarac
moi	ja	moutarde	gorušica, senf
moins	manje	mouton	janjetina
moins (le ~ / la ~)	najmanje	mur	zid
mois	mjesec	mûr/e	zreo/la/lo
moitié	pola	mûre	murva
moment	moment	musée	muzej
mon, ma	moj/a/e	musique	glazba, muzika
monde	svijet		
monnaie	sitniš	N	
monsieur	gospodin	nager	plivati (plivam) (impf)
montagne	gora	naissance	rođenje
Monténégrin/e	Crnogorac/ orka	nappe	stolnjak
monténégrin/e	crnogorski/a/o	nationalité	narodnost
Montenegro	Crna Gora	nausée	mučnima
monter	penjati se (penjem se) (impf)	navet	repa
montrer	sat	navré/e	očajan/jna/jno
montrer	pokazati (pokašem) (perf) / pokazivati (pokazujem) (impf)	ne... pas	ne
monument	spomenik	né/e	rođen/a
morceau	komad	néanmoins	ipak
morsure	ujed	nécessaire	nužan/žna/ žno
mort	smrt	neige (il ~)	pada snijeg
morue	bakalar	nettoyage	čišćenje
mot	riječ	neuf/ve	nov/a/o
moteur	motor	nez	nos
mouche	muha	ni	ni, niti
moucher (se ~)	useknuti se (useknem se) (perf)	Noël	Božić
		noir/e	crn
		noisette	lješnjak
		noix	orah
		nom de famille	prezime
		nombre	broj
		non	ne
		non fumeurs	nepušači
		nord	Sjever
mouchoir	rubac		
moules	dagnje, mušule		

notre	naš/a/e	ongle/s	nokat/kte
nourriture	hrana	opéra	opera
nous	mi	opticien	optičar
novembre	studen, novembar	or	a, dakle
noyade	utapanje	or (<i>métal</i>)	zlato
noyau	koštica	orange (<i>fruit</i>)	oluja
nuage	oblak	orange	naranča
nuit	noć	orchestre	narančast/a/o
O		ordinateur	orkestar
objet	predmet, stvar	ordonnance	kompjutor
obligatoire	obavezan/ zna/zno	ordures	recept
obtenir	postići (postignem) (perf)	oreille/s	smeće
occasion	imati priliku	oreiller	uho / uši
(avoir l'~)		orientation	jastuk
occasion (d'~)	antikvaran/ rna/rno	origine	orijentiranje
occidental/e	zapadni/a/o	os	početak
occupé/e	zauzet/a/o	osé/e	kost
océan	ocean	ôter	držak / drska / drsko
octobre	listopad, oktobar	ou	skinuti (skinem) (perf)
oculiste	okulist	où	ili
œil / yeux	oko / oči	où (d'~)	gdje, kamo
œuf	jaje	où (par ~)	odakle
offrir	ponuditi (ponudim) (perf) / nuditi (nudim) (impf)	oublier	kuda
oignon	luk	ouest	zaboraviti (zaboravim) (perf)
oiseau	ptica	oui	Zapad
olive	maslina	outil	da
ombre	sjena	ouvert/e	oruđe
omelette	kajgana	ouvre-boîtes	otvoren/a/o
		ouvrir	otvarač za konzerve
			otvoriti (otvorim) (perf)

P		partir	otići (otidem) (perf) / odlaziti (odlazim) (impf)
pain	kruh	partout	svagdje, svugdje, svuda
paire	par	passage	prolaz
palmes	palme	passé	prošlost
pamplemousse	grejp	passport	putovnica
panier	košara	pâtes	tjestenina
panne	kvar	pâté	pašteta
panorama	pogled	pâtisserie	slastičarnica
pansement	zavijanje rane	payer	platiti (platom) (perf)
pantalon	hlače	pays	zemlja
papeterie	papirnica	paysage	pejsaž, krajolik
papier (en ~)	papirni/a/o	peau	koža
Pâques	Uskrs	pêche (<i>fruit</i>)	breskva
paquet	paket	pêche	ribolov
par	kroz, po (+)	pêcher	ribariti (ribarim) (impf)
parapluie	kišobran	pêcheur	ribar
parasol	suncobran	peigne	češalj
parc	park	peine (à ~)	jedva
parce que	zato što	pellicule photo	film za fotoaparāt
pardon	oprostite	pendant	za (+), za vrijeme, preko
pare-brise	vjetrobran	penser	misliti (mislim) (impf)
pare-chocs	stražnji branik	pension	pansion
pareil/le	jednak/a/o, isti/a/o	perdre	izgubiti (izgubim) (perf)
parents (<i>père,</i> <i>mère</i>)	roditelji	parmi	
parents (<i>sens large</i>)	rodaci, rodbina	part	dio
parfait/e	savršen/a/o		
parfois	katkad(a)		
parfum (<i>odeur</i>)	miris		
parfum	parfem		
parfumerie	parfumerija		
parking	parkiralište		
parler	govoriti (govorim) (impf)		

perdu/e	izgubljen/a/o	plage	plaža
père/s	otac / oci	plaie	povreda
période	period	plainte (porter ~)	žaliti se (žalim se) (impf)
permission	dozvola	plaire	sviđjeti se (sviđim se) (perf) / sviđati se (sviđam se) (impf)
persil	peršin	plaît (cela me ~)	sviđa mi se
personne (nom)	osoba	plan	plan
personne	nitko	planche à voile	daska za jedrenje
petit/e	mali/a/o	plancher	pod
petit-déjeuner	doručak	plante	biljka
petit-suisse	švicarski sir	plastique	plastika
peu (un ~)	malo	plastique (en ~)	plastičan
peuple	narod	plat/e	ravan/vna/vno
peur	strah, bojazan	plein/e	pun/a/o
peut-être	možda	pleut (il ~)	pada kiša
phare (mer)	svjetionik	plongée	ronjenje
phares (voiture)	svjetla	sous-marine	
pharmacie	ljekarna, apoteka	pluie	kiša
photographier	fotografirati (fotografiram)	plupart (la ~)	većina
pièce (monnaie)	kovanica	plupart du temps (la ~)	ponajviše
pièce	soba	plus, plusieurs	više
pied	noga	plutôt	radije
pied (à ~)	pješice	pneu	guma
pierre	kamen	poêle (f)	tava
pile	baterija	poids	težina
piment	paprika	pointure	veličina
pince	pinceta	poire	kruška
piquant/e	jak/a/o	poireau	poriluk
pique-nique	piknik	pois (petit ~)	zeleni grašak
piqûre	ubod	poisson	riba
pire	gori/a/o, lošiji/a/o	poissonnerie	ribarnica
piscine	bazen	poivre	papar
pittoresque	slikovit/a/o		
placard	zidni ormar		
place (bus, train)	mjesto		
place (ville)	trg		
plafond	strop		

poivron	paprika	pouvoir	moći (mogu, možeš) (impf)
poliment	uljudno	prendre	uzeti (uzmem) (perf)
police	policija	prénom	ime
policier	policajac	préparer (se ~)	spremati se (spremam se) (impf)
pommade	pomada, melem	près	blizu (+ G)
pomme	jabuka	préservatif	prezervativ
pomme de terre	krumpir	presque	skoro
pompe à essence	benzinska pumpa	pressé/e	hitan/tna/tno
pompier	vatrogasci	prêt/e	gotov/a/o
pont	most	printemps	proljeće
population	ljudstvo	prix	cijena
porc	svinjetina	prix net	zadnja cijena
port	luka	problème	problem
porte, portière	vrata	prochain/e	bližnji/a/o
portefeuille	novčanik	profond/e	dubok/a/o
porter	nositi (nosim) (impf)	programme	program
porteur	nosač	promenade	šetnja
porte-monnaie	novčanik	promener (se ~)	šetati se (šetam se) (impf)
poser	metnuti (metnem) (perf)	propre	čist/a/o
possible	mogućí/a/e	prune	šljiva
postal/e	poštanski/a/o	public/que	narodni/a/o
poste	pošta	puis	zatim, tada
poterie	zemljano posude	puisque	kad, jer, pošto
potiron	bundeva	pull-over	džemper
poubelle	smeće	purée	kaša, pire
poulet	piletina		
pour	za, u (+ A)		
pourboire	napojnica		
pourquoi	zašto	Q	
pourtant	ipak	quai (gare)	peron
pourvu que	samo da	quai (mer)	pristanište
pousser	gurati (guram) (impf)	qualité	svojstvo
		quand	kad(a), dok
		quant à	što se tiče

quantité	količina
quart, quartier	četvrt
quelque	neki/a/o
quelque chose	nešto
quelquefois	ponekad
quelque part	negdje
quelqu'un	netko
question	pitanje
question (poser une ~)	pitati (pitam) (impf)
qui	tko
quoi	što
quoi que	iako
R	
raconter	pričati (pričam) (impf)
radar	radar
radiateur (voiture)	hlađenje
radio	radio
radiographie	rentgenska snimka
radis	rotkvica
raisin	grožđe
raison (avoir ~)	imati pravo (imam pravo)
randonnée (faire une ~)	hodati (hodam) (impf)
rapidement	brzo
rare	rijedak/tka/tko
rasoir	britva
rasoir jetable	žilet
recette	recept
réchauffer	podgrijati (podgrijem) (perf)
réclamation	reklamacija

recommander	preporučiti (preporučim) (perf)
reconnaisant/e	zahvalan/lna/lno
reçu	priznanica
réfrigérateur	hladnjak
regarder	pogledati (pogledam) (perf) / gledati (gledam) (impf)
région	pokrajina
régional/e	pokrajinski/a/o
regretter	žaliti (žalim) (impf)
rein/s	bubreg / bubrezi
remercier	zahvaliti (zahvalim) (perf)
remplacer	zamijeniti (zamijenim) (perf)
rencontrer	sresti (srest(n)em) (perf)
rendez-vous	sastanak
rendre (restituer)	povratiti (povratim) (perf)
renseignement	obavijest
réparation	popravak
réparer	popraviti (popravim) (perf)

répéter	ponoviti (ponovim) (perf) / ponavljati (ponavljam) (impf)
réponse	odgovor
reposer (se ~)	odmoriti se (odmorim se) (perf)
réservation	rezervacija
réservoir	rezervoar
restaurant	restoran
rester	ostati (ostanem) (perf) / ostajati (ostajem) (impf)
retard (être en ~)	zakašniti (zakašnim) (perf)
retour	povratak
retroviseur	retrovizor
réveil	budilica
réveiller (se ~)	probuditi se (probudim se) (perf)
rhum	rum
rhume	hunjavica
riche	bogat/a/o
rien	ništa
rivière	rijeka
riz	riža
robe	haljina
robinet	slavina
rocher	stijena
rose (fleur)	ruža
rôti	pečenka

rôti/e	pečen/čena/čeno
roue	kotač
rouge	crven/a/o
rouge (vin)	crno vino
route	cesta, put
rue	ulica
S	
sable	pijesak
sac	torba
sac à dos	ruksak
sac de couchage	vreća za spavanje
saigner	krvariti (krvarim) (impf)
sain/e	zdrav/a/o
saison	godišnje doba
salade	salata
sale	prljav/a/o
salé/e	posoljen/a/o
salle d'attente	čekaonica
salle de bains	kupaonica
salon	dnevna soba
salut !	bog!, adio!
samedi	subota
sandwich	sendvič
sang	krv
sans	bez (+ G)
santé	zdravlje
santé !	živjeli!, uzdravlje!
saoul/e	napit/a/o
saouler (se ~)	napiti se (napijem se) (perf)
sardine	sardina
saucisse	kobasica
saumon	losos

saumon fumé	dimljeni losos	silence	šutnja
savoir	znati (znam) (impf)	sinon	inače
savon	sapun	sirop	sirup
sèche-cheveux	naprava za sušenje kose	Slave (h/f)	Slaven / Slavenka
seconde	sekunda	slave	slavenski/a/o
secours (au ~ !)	u pomoć!	Slavon/e	Slavonac / Slavonka
sécurité	sigurnost	slavon/e	slavonski/a/o
seigle	raž	Slavonie	Slavonija
séjour	boravak	slip	gaćice
sel	sol	Slovène (h/f)	Slovenac / Slovenka
self-service	samoposluživanje	slovène	slovenski/a/o
selon	po, prema (+)	Slovénie	Slovenija
semaine	tjedan dana	sœur	sestra
semoule	griz	soif (j'ai ~)	žedan sam
septembre	rujan, septembar	soigner	liječiti (liječim) (impf)
Serbe (h/f)	Srbin / Srbinja	soir	večer
serbe	srbijanski/a/o	solaire	sunčani/a/o
Serbie	Srbija	sole	list
serrure	brava	soleil	sunce
serveur/se	konobar/ica	solide	tvrd
service (rendu)	služba	sombre	taman/mna/ mno
serviette de table	ubrus, salveta	somnifère	sredstvo za uspavlivanje
serviette de bain	ručnik	son, sa (à lui, à elle)	njegov/a/o, njezin/a/o
servir	služiti (služim) (impf)	sorbet	voćni sladoled
seul/e	sam/a/o	sortie	izlaz
seulement	samo	sortir	izići (izidem) (perf) / izlaziti (izlazim) (impf)
sexe	spol		
shampooing	šampon		
short	sportske hlače		
si	ako		
signature	potpis	souffrir	trpjeti (trpim) (impf)
signe	znak		

souhaiter	željeti (želim) (impf)	tache	mrlja
soupe	juha	taille	veličina
sous	pod, ispod (+)	tampon (hyg.)	tampon
soutien-gorge	grudnjak	tandis que	dok
souvent	često	tant	toliko
sparadrapp	flaster	tantôt	skoro
spécialité	specijalitet	tableau	slika
spectacle	predstava	tapis	tepih
splendide	sujan/jna/jno	tard	kasno
sport (de ~)	sportski	tarte	torta
station	stanica	tasse	šalica
station balnéaire	kupalište	taxi	taksi
station-service	benzinska stanica	teinturier (pressing)	kemijska čistionica
stylo bille	kemijska olovka	télégramme	brzojav
sucré	šećer	téléphone	telefon
sucré en poudre	sitni šećer	téléphoner	telefonirati (telefoniram)
sud	Jug	température	temperatura
Suisse (h/f)	Švicarac / Švicarinja	temps	vrijeme
suisse	švicarski/a/o	tenir	držati (držim) (impf)
Suisse	Švicarska	tente	šator
super sans plomb	super bez olova	terrasse	terasa
sur	na (+ L)	terre	zemlja
sur/e	kiseo/la/lo	tête	glava
sûr/e	siguran/rna/ rno	thé	čaj
surtout	naročito	théâtre	kazalište
sympathique	simpatičan/ čna/čno	thermomètre	toplomjer
		thon	tuna
		ticket	karta
		tiède	mlak
		timbre poste	poštanska marka
		tire-bouchon	vadičep
		tirer	povući (povučem) (perf) / vući (vučem) (impf)
T			
tabac	duhan		
tabac (bureau de ~)	trafika		
table	stol		

tissu	tkanina
toilettes	toalet, WC
toit	krov
tomate	rajčica, paradajz
tomber	pasti (padnem) (perf) / padati (padam) (impf)
ton, ta	tvoj/a/e
torrent	bujića
tort (avoir ~)	(imati) krivo
tôt	rano
total	potpun
toujours	uvijek
touristique	turistički/a/o
tout	sve
traditionnel/le	tradicionalan/ lنا/lno
traduire	prevesti (prevedem) (perf)
train	vlak
tramway	tramvaj
travail	posao, rad
travailler	raditi (radim) (impf)
travers (à ~)	preko, kroz (+)
très	vrlo, jako
trop	previše
trottoir	pločnik
trouver / se ~	naći/se (nađem/se) (perf) / nalaziti/se (nalazim/se) (impf)

truite	pastrva
Tsigane (h/f)	Ciganin / Ciganka
tsigane	ciganski/a/o
tu	ti
tutoyer / se ~	govoriti "ti" (govorim "ti") (impf)
typique	tipičan/čna/ čno

U

un / une	jedan/dna/dno
urgence	hitnost
urgent/e	hitan/tna/tno
usé/e	otrcan/a/o
utile	potreban/ bna/bno, koristan/tna/ tno
utiliser	koristiti se (koristim se) (impf)

V

vacances	godišnji odmor
vaisselle	posude
valise	kovčeg
va t-en !	odlazi! otidi!
vélo	bicikl
vendeur/se	prodavač/ vačica
vendre	prodati (prodam) (perf) / prodavati (prodajem) (impf)

vendredi	petak
vent	vjetar
ventilateur	ventilator
ventre	trbuh
vérité	istina
verre	čaša
vers	prema (+ D)
vert/e	zelen/a/o
vertèbre	pršljen
vertige	vrtočlatica
vestiaire	garderoba
vêtement	odijelo
viande	meso
vie	život
vieux / vieille	star/a/o
villa	vila
village	selo
ville	grad
vin	vino
vinaigre	ocat
violet/te	ljubičast/a/o
virage	okretanje
visite	razgledavanje
visiter	posjetiti (posjetim) (perf)
vite	brzo
vitesse	brzina
vivre	živjeti (živim) (impf)
voici	evo, eto
voilà	eno
voir	vidjeti (vidim) (impf)
voisin/e	susjedni/dna/ dno
voiture	auto, kola
vol (avion)	let
vol	krađa

volontiers	rado
voltage	voltaža
vomir	povraćati (povraćem) (impf)
votre	vaš/a/e
vouloir	htjeti (hoću) (impf)
vous	vi
voyage	putovanje, put
voyager	putovati (putujem) (impf)
vrai/e	istinit/a/o
vraiment	zaista

W

wagon	vagon
wagon-lit	spavaća kola
week-end	vikend

Y

yaourt	jogurt
--------	--------

Z

zéro	nula
zoo	zoološki vrt

Lexique croate-français

A		brzo	rapidement, vite
a	et, mais	brzojav	télégramme
aerodrom	aéroport	C	
ako	si	carina	douane
ali	mais	carinik	douanier
antikvaran/rna/ rno	d'occasion	centar grada	centre-ville
autobusna stanica	arrêt d'autobus	cesta	route
autobus	autobus / car	cigara	cigare
autobusni kolodvor	gare routière	cigareta	cigarette
automat	distributeur automatique	cijena	prix
auto-put	autoroute	crkva	église
B		Crna Gora	Montenegro
banka	banque	cvjećarnica	fleuriste
bankomat	distributeur de billets	Č	
bankarski/a/o	bancaire	čaj	thé, tisane, infusion
bazen	piscine	čaša	verre
besplatan/tna/ tno	gratuit/e	ček / čekovi	chèque/s
bez	sans	čekajte	attendez
bijelo vino	vin blanc	čekaonica	salle d'attente
blizu	à côté de	često	souvent
boca	bouteille, carafe	četvrtak	jeudi
bog!	salut !	čovjek	homme
bolnica	hôpital	čuvar/ica	gardien/ne
boravak	séjour	D	
Bosna	Bosnie	da	oui
brijač	coiffeur	daleko	loin
brod	bateau	da li	est-ce-que
broj	nombre, numéro	Dalmacija	Dalmatie
		dan	jour
		danas	aujourd'hui
		daska za jedrenje	planche à voile

dati	donner	godina	année
desno	à droite	godišnje doba	saison
dijete/djeca	enfant/s	godišnji odmor	vacances
dnevna soba	salon	gospođa	madame
do	à, jusqu'à	gospođica	mademoiselle
dobar dan	bonjour	gospodin	monsieur
dobar tek!	bon appétit !	govoriti	parler
dobra večer	bonsoir	grad	ville
dobro	bien	granica	frontière
dobro došli/a	bienvenu/e	H	
dobro jutro	bonjour (le matin)	hajde!	allez-y !
dok	alors que, quand	hitna pomoć	les urgences
dolazak	arrivée	Hrvat/Hrvatica	Croate (h/f)
dom	maison (familiale)	Hrvatska	Croatie
doručak	petit déjeuner	hrvatski/a/o	croate
dosta	assez	hvala	merci
dovidenja	au revoir	I	
drugi/a/o	autre	i	et
duhan	tabac (matière)	ia	alors que
E		identitet	identité
engleski/a/o	anglais/e	ili	ou
eno	voilà	imati	avoir
eto	voici	ime	prénom
eur	euro	Istok	Est
Europa	Europe	i tako dalje (itd)	et caetera (etc.)
europski/a/o	européen/ne	iza	derrière
evo	voici	izlaz	issue
F		izlet	excursion
francuski/a/o	français/e	izložba	exposition
G		iznajmljivanje	location
garderoba	vestiaire	izvana	à l'extérieur
gdje	où	J	
glavni/vna/vno	principal/e	ja	je, moi
glavni grad	capitale	Jadransko more	mer Adriatique
gledati	regarder	jaje/a	œuf/s
		jako	très

jamstvo	caution	kulturni/a/o	culturel/le	mjenjačnica	bureau de	ništa	rien
jedrenjak	bateau à voiles	kupalište	station		change	nitko	personne
jezero	lac		balnéaire	mijenjanje	change	noć	nuit
jezik	langue	kupaonica	salle de bains		(monnaie)	nosač	porteur
još	encore	kupe	compartiment	mjesec	mois	novac	argent
jučer	hier	kupiti	acheter	mjesto	place (bus, train)	novčanica	billet (de banque)
jutro	matin			mlijeko	lait	novine	journal
K		L		mного	beaucoup	O	
kad(a)	quand	lak/a/o	facile	moгуće	possible	obala	côte (mer)
kafić	café (lieu moderne)	let	vol (avion)	morati	devoir (verbe)	obavijesti	renseigne- ments
kamo	où	liječnik / liječnica	docteur (h/f)	more	mer	obrazac	formulaire
karta	ticket	lijek	médicament	morska obala	littoral	obrtništvo	artisanat
kazalište	théâtre	lijep/a/o	beau, belle	morski/a/o	maritime	odakle	d'où
kat	étage	lijevo	à gauche	most	pont	odlazak	départ
kava	café (boisson)	lipanj	juin	možda	peut-être	odmah	aussitôt, immédiat- ment
kavana	café (lieu traditionnel)	listopad	octobre	muzej	musée	odrastao/ odrasla/odraslo	adulte
kin	cinéma	logorovanje	camping	N		oko	environ
ključ	cléf	lopov!	au voleur !	na	sur, à	okretanje	virage
knjižara	librairie	luka	port	najprije	d'abord	onda	alors
kola	voiture	Lj		namjena	destination	ono	cela
kolač	gâteau	ljekarna, ljekarnica	pharmacie	napojnica	pourboire	opasan/sna/sno	dangereux/se
kola za spavanje	wagon-lit	ljet	été	naresci	tranches	opet	à nouveau
koliko	combien	ljubav	amour	narod	nation	oprostite	pardon
kolodvor	gare	ljudi	gens	narodni/a/o	public/que	osiguranje	assurance
kolovoz	août	M		narodnost	nationalité	osoba	personne (nom)
konobar/ica	serveur/se	magla	brouillard	naš	notre	osobna	carte
kovanica	pièce (monnaie)	Make	Macédoine	nažalost	hélas, mal- heureusement	iskaznica	d'identité
kovčeg	valise	malo	un peu	ne	non, ne... pas	otok	île
kraj	fin (nom)	marka	timbre	nedjelja	dimanche	otvoren/a/o	ouvert/e
krevet	lit	mehaničar	mécanicien	negazirana	eau plate	ovdje	ici
krstarenje	croisière	mehaničarska	garage	mineralna voda	impossible	ovo	ceci
kruh	pain	radionica	(mécanique)	nemoguće	ne pas avoir	ožujak	mars
krumpir	pomme de terre	mesnica	boucherie	nemati	quelque chose		
kuća	maison	meso	viande	nepušači	quelqu'un		
kuda	par où	mi	nous	nešto	jamais		
		(gazirana)	eau gazeuse	netko			
		mineralna voda		nikad(a)			

P

pa	et, alors
pažnja!	attention !
papirnica	papeterie
parkiralište	parking
parobrod	bateau à vapeur
pas / psi	chien/s
pekarnica	boulangerie
peron	quai de gare
piće	boisson
pitanje	question
pivo	bière
platiti	payer
plaža	plage
početak	début
podne	midi
pokraj	à côté de
pokrajinski/a/o	régional/e
pol litra	demi-litre
polu pansion	demi-pension
polu sata	demi-heure
policajac	policier
policija	police
policijska stanica	commissariat
(u) pomoć!	au secours !
ponedjeljak	lundi
ponoć	minuit
popodne	après-midi
popravci	réparations
postaja	arrêt
pošta	poste
poštanska marka	timbre poste
poštanski/a/o	postal/e
pošto	après que
potpis	signature
potpun/a/o	complet/e
potraživanja	réclamations
povratak	retour
povrće	légume(s)

pozor!	attention !
praonica	laverie
praznici	jours fériés
prednost	priorité
predstava	spectacle
pregled	contrôle
prekjuče(r)	avant-hier
preko puta	en face
prekosutra	après-demain
prekršaj	contravention
previše	trop
prezime	nom de famille
pribor	équipement
prijatelj/ljica	ami/e
prijava	déclaration
prijaviti	déclarer
prije	avant
pristanište	quai (mer)
priznanica	reçu
prodavac/vačica	vendeur/se
prolaz	passage
proljeće	printemps
promet	circulation
prometna nesreća	accident de la circulation
prosinac	décembre
prošli/a/e	dernier/e (passé)
prtljaga	bagage(s)
prženje	friture
pučka zabava	fête populaire
puno	beaucoup
pušač	fumeur
put	route
putnici	voyageurs
putovnica	passport
R	
račun	addition
rado	volontiers

rano	tôt
razglednica	carte postale
ražnjići	brochettes
red vožnje	horaire de bus
ribarnica	poissonnerie
rijeka	fleuve, rivière
rođendan	anniversaire
ronjenje	plongée sous-marine
ručak	déjeuner
rujan	septembre

S

sad(a)	maintenant
sam	je suis
sam/a/o	seul/e
samo	seulement
samoposluživanje	libre-service
sastanak	rendez-vous
sat	heure
savjet	conseil
selo	village
sigurno	certainement
siječanj	janvier
sir	fromage
sitniš	monnaie
Sjedinjene Države	États-Unis
Sjever	Nord
sladoleđ	glace (dessert)
slastičarnica	pâtisserie
Slavonija	Slavonie
slobodan/dna/dno	libre
Slovenija	Slovénie
soba	chambre, pièce
spavaća kola	wagon-lit
spavati	dormir
Srbija	Serbie
sredina	milieu

srijeda	mercredi
srpanj	juillet
stanarina	loyer
stanica	arrêt, station
stol	table
stolica	chaise
stoljeće	siècle
stranac/nkinja	étranger/e
stube	escalier
studen	novembre
stvar	objet, chose
subota	samedi
sunce	soleil
super bez olova	super sans plomb
sutra	demain
svibanj	mai

Š

šalter	guichet
šećer	sucre
šetnja	promenade
što	quoi
šutnja	silence

T

tada	alors
tako	ainsi
također	aussi
tamo	là-bas
telefonski imenik	annuaire
težina	poids
tjedan dana	semaine
tko	qui
to	ça
točno	exactement
toliko (kao)	autant (que)
topao/pla/plo	chaud/e
trafika	bureau de tabac

tramvaj	tramway
travanj	avril
trg	place (<i>ville</i>)
tromjesečje	trimestre
tržnica	marché
turistički ured	bureau de tourisme
tu	là
tuš	douche
U	
u	dans, à
ulaz	entrée
ulica	rue
umivaonik	lavabo
unutra	dedans
ured	bureau
uskoro	bientôt
utočište	refuge
utorak	mardi
uvijek	toujours
uzdravlje!	santé !
V	
vani	dehors
vatral	au feu !
vatrogasci	pompier
važan/na/no	important/e
već	déjà
večer	soir
večera	dîner (nom)
veljača	février
veza	lien, corres- pondance (<i>train</i>)
više	
vlak	plus, plusieurs train

voće	fruit(s)
voda	eau
vodič	guide
vozač	chauffeur
vozni red	horaire de train
vrata	porte, portière
vrlo	très
vrt	jardin
vučna služba	dépanneuse

W	
W.C.	toilettes, WC

Z	
zabranjen/a/o	défendu/e
zadnja cijena	dernier prix
zajedno	ensemble
Zapad	Ouest
zašto	pourquoi
zatim	ensuite
zato što	parce que
zatvoren/a/o	fermé/e
zauzet/a/o	occupé/e
zdravo!	salut !
zemlja	pays
zgrada	bâtiment
zima	hiver
znamenitosti	curiosités
zrakoplov	avion
zubar/arica	dentiste (h/f)

Ž	
(na) žaru	grillé/e
željeznica	chemin de fer
žena	femme
živjeli!	santé !

Mots et expressions utiles

da	oui
ne	non
molim vas / te	s'il vous / te plaît
hvala	merci
Hvala također.	Merci à vous.
Merci de-même.	
Nema na čemu!	De rien !
Izvolite...	Je vous prie de...
dobar dan	bonjour
doviđenja	au revoir
dobrodošli/a	bienvenu(e)
Kako ste?	Comment allez-vous ?
Dobro, hvala.	Bien, merci.
u redu	d'accord
Ne znam.	Je ne sais pas.
Dobar tek!	Bon appétit !
Živjeli! / Uzdravlje! /	Santé !
Nazdravlje!	
oprostite	pardon
Žao mi je.	Je suis désolé(e).
Možete li mi pomoći?	Pouvez-vous m'aider ?
Kako se zovete?	Comment vous appelez-vous ?

tramvaj	tramway	voće	fruit(s)
travanj	avril	voda	eau
trg	place (<i>ville</i>)	vodič	guide
trmjesecje	trimestre	vozač	chauffeur
tržnica	marché	vozni red	horaire de train
turistički ured	bureau de tourisme	vrata	porte, portière
tu	là	vrlo	très
tuš	douche	vrt	jardin
		vučna služba	dépanneuse
U		W	
u	dans, à	W.C.	toilettes, WC
ulaz	entrée		
ulica	rue	Z	
umivaonik	lavabo	zabranjen/a/o	défendu/e
unutra	dedans	zadnja cijena	dernier prix
ured	bureau	zajedno	ensemble
uskoro	bientôt	Zapad	Ouest
utočište	refuge	zašto	pourquoi
utorak	mardi	zatim	ensuite
uvijek	toujours	zato što	parce que
uzdravlje!	santé !	zatvoren/a/o	fermé/e
		zauzet/a/o	occupé/e
V		zdravo!	salut !
vani	dehors	zemlja	pays
vatra!	au feu !	zgrada	bâtiment
vatrogasci	pompiers	zima	hiver
važan/na/no	important/e	znamenitosti	curiosités
već	déjà	zrakoplov	avion
večer	soir	zubar/arica	dentiste (h/f)
večera	dîner (nom)		
veljača	février	Ž	
veza	lien, correspondance	(na) žaru	grillé/e
	(<i>train</i>)	željeznica	chemin de fer
	plus, plusieurs	žena	femme
više	train	živjeli!	santé !
vlak			

N° édition 1727 : Guide de poche CROATE
Achevé d'imprimer en septembre 2001
sur les presses de Corlet. Imprimeur, S.A. - N° 2671

Pour poser des questions (voir aussi p. 72)

tko?	qui ?	koga?	de qui ?
što?	qu'est-ce que ?	čega?	de quoi ?
komu?	à qui ?	s kim?	avec qui ?
čemu?	à quoi ?	čime?	avec quoi / comment ?
kako?	comment ?	kamo?	où ? (avec mouvement)
gdje?	où ? (sans mouvement)	koliko?	combien ?
odakle?	d'où ?	kad(a)?	quand ?
zašto?	pourquoi ?	do kad(a)?	jusqu'à quand ?
otkad(a)?	depuis quand ?		

Pour s'orienter et se diriger (voir aussi p. 89)

ravno	tout droit	preko puta	en face
desno	à droite	lijevo	à gauche
iza	derrière	ispred	devant
naprijed	en avant	natrag/nazad	en arrière
blizu	près de	pored	à côté de
daleko	loin	cesta	route
raskršće	carrefour	semafor	feu rouge
sjever	nord	jug	sud
istok	est	zapad	ouest

Pour s'orienter dans le temps (voir aussi p. 82)

dan	jour	noć	nuit
danas	aujourd'hui	jučer	hier
sutra	demain	prekosutra	après-demain
ujutro	le matin	u podne	à midi
poslije	après-midi	uvečer	le soir
podne		ubrzo	bientôt
sada	maintenant	odmah	tout de suite
kasnije	plus tard	ranije	plus tôt
poslije	après	prije	avant

Questions de base

Vous pourrez compléter les expressions suivantes grâce au vocabulaire du lexique et à celui employé dans les différentes rubriques.

Ima li...?	Est-ce qu'il y a... ?
Imate li...?	Est-ce que vous avez... ?
Tražim...	Je cherche...
Treba mi...	J'ai besoin de...
Dajte mi, molim vas...	Donnez-moi, s'il vous plaît...
Gdje se može naći / kupiti...?	Où peut-on trouver / acheter... ?
Koliko košta / pošto je...?	Combien coûte... ?
Gdje je...?	Où est... ?
Kako se ide do...?	Comment va-t-on à... ?
Koja cesta vodi do...?	Quelle route mène à... ?
Koji vlak / autobus ide za...?	Quel train / autobus va à... ?
Kada polazi vlak / autobus za...?	Quand part le train / autobus pour... ?
Možete li me, molim vas, odvesti do...?	Pouvez-vous, s'il vous plaît, me conduire à... ?

ASSIMIL « Langues de poche »
UN VISA POUR L'ÉVASION

Ce guide original, facile et agréable vous invite à découvrir :

- les mots clés
- les expressions courantes
- les coutumes locales

Dès les premières pages vous êtes initié aux structures de la langue croate.

Un vocabulaire riche vous permet de comprendre et de vous faire comprendre.

De même, les pages consacrées à la communication vous donnent les moyens de faire face à toutes les situations.

Enfin, la présence d'un lexique utile et actuel développe votre capacité à dialoguer.

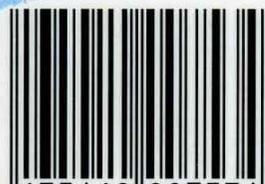
En levant les barrières de la langue

ASSIMIL « Langues de poche »

est vraiment

le meilleur visa pour l'évasion

ISBN : 2-7005-0304-X



3 135410 007534